

Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie I

Autor(en): **Pfister, Max**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **18 (1959)**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-17309>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie I

ABBATEM — AVUNCULUS

Meinem Lehrer Dr. Franz Fankhauser †
in tiefer Dankbarkeit

Einleitung:

Seit der Publikation von Raynouards *Lexique roman* (1838 bis 1844) und Levys *Provenzalischem Supplement-Wörterbuch* (1894 bis 1924) sind keine größeren altprovenzalischen Belegsammlungen mehr publiziert worden. W. v. Wartburg mußte sich größtenteils auf diese beiden Standardwörterbücher stützen bei der Redaktion des *FEW*. Seit Band III (1934) wird das Glossaire von Brunel besonders zitiert und mit *BrunelCh* gekennzeichnet. Glossare für einzelne Städte, wie diejenigen von P. Pansier für Avignon, von A. Vidal für Albi und von S. Dobelmann für Cahors, lieferten wertvolle Ergänzungen. Einige Wörter der altprovenzalischen Urkundensprache, die weder von Raynouard noch von Levy erfaßt wurden, publiziert eben A. Grafström mit den entsprechenden Belegstellen und Erklärungen (*SN 31* [1959], 65–72).

Wie es F. de B. Moll 1928 für das Katalanische getan hat¹, gedenke ich, in bescheidenerem Rahmen, eine Ergänzung für das Altprovenzalische zu geben. Die Publikation des monumentalen «*Diccionari català-valencià-balear*» ermöglichte, beim *Suplement català* auf Quellenangaben der einzelnen Wörter zu verzichten. Für das Altprovenzalische scheint mir die Belegangabe eine Notwendigkeit, um so mehr als die meisten Wörter aus Kartularien stammen, die zum Teil mit der Zeit kritisch herausgegeben werden, so daß vielleicht eine Kontrolle möglich wird.

Meistens werden nur Formen angegeben, die im *REW* oder im *FEW* nicht erwähnt, oder als Erstbelege von besonderer Wichtigkeit sind. Für eine künftige 4. Ausgabe des *REW* versuche ich

¹ F. DE B. MOLL, *Suplement català al REW*, Barcelona 1928.

verschiedentlich unter dem Strich Erweiterungen für Nordfrankreich und die übrige Romania zu geben. Solange für Italien ein dem *FEW* entsprechendes Werk fehlt, scheint es mir bei einigen Wörtern wünschenswert, Dialektformen beizufügen¹.

Bei diesen Beiträgen zur altprovenzalischen Lexikologie wird keine Vollständigkeit angestrebt. Interessante Probleme werden herausgegriffen und ausführlicher behandelt, als es die Ausgeglichenheit eines Wörterbuches zulassen würde².

Bibliographie:

Die bibliographischen Angaben werden auf ein Minimum beschränkt. Nicht erwähnt sind Arbeiten, die in der Bibliographie der «Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik», *VRom.* 17 (1958), 284–289, oder im *Beiheft*² zum *FEW* (1950)³ aufgeführt sind.

I. Galloromania

1. Südfrankreich

Dokumentensammlungen:

ALBANÈS J.-H., Chartes provençales des archives départementales des Bouches-du-Rhône. Rev. des Soc. Savantes, t. V. 1877.

GIRAUD M. CH., Essai sur l'histoire du droit français au moyen-âge, vol. II: Chartes et Coutumes. Paris 1846.

Layettes: DELABORDE H.-F., Layettes du trésor des chartes, t. V. Paris 1909.

STEIN H., Bibliographie générale des cartulaires français ou relatifs à l'histoire de France, Manuels de bibliographie hist., 4. Paris 1907.

Liste der Dokumente nach Belegorten:

Albi: VIDAL AUG., Douze Comptes consulaires d'Albi au XIV^e siècle, 2 vol. Albi 1906, 1911; Glossar p. 242–273.

Auvergne (BRUNEL): BRUNEL C., Nouvelles chartes romanes de

¹ Für diese Ergänzungen konnte ich den Fichier von Prof. J. JUD in der Forschungsbibliothek Jud der Universität Zürich benützen.

² Wertvolle Anregungen verdanke ich meinen verehrten Lehrern Dr. F. FANKHAUSER † und Prof. A. STEIGER sowie Dr. A. GRAFSTRÖM aus Schweden und Dr. P. NAUTON aus Lyon.

³ W. v. WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Beiheft², Tübingen 1950.

- l'Auvergne (1204–1284). Mélanges offerts à A. Dauzat, Paris 1951, p. 69–75.
- Avignon (cout.): DE MAULDE M. A., Coutumes et Règlements de la république d'Avignon au XIII^e siècle. Paris 1871. (Das Ms. ist eine Kopie aus dem 14. Jh.).
- Béziers (Mascaro): BARBIER CH., Libre de Memorias de Jacme Mascaro, *RLaR* 34 (1890), 36–100.
- Cahors: DOBELMANN S., La langue de Cahors des origines à la fin du XVI^e siècle. Toulouse, Paris 1944; Glossar p. 209–229.
- Figeac: THOMAS A., Une inscription provençale à Figeac (Lot). Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, C. r. des séances de l'année 1916, p. 57–61. (Diese Inschrift stammt aus dem 13. Jh.).
- Gévaudan: BRUNEL C., Documents linguistiques du Gévaudan. Paris 1916.
- Gimont: CLERGEAC (Abbé), Cartulaire de l'abbaye de Gimont (Gers). Arch. hist. de la Gascogne X. Paris 1905 (STEIN 1575).
- Landes: MILLARDET G., Recueil de textes des anciens dialectes landais. Paris 1910; Glossaire 253–294.
- Peyrolières (H.-Gar.): CONTRASTY J., Le cartulaire de Sainte-Foy-de-Peyrolières. Toulouse 1919.
- Royan: DUPRÉ M. A., Chartes du prieuré de Saint-Nicolas de Royan (Char.-Mar.). Arch. hist. de la Saintonge et de l'Aunis 19 (1891), 25–43.
- Saint-Gilles: BONDURAND E., La leude et les péages de Saint-Gilles au XII^e siècle (Gard). Mém. de l'Acad. du Gard 1901/02.
- Toulouse: DOUAIS G., Cartulaire de l'abbaye de Saint-Sernin de Toulouse. Paris-Toulouse 1887 (STEIN 3857).
- Toulouse (Bourg): LIMOUZIN-LAMOTHE. La Commune de Toulouse, Cartulaire du Bourg. Bibl. Mérid. Bd. 26, 1932.

Allprovenzalische Textausgaben:

- auszels cassadors*: MONACI E., Lo romans dels auszels cassadors. *StFR* 5 (1891), 65–112.
- B. Marti*: HOEPFFNER E., Les poésies de Bernart Marti. Paris 1929; Glossar 67–174.
- chirurgia*: CIANCIOLO U., Il compendio provenzale verseggiato della Chirurgia di Ruggero da Salerno (13. Jh.). *ARom.* 25 (1941), 1–85; Glossar p. 73–83.
- Codi*: FITTING H., SUCHIER H., Lo Codi, eine Summa codicis in provenzalischer Sprache aus der Mitte des 12. Jh.s. Halle 1906.
- Esposalizi*: KRAVTCHENKO-DOBELMANN S., L'Esposalizi de nostra dona, drame provençal du XIII^e siècle. *R* 68 (1944/45), 273–315.
- Guillaume IX*: JEANROY A., Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine 1071–1127². Paris 1927; Glossar p. 44f.

- Marcabru*: DEJEANNE J.-M.-L., Poésies complètes du troubadour Marcabru. Bibl. Mérid. Bd. 12. Toulouse 1909; Glossar p. 239 à 295.
- Merlin*: CHABANEAU C., Fragments d'une traduction provençale du Roman de Merlin. *RLaR* 22 (1882), 105–115.
- poésies relig.*: MEYER P., Anciennes poésies religieuses en langue d'oc. Bibl. de l'Ecole des Chartes, t. 21 (1860), 481. (Das Ms. wurde nach *Brunel Bibl.* 215 im 12. Jh. im Limousin geschrieben).
- St-Etienne*: GAUDIN L., Epitres inédites de la Saint-Etienne (Ms. aus dem 13. Jh.) *RLaR* 2 (1871), 133–142.
- vents*: MEYER P., Traduction d'un passage d'Isidor de Séville sur les vents. Bull. de la SATF 1909, p. 52–58 (*Brunel Bibl.* 189 lokalisiert dieses im 13. Jh. geschriebene Ms. im Limousin).

Arbeiten über altprovenzalische Philologie:

- APPEL C., Provençalische Lautlehre. Leipzig 1918.
- BERGH A., Etudes d'anthroponymie provençale. I. Les noms de personne du polyptyque de Waldalde a 814. Göteborg 1941.
- GRAFSTRÖM A., Contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan. *SN* 31 (1959), 65–72.
- JUD J., Observations sur le lexique du roman de Flamenca. Mélanges A. DURAFFOUR, *RH* 14 (1939), 204–210.
- LEWENT K., Textkritische Bemerkungen zu den Liedern des Peire Bremon Ricas Novas (éd. BOUTIÈRE). *ZRPh.* 51 (1931), 568–591.

Südfranzösische Dialekte:

- Agen (JASMIN) = *FEW Beih.*, p. 2: Agen
- Alais (Gard) = *ib.*, p. 3: Alais (Gard)
- Arrens (H.-Pyr.) PARET = *ib.*, p. 6: Arrens 5
- Arrens (H.-Pyr.) ROUCH = *ib.*, p. 6: Arrens 4
- Barcelonnette (B.-Alpes) = *ib.*, p. 8: Bare.
- bas-lim. (BÉRONIE) = *ib.*, p. 11: blim.
- Bayonne (LAGRAVÈRE) = *ib.*, p. 9: Bayonne 2
- béarn. (LESPY-RAYMOND) = *ib.*, p. 1: abearn. 1
- Béziers (LAURÉS) = *ib.*, p. 10: Béziers
- Cahors (LESCALE) = *ib.*, p. 13: Cahors 3
- Camarès (Aveyron) = *ib.*, p. 13: Camarès 2
- Centre (JAUBERT) = *ib.*, p. 15: centr. 1
- Cognac (Gard) = *ib.*, p. 18: Cognac
- Escurolles (Allier) = *ib.*, p. 21: Escur.
- forézien (GRAS) = *ib.*, p. 23: for. 1
- gascon (NOULENS) = *ib.*, p. 24: gask. 3
- Gers (CÉNAC-MONCAUT) = *ib.*, p. 25: Gers 1
- landais (DE MÉTIVIER) = *ib.*, p. 30: land. 5 (Mt.)

La Teste (Gironde) = *ib.*, p. 55: Teste 1
 Lauragais (Aude, H.-Gar.) = *ib.*, p. 30 f.: Laurag. 1
 Lavedan (H.-Pyr.) = *ib.*, p. 31: Lavedan 1
 Lescar (béarn.) = *ib.*, p. 9: béarn. 3
 limousin (ROUX) = *ib.*, p. 31: lim. 5
 Nice (SÜTTERLIN) = *ib.*, p. 39: Nice 2
 St-Pierre (Dordogne) = *ib.*, p. 54: St-Pierre (Guill.)
 Tarn (GARY) = *ib.*, p. 55: Tarn 1
 Velay (H.-Loire): *ib.*, 58: vel. 1

Arbeiten über südfranzösische Dialekte:

DE FOURVIÈRES X., Lou pichot tresor, dict. provençal-français et français-provençal. Avignon 1902.
 KJELLMANN H., Etude sur les termes démonstratifs en provençal. Göteborg 1928.
 ROHLFS G., (Gascon), Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne, *ZRPh. Beih.* 85. Halle 1935.
 SCHMITT A. TH., La terminologie pastorale dans les Pyrénées centrales. Tübingen, Paris 1934; Index p. 137–156.
 SINDOU R., Le vocabulaire de la ferme au pays de Cahors. Thèse de Sorbonne, 1958 (en manuscrit).
 STROBEL H., Die von Pflanzennamen abgeleiteten Ortsnamen einiger südfranzösischer Departemente. Tübingen 1936.

2. Nordfranzösische und frankoprovenzalische Dialekte

Albertville (Savoie) = *FEW Beih.*, p. 3: Albertv.
 Aostatal (CERLOGNE) = *ib.*, p. 4: aost. 1
 Ardennes (VAUCHELET) = *ib.*, p. 5: ard. 3
 boulonnais (HAIGNERÉ) = *ib.*, p. 11: boul. 1
 Bourberain (Côte-d'Or) = *ib.*, p. 12: Bourber.
 bourbonnais (DUCHON) = *ib.*, p. 12: bourbonn. 2
 Bournois (Doubs) = *ib.*, p. 12: Bourn.
 Seine-Inf. (BRAY) = *ib.*, p. 12: Bray
 Bresse louhannaise (S.-et-L.) = *ib.*, p. 32: louh.
 Briançon (CHAIX) = *ib.*, p. 13: Brianç. 2 (Chx)
 Champagne (TARBÉ) = *ib.*, p. 15: champ. 1
 Châtenois (Belfort) = *ib.*, p. 16: Châten. 1
 Cherbourg (LAMARCHE) = *ib.*, p. 17: Cherb. 1
 Vallée de Cleurie (Vosges) = *ib.*, p. 17: Cleurie
 dauph. (CHARBOT-BLANCHET) = *ib.*, p. 19: dauph. 2 (Ch.)
 adauph. *Somme du Code* = *ib.*, p. 2: adauph. 3 (S)
 Dol (Ille-et-Vil.): *ib.*, p. 20: Dol 1
 Fraize (Vosges) = *ib.*, p. 23: Fraize

- afr. comt. (*Abrejance*) = *ib.*, p. 2: afrcomt. 3
 Gaye (Marne) = *ib.*, p. 24: Gaye (Heuill.)
 Grenoble (RAVANAT) = *ib.*, p. 26: Gren. 1
 Lyon (MIÈGE) = *ib.*, p. 33: Lyon 6 (M)
 – (PUITSPELU) = *ib.*, p. 33: Lyon 1
 haut-manceau (MONTESSON) = *ib.*, p. 28: hmanc.
 Mons (Belgien) = *ib.*, p. 36: Mons 3
 Montana (Wallis) = *ib.*, p. 36f.: Montana
 Montbéliard (Doubs) = *ib.*, p. 37: Montbél.
 Moselle (ZÉLIQZON) = *ib.*, p. 38: Moselle 1
 Orléans (BAGUENAUT DE PUCHESSE) = *ib.*, p. 41: Orl.
 Petit-Noir (Jura) = *ib.*, p. 45: PtNoir
 Pléchâtel (Ille-et-Vil.) = *ib.*, p. 44: Pléch.
 poitevin (BEAUCHET) = *ib.*, p. 17: ChefB. 1
 – (FAVRE) = *ib.*, p. 44: poit. 1
 – (LALANNE) = *ib.*, p. 44: poit. 5
 – (LÉVRIER) = *ib.*, p. 44: poit. 3
 Ramerupt (Aube) = *ib.*, p. 46: Ramerupt
 Sologne (HUBERT) = *ib.*, p. 51: Sologne
 Ste-Sabine (Côte-d'Or) = *ib.*, p. 52: Ste-Sabine
 Suisse rom. (BRIDEL) = *ib.*, p. 50: Schweiz 1
 Voiron (Isère) = *ib.*, p. 60: voir.
 Les Vouthons (Meuse) = *ib.*, p. 60: Vouth.
 Waldenser (MOROSI) = *ib.*, p. 61: wald. 2

Bresse (JEANTON-DURAFFOUR): JEANTON G., DURAFFOUR A., *L'habitation paysanne en Bresse*. Mâcon 1935. Index des types étymologiques, p. 177s.

Arbeiten über nordfranzösische und frankoprovenzalische Dialekte:

- BLOCH-WARTBURG: BLOCH O., v. WARTBURG W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris² 1950.
 BODMER: BODMER A., *Spinnen und Weben im franz. u. deutschen Wallis*. RH 16.
 GPSR: *Glossaire des patois de la Suisse Romande*. Neuchâtel-Paris 1924ss.
 BOUCHERIE: BOUCHERIE A., *Technologie botanique*, RLaR 19 (1881), 71–80, 118–137.
 GRÖHLER: GRÖHLER H., *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*; 2 Teile. Heidelberg 1913, 1933.
 JACCARD: JACCARD H., *Essai de toponymie*. Lausanne 1906.
 LONGNON: LONGNON A., *Les noms de lieu de la France*. Paris 1920 à 1929.
 THOMAS: THOMAS A., *Essais de philologie française*. Paris 1897.

Altfranzösische Texte:

- Aiol = *FEW Beih.*, p. 68: Aiol
 Andresen (bibl. Stoffe) = *ib.*, p. 69: Andresen Bibl
 Beaumanoir = *ib.*, p. 71: Beaum
 Beneeit de Ste-Maure = *ib.*, p. 72: BenSMaureH
 Bueve de Hantone = *ib.*, p. 76: Bueve I
 Eust. Deschamps = *ib.*, p. 81: Desch
 Eneas = *ib.*, p. 84: Eneas
 Entree d'Espagne = *ib.*, p. 84: Entree
 Escoufle = *ib.*, p. 84: Escoufle
 Eustachiusleben = *ib.*, p. 85: Eust
 Florence de Rome = *ib.*, p. 86: Florence
 Girart de Roussillon = *ib.*, p. 90: Gir Rouss
 Guillaume de la Barre = *ib.*, p. 91: GuillBarre
 Hue de Rotelande = *ib.*, p. 94: Hue
 Mahaut = *ib.*, p. 100: Mahaut
 Méliador = *ib.*, p. 87: Froissart Mél
 Merlin = *ib.*, p. 102: Merlin
 Mir. de Nostre Dame = *ib.*, p. 103: MirNDame
 Motets = *ib.*, p. 104: Motets
 Les Narbonnais = *ib.*, p. 105: Narb
 Péan Gatineau: *ib.*, p. 108: PGat
 Prise de Cordre et de Seb. = *ib.*, p. 109: Prise
 Roman de la Rose = *ib.*, p. 113: RoseL u. RoseM
 Roman de Thèbes = *ib.*, p. 118: Thebes
 Roman de Troie = *ib.*, p. 72: BenSMaure
 Renart le Contrefait = *ib.*, p. 111: Renart Contr
 Rigomer = *ib.*, p. 112: Rigomer
 St-Simon de Crépy = *ib.*, p. 121: WalbergSimon
 Simund de Freine = *ib.*, p. 116: SimFreine
 Tristan = *ib.*, p. 119: Tristan
 La vie de St-Thomas Becket = *ib.*, p. 91: Guernes S Thomas

Cluny: BRUEL A., Recueil des chartes de l'abbaye de Cluny, formé par Aug. Bernard, 6 vol. Paris 1876–1903.

Gestes des Chiprois: RAYNAUD G., Les Gestes des Chiprois. Recueil de chroniques françaises écrites en Orient aux XIII^e et XIV^e siècles. Paris, Genève 1887 (Soc. de l'Orient latin, série hist., t. V).

Gregor (WIESE): WIESE L., Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor. Halle 1900; Glossar, p. 190 s.

Chanson de Guillaume: MILLAN D. M., La Chanson de Guillaume, 2 vol. Paris 1949–50 (SATF).

- Lille (SCHELER): SCHELER AUG., Glossaire roman-latin du XV^e siècle. Anvers 1865.
 Maurienne (Savoie): BILLIET A., Chartes du diocèse de Maurienne. Chambéry 1861, Acad. impériale de Savoie, Doc. II (STEIN 2391).
 Metzger Bannrollen (BETZENDÖRFER): BETZENDÖRFER E., Die Sprache der Metzger Bannrollen, Beitrag zur Kenntnis der Metzger Mundart im 13. Jh. Darmstadt 1916.
 Prosalegenden: MUSSAFIA A., GARTNER TH., Altfranz. Prosalegenden. Wien, Leipzig 1895.

Altfranzösische und altprovenzalische Glossare:

- GAY: GAY V., Glossaire archéol. du moyen-âge et de la renaissance, 2 vol. Paris 1882, 1928.
 LABORDE: DE LABORDE L. Glossaire français du moyen âge. Paris 1872; Glossaire 121–548.
 LANGLOIS: LANGLOIS E., Table des noms propres de toute nature compris dans les Chansons de Geste. Paris 1904.
 L: LEVY E., Provenzalisches Supplementwörterbuch, 8 vol. Leipzig 1894–1924.
 R: RAYNOUARD M., Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours, 6 vol. Paris 1844.
 TOBLER-LOMMATZSCH: Altfranz. Wörterbuch. Berlin 1925 ss.

II. Iberoromania

Werke, die im «Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana» von J. Corominas, Band I (A–C), aufgeführt sind, werden mit Corom. abgekürzt.

Wörterbücher:

- aragon. (BORAO): BORAO J., Diccionario de voces aragonesas. Zaragoza 1908.
 aragon. (RATO) = Corom., p. 53 Rato; aranés (COROMINAS) = Corom., p. 39: Corominas.
 gallego (PIÑOL) = CUVEIRO PIÑOL J., Diccionario gallego. Barcelona 1876.
 kat. (ALCOVER-MOLL) = ALCOVER A., MOLL F., Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca 1930 ss.
 San Ciprián de Sanabria (KRÜGER) = Corom., p. 46: Krüger.

Textausgaben und Arbeiten zur mittelalterlichen Sprache:

- Alexandre (KELLER) = Corom., p. 46: Keller
 amallork. (NIEPAGE) = NIEPAGE M., Laut- und Formenlehre der mallorkinischen Urkundensprache, *RDR I* (1909), 301–385

- Apolonio (MARDEN) = Corom., p. 33: Apl.
 aport. (NUNES) = Corom., p. 51: Nunes
 kat. *chirurgie* (THOMAS): THOMAS A., La chirurgie de Roger de
 Parme (Traduction), *R 10* (1881), 63–74. (BRUNEL, *Bibl.* 288,
 lokalisiert das in der zweiten Hälfte des 13. Jh.s geschriebene Ms.
 in Katalonien.)
 Onomastique cat. (AEBISCHER): AEBISCHER P., Essai sur l'ono-
 mastique catalane du IX^e au XII^e siècle. Barcelone 1928.
 Sahagún (VIGNAU) = Corom., p. 58: Vignau

Arbeiten zur iberoromanischen Philologie:

- ALC = Corom., p. 33: ALC; Grier (Frontera) = Corom., p. 44:
 Grier; Spitzer (Lex. kat.) = Corom., p. 56: Spitzer.
 Moll (Supl. cat.): MOLL F. de B., Suplement català al *REW*. Bar-
 celona 1928.
 Judenspanisch (SUBAK): SUBAK J., Zum Judenspanischen, *ZRPh.*
30 (1906), 129–185.

III. Italien und Sardinien

Italienische Dialekte:

- ROHLFS: ROHLFS G., Historische Grammatik der italienischen
 Sprache und ihrer Mundarten, t. I–III. Bern 1949–1954.
 PRATI: PRATI A., I vocabolari delle parlate italiane. Roma 1931.

Arbeiten, die bei Rohlfs (Band I) oder bei Prati aufgeführt sind,
 werden nicht wiederholt.

- alessandrino (PARNISETTI) = Prati 476
 anconitano (SPOTTI) = *ib.* 623
 andriese (Bari) = *ib.* 165
 Arcevia (CROCIONI) *ib.* 169
 bergam. (CARMINATI) = *ib.* 105
 – (ROSA) = *ib.* 571
 – (TIRABOSCHI) = *ib.* 639
 – (TIRABOSCHI *App.*) = *ib.* 640
 bologn. (UNGARELLI) = *ib.* 662
 bresciano (MELCHIORI) = *ib.* 386
 calabrese (ROHLFS) = Rohlfs p. 23: Diz. calabr.
 Castellinaldo (TOPPINO) = Prati 645
 ferrarese (NANNINI) = *ib.* 421
 gallo-italico (BIONDELLI) = *ib.* 64
 garganico (TANCREDI) = *ib.* 630

- genov. (FLECHIA) = *ib.* 241
 – (OLIVIERI) = *ib.* 462
 Imola (TOZZOLI) = *ib.* 650
 Istria (IVE) = *ib.* 317
 ligure (ROSSI) = *ib.* 574, 575
 Matera (RIVELLI) = *ib.* 553
 metaurense (Urbino) = *ib.* 151
 Modena (BERTONI) = Rohlfs p. 22
 monferrino (FERRARO) = Prati 232
 padov. (WENDRINER) = Rohlfs p. 35
 pavese (GAMBINI) = Prati 267
 ant. pavese (SALVIONI) = *ib.* 591
 piacent. (FORESTI) = *ib.* 243
 piemontese (NIGRA) = *ib.* 446
 polesano (MAZZUCCHI) = *ib.* 383
 Sannio (NITTOLI) = *ib.* 454
 Valsesia (SPOERRI) = Rohlfs p. 33
 – (TONETTI) = Prati 642
 velletrano (IVE) = *ib.* 318
 Versilia (PIERI) = *ib.* 513

Bologna (GAUDENZI): GAUDENZI AUG., I suoni, le forme e le parole dell'odierno dialetto della città di Bologna. Torino 1889.

Borgomanero (PAGANI): PAGANI G., Il dialetto di Borgomanero. Pavia 1918.

corso (GUARNERIO): GUARNERIO P. E., Note etimologiche e lessicali corse. R. Ist. lomb. di sc. e lett. vol. 48, fasc. 11, 517–616, 653–668, 703–719; glossario 841–853.

dalmat. (BARTOLI): BARTOLI G., Das Dalmatische, 2 Bände. Wien 1906.

Germanasca (HIRSCH): HIRSCH E., Beiträge zur Wort- und Sachkunde des Germanasca-Gebietes, *ARom.* 23 (1939), 377–430.

ligure (MERLO): MERLO C., Contributi alla conoscenza dei dialetti della Liguria odierna, II. Lessico etimologico del dialetto di Pigna (Imperia) 1949, 1–16; *ID* 17.

– (PARODI): PARODI E. G., Studj liguri, *AGI* 14 (1900), 1–110; *AGI* 15 (1901), 1–82; *AGI* 16 (1902–1905), 105–161, 333–366 (Prati erwähnt lessico *AGI* 15 (1901), 42–82).

ant. logud. (GUARNERIO): GUARNERIO P. E., Gli statuti della repubblica sassarese, testo logudorese del secolo XIV, *AGI* 13 (1892–1894), 1–124; glossario 115–124.

ant. lomb. (BOSSHARD): BOSSHARD H., Saggio di un glossario dell'antico lombardo. Firenze 1938.

Lizzano bolognese (MALAGOLI): MALAGOLI G., Fonologia del dia-

- letto di Lizzano in Belvedere, *ID* 6 (1930), 125–196; indice lessicale 188–196.
- mirandolese (MESCHIERI): MESCHIERI E. W., Nuovo vocabolario mirandolese-ital. Imola 1932.
- Montella (FESTA): FESTA O. M., Il dialetto irpino di Montella, *ID* 4 (1928), 168–185; *ID* 5 (1929), 95–128.
- parmigiano (PIAGNOLI): PIAGNOLI A., Fonetica parmigiana. Torino 1904.
- pisano (PIERI): PIERI S., Fonetica del dialetto pisano, *AGI* 12 (1890–1892), 141–153, lessico 154–160.
- Preta (Rieti): BLASI F., Il dialetto di Preta (Rieti), saggio fonetico-lessicale, *ID* 12 (1936), 35–57.
- reggiano (MALAGOLI): MALAGOLI G., Studj sui dialetti reggiani, Fonologia del dialetto di Novellara, *AGI* 17 (1910–1913), 29–197.
- Sansepolcro (Arezzo): ZANCI ALBERTI C., Lessico del dialetto di Sansepolcro, con riscontri e note etimologiche di C. Merlo, *ID* 13 (1937), 207–224.
- Sassari (GUARNERIO): GUARNERIO P. E., I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica, *AGI* 13 (1892–1894), 125–140; *14* (1898) 131–200, 385–422.
- Senese: LOMBARDI A., BACCI P., IACOMETTI F., MAZZONI G., Raccolta di voci e modi di dire in uso nella città di Siena e nei suoi dintorni. Siena 1944.
- Servigliano (Ascoli Piceno): CAMILLI A., Il dialetto di Servigliano (Ascoli Piceno), *ARom.* 13 (1929), 220–271, glossario 247–271.
- ant. vicent. (BORTOLAN): BORTOLAN D., Vocabolario del dialetto antico vicentino. Vicenza 1893.

Altitalienische Texte:

- Bestiarius tosco-venez. = Prati 299
- Bonvesin (SEIFERT) = *ib.* 610
- Codex Cajetanus (DE BARTHOLOMAEIS) = *ib.* 182
- ant. genovese (FLECHIA) = *ib.* 241
- lunigian. (Faye) = *ib.* 348
- ant. veneto (Tristano) = *ib.* 672
- Vita di Cola di Rienzo (GHISALBERTI) = *ib.* 284
- Barsegapè (KELLER): KELLER E., Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè. Frauenfeld 1901.
- Bonvesin (CONTINI): CONTINI G., Le opere volgari di Bonvesin da la Riva. Roma 1941.
- ant. bresc. (BONELLI, CONTINI): BONELLI G., CONTINI G., Antichi testi bresciani, *ID* 11 (1935), 115–151.
- confess. (FLECHIA): FLECHIA G., Confessione latino-volgare 1000–1200, *AGI* 7 (1880–83), 121–129.

- emiliano (SELLA) = Rohlfs, p. 32.
 fiorent. (SCHIAFFINI) = Rohlfs, p. 32.
 Giacomino da Verona (MAY): MAY E. I., The «de Jerusalem celesti» and the «de Babilonia infernali» of Fra Giacomino da Verona. London 1930.
 Heiligenlegenden (FRIEDMANN): FRIEDMANN W., Altitalienische Heiligenlegenden. Dresden 1908.
 ant. lomb. (WIESE): WIESE B., Eine altlombardische Margarethenlegende. Halle 1890.
 Modena (Laudario dei Battuti): BERTONI G., Il Laudario dei Battuti, *ZRPh. Beih.* 20 Halle 1909; glossario 83–94.
 Monaci (Crest.³) = Crestomazia italiana dei primi secoli³. Roma-Napoli 1955.
 ant. napol. (PERCOPO): PERCOPO E., I bagni di Pozzuoli, poemetto napolitano del sec. 14. Napoli 1887.
 pisan. lucch. 14. Jh. (Josaphas): MAAS G., Die altitalienische Storia Josaphas. Greifswald 1914.
 Proverbia (TOBLER A.): Proverbia que dicuntur super natura feminarum. *ZRPh.* 9 (1885), 287–329; glossario 325–328.
 ant. sardo (WAGNER): WAGNER M. L., Altsardische Urkundenbücher, *VRom.* 5 (1940), 106–164.
 Terra d'Otranto (Sydrac): DE BARTHOLOMAEIS V., Un'antica versione del «Libro di Sydrac» in volgare di Terra d'Otranto, *AGI* 16 (1902), 28–68; lessico p. 66–68.
 ant. venez. (CATO): TOBLER A., Die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato. Berlin 1883.
 – (Cronaca): ASCOLI G. I., Annotazioni dialettologiche alla «Cronaca deli Imperadori romani» *AGI* 3 (1878), 244–284; lessico 276–284.
 – (LEVI): LEVI E., Il libro dei cinquanta miracoli della vergine. Bologna 1917; glossario 156–166.
 – (LINDER): LINDER A., Plainte de la vierge en vieux vénitien. Uppsala 1898; glossario, p. 112–114.
 – (Panfilo): TOBLER A., Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte, *AGI* 10 (1886–1888), 177–255; glossario 252–255.

Wörterbücher:

- DEI*: BATTISTI C., ALESSIO G., Dizionario etimologico italiano. Firenze 1950–1957, Bd. I–V.
DES: WAGNER M. L., Dizionario etimologico sardo. Heidelberg 1957 ss.
MERLO (Postille): MERLO C., Postille al REW di W. Meyer-Lübke. Pisa 1926.

PETROCCHI: PETROCCHI P., Novo dizionario universale della lingua italiana. Milano 1931.

SALVIONI (Postille): SALVIONI C., Postille italiane e ladine al *REW*, *RDR* 4 (1912), 88–106 und 173–240.

Arbeiten zur italienischen und sardischen Philologie:

GUARNERIO: GUARNERIO P. E., I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica, *AGI* 14 (1898), 385–422.

DE GREGORIO (gallo-ital., Sicilia): DE GREGORIO G., Fonetica dei dialetti gallo-italici di Sicilia, *AGI* 8 (1882–1885), 304–316, 407–422.

HELBIG: HELBIG R., Die italienischen Elemente im Albanesischen. Leipzig 1903.

OLIVIERI: OLIVIERI D., Saggio di una illustrazione generale della toponomastica veneta. Città di Castello 1914.

SALVIONI (2 voci piem.): SALVIONI C., A proposito di due voci piemontesi *Rend. del R.Ist.Lomb. di sc. e lett.*, Serie II, 37 (1904), 522–534.

– (Terraferma): SALVIONI C.; Osservazioni varie sui dialetti meridionali di Terraferma, I–VII. Milano, Pavia 1911–1913.

SCHIAFFINI (influssi centro-merid.): SCHIAFFINI A., Influssi dei dialetti centro-meridionali sul toscano e sulla lingua letteraria, *ID* 4 (1928), 77–129.

SERRA (Contributo toponom.) = Rohlfs, p. 32: Serra.

IV. Arbeiten zur romanischen Philologie

GAMILLSCHEG (Wortbildungslehre): GAMILLSCHEG E., Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre. Genève 1921.

GRAMMONT: GRAMMONT M., *Traité de phonétique*. Paris 1933.

HEBEISEN: HEBEISEN W., Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug im Französischen, Oberitalienischen und Rätoromanischen. Bern 1921.

HUBSCHMID (Praeromanica): HUBSCHMID J., *Praeromanica*, Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania. *RH* 30. Bern 1949.

– (Pyrenäenwörter): HUBSCHMID J., *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*. Salamanca 1954.

SPITZER (Syntax und Stilistik) = Rohlfs, p. 32.

1. **abbas-ate** 'Abt' REW 8, FEW I, 3; R II, 11; L I, 1.
 Rouergue 1152 a l'*abbat* Brunel 71, 2.
 Ableitungen:
 -enc: Saintonge 1047 ad montem *Abadenc* ch. 1, p. 3.
 -ilem: Rouergue, Nonenque 1167–1168 pratum *Abadil* ch. 8, p. 7.
 Lo Donatz Proensals 51 b, 31 (aus L I, 1) *abadils* ad abbatem pertinens.
2. **abbatia** 'Abtei' REW 9, FEW I, 3 aprov. *abadia*; R II, 11.
 Pays de Foix 1034 ipsas *abadias* Brunel 1, 7; Croisade 58 una *abaya* ot. (Der Ausfall des Dentalis ist nordfranzösischem Einfluß zuzuschreiben.)
3. **abbatissa** 'Äbtissin' REW 10, FEW I, 3 aprov. (a)*badessa*, R II, 11 *abbadessa*.
 Rouergue 1199 *abadessa* de Rodes, Brunel 532, 3.
4. ***abbiberare** 'tränken' REW 12, FEW I, 4 aprov. *abeurador*, R II, 218, L I, 5; Du Cange I, 21 *abeveratorium* 'Tränke'.
 Rouergue 1170 elz ortz d'a *Abeurador* Brunel 122, 3; Albigeois, Vaour 1173 els *abeuradors* ch. 12, p. 10.
 Corrèze, Uzerche 1100 al l'*abeirador* a Bre ch. 687, p. 316. (Zur Diphthongalternanz -eu-/ei- cf. Diss. p. 101–111.)
5. **abecedarium** 'ABC-Buch' FEW I, 4; R II, 12 *becedari*.
 Toulousain 1200 per *abeszendarium* Brunel 330, 5.
6. **abellana (nux)** 'Haselnuß' REW 17 südfr. *aulana*, *avelana*; FEW I, 5 aprov. *avelana*, *aulana*; R II, 156.
 Languedoc 13. Jh. *Recettes méd.*: una *aillana* p. 278. (Der Diphthongwechsel -au-/ai- wird in meiner Diss. p. 115 s. besprochen.)¹
 Ableitung:
 -ETUM: *Lavelanel* Gröhler, p. 179; gask. *Laveraet*, Rohlf's ASNS 164 (1934), 152².
7. ***abinko** 'Abgrund, Loch'³ REW 392 alveu 'Trog'.
Avenc kommt in Südfrankreich und Katalonien vor in der Bedeutung 'Loch, Abgrund, wo das Wasser versickert'.

¹ Akat. Collioure 1249 sach d'*avelanes* ALART, p. 58; Perpignan 1292 sach de *valanes* ib., p. 112.

² Akat. MIRET I SANS 1194 mas de le mans de *avelanel* (Ms. von 1251).

³ J. HUBSCHMID, *Praeromanica*. Bern 1949, p. 54 s.

Gellone 1027–1032 in planis, in petris et *avenchis* ch. 34, p. 35; Rouergue 1151 de l'hospital de l'*Avenc*¹ Brunel 66, 4; 1180 tro e l'*avenc* 'précipice' *ib.* 448, 6; Maguelonne 1189 Guillelmi de *Avenco* ch. 199, p. 359.

Hubschmid² zählt *avenc* zu den aus dem Gallischen stammenden Wörtern.

8. **abundus** 'reichlich' *FEW* I, 10 aprov. *aon* 'abondance, secours' *GPSR* II, 163.

Personenname: Marseille 1034 ego *Avundus* ch. 282, cf. BERGH, p. 80 *Abundantia*³.

Ableitung:

-osus: *L* I, 6 *abondos* 'nützlich' *R* IV, 371; *FEW* I, 10 und *REW* 53 führen diese Ableitung nicht an.

Albigensis, Vaour 1184 et aizo provet *aondosament* ch. 81, p. 66. Flamenca 7707 *aondos* 'abondant, en libéralité'.

Avignon 1370 *abondos*, 1350 *aondos* (PANSIER); Mistral I, 12 *aboundous* 'abondant, exubérant, ample, large'; Landes p. 254 *abondors* (graphie renversée pour *abondos*) 'satisfaisant (en parlant d'une personne qui touche le prix d'une vente)'; Béziers (LAURÉS) p. 271 *aboundous* 'généreux'; Alais (Gard) p. 376 *aboundous*; Tarn (GARY) p. 3 *aboundous* 'qui foisonne beaucoup'; béarn. (LESPI-RAYMOND) p. 8 *aboundous*⁴.

9. **abyssus** 'Abgrund, Hölle' *REW* 56; *FEW* I, 11 aprov. *abis(i)*; *R* II, 14 Marseille 1050 in *Avis* una semodiata ch. 658⁵.

¹ Diese beiden Beispiele sind auch von HUBSCHMID, *op. cit.*, angeführt.

² J. HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*. Salamanca 1954, p. 24.

³ Kat. 975 *Abundius*, Onomastique cat. (AEBISCHER), p. 9.

⁴ Afr. *abondos* Roman de Troie 12150, Benceit de Sainte-Maure 3016.

Iberoromania: kat. *abundós* 'abundant' MOLL (Supl. cat.); span. *abundoso* 'abundante'; port. *abondoso* 'abundante' (termo antigo); *avondosso* *RLu.* 21 (1918), 255; gallego (PIÑOL) *abondoso* 'abundante'.

Italien: it. *abondoso* 'abbondante' (heute nicht mehr gebraucht); ait. *abondosa* 'abbondante, facoltoso' *DEI* I, 12; Monaci (*Crest.*³), Chiaro Davanzati: *abondosa* 'abbondante' p. 300; Castellinaldo (TOPPINO) p. 546 *bundús* 'abbondante, copioso'; bergam. (TIRABOSCHI) *a brondós* 'a bizzaffe' p. 54; bergam. (CARMINATI) *abrondós* 'in abbondanza' p. 38; ant. napol. (PERCOPO) *habondosa* p. 148.

⁵ Aragon. (RATO) *avisu* 'abismo'; aport. (NUNES) *avisso* p. 453; calabrese *avissu* 'inferno' *RDR* 4 (1912), 93.

10. ***accaptare** 'annehmen, kaufen' *REW* 65; *FEW* I, 12 aprov. *acatar* 'obtenir, acheter'. v. Wartburg schreibt: «Die daneben vorkommende Form *acaptar* beruht auf Kontamination mit **ACCAPITARE*.» Eine Beeinflussung von **ACCAPITARE* ist begriffsmäßig möglich, formal kann kaum eine Unterscheidung der beiden Etyma getroffen werden (cf. Brunel, *Glossar*, p. 449 *acaptar*).

Ableitungen:

**ACCAPITUM*: *R* II, 19, Maguelonne 1188 cum *acapite* 'droit payé à changement de seigneur' ch. 191, p. 348.

Marseille 11. Jh. *acapto* de Broza p. 364; ca. 1060. *acaptas* facere; Landes *acapte* 'droit de mutation au cas de décès payé au seigneur foncier'; Fontjoncouse 1271 droits d'*acapit* 'bail à ferme' p. 176; Béziers 1080 propter istum *acapte* ch. 83, p. 108; Manosque *acapte* p. 197; A.-Mar. (MEYER) *acaptas* 'acquisition' p. 635; Avignon 1366 *acapte*, 1459 *acate* 'achat, emphytéose' PANSIER II, 4; *Flamenca* 184 *acapte* 'acquisition par voie d'*acapte*, distinct de *compra* qui désigne un genre d'acquisition plus complet'¹.

Zusammensetzungen und Ableitungen:

Albigois 1195 de *prim acapte* 'première acapte due pour l'entrée en possession en cas de bail à acapte' Brunel 292, 8 (cf. *Glossaire*, p. 449).

Vaour 1143 *reireacapte*; Albi *reyreacapte* 'droit de mutation' p. 267 Gimont (Gascogne) 1162 de *reracapte* 'droit de mutation qui se payait à chaque changement de seigneur' p. 103.

-ATIONEM: Albigois 1120 *acaptazo* Brunel 20, 115; Vaour 1181 pro *acaptatione* ch. 57, p. 42; *R* II, 19.

-AMENTUM: Limousin, Vigeois 1092–1110 *accaptamenti* ch. 122, p. 75; cf. *R* II, 19.

11. **acchordare** 'die Saiten stimmen, in Übereinstimmung bringen' *REW* 71a; *FEW* I, 13; *R* II, 482.

Ableitung:

-ERIUM: aprov. *acordier* 'Abkommen' *FEW* I, 13. Diese Ableitung kommt nur im Südfranzösischen vor. Es folgen alle mir bekannten Belege:

¹ Kat. *acapte* m., *acapta* f. 'emfiteusi, collecta' Moll (Supl. cat.); emiliano (SELLA) *accatum*, *acaptum* 'acquisto, guadagno' bezeugt 1520 für Bologna.

Toulouse 1165 *acorderium* ch. 447, p. 319; Toulousain 1183 carta d'*acorder* Brunel 203, 1; Albigeois 1181 vengui ad *acordier* *ib.* 191, 3; Rouergue 1190 feiron *acordeirr* *ib.* 246, 3; 1198 de totz aquestz *acordiers* *ib.* 316, 18; *Croisade* p. 386 *acordiers*, *acorders* 'convention'.

postverbal abgeleitet: aprov. *acort* 'accord' *FEW* I, 13; *R* II, 482; *L* I, 17.

Agen 1232 per *acort* 'convention' ch. 19, p. 30; Auvergne (cout.) vor 1199 ses l'*acort* dels cosols' agrément' p. 10.

12. ****acchordium*** 'Übereinkunft' *REW* 71b; *FEW* I, 13; *R* II, 482 aprov. *accordi*¹.

Landes *acordi* 'accord' p. 254; Hérault, Gellone 1189 ab voluntat et ab *cordi* dels cavalier ch. 577, p. 499; Rouergue 1165 aquest *acordi* adobero Brunel 107, 9.; B.-Alpes (MEYER) *eser d'acordi* p. 399; Mistral *acòrdi* 'accord, harmonie'².

13. ****accismare*** 'herrichten' *REW* 74; *FEW* I, 14 aprov. *asermar* 'orner, disposer'; *R* V, 207 *acezmar*, *asermar*³.

Limousin, Mitte 12. Jh. e nos siam *acermah* de nostres peccat *Sermons limousins* Ms. B 22, 34; Limousin Anfang 12. Jh. que tu avias *acesmada* 'préparée' *Sermons limousins* Ms. A 12, 23; *Flamenca* 5709 Fagz vostres bainz lavar / Dimercres sion *assesmat* 'préparés'.

Im *REW* und im *FEW* fehlen die apokopierten Formen:
aprov. *sermar* 'allestire' *chirurgia* p. 82; *ib.* p. 75⁴.

¹ Zur lautlichen Entwicklung von *-órdium* > *-órdi* cf. **CONCORDIUM* > aprov. *concordi*; **DISCHORDIUM* > aprov. *descordi* 'Zwietracht'; *HORDEUM* > aprov. *ordi*.

² Akat. *acordi* MOLL (Supl. cat.). v. WARTBURG schreibt im *FEW* I, 13: «außer prov. nur noch it.»

Italienische Formen: it. *accordo* s.m. 'un accordare continuato di strumenti' PETROCCHI; Waldenser (Pral) *akordi* p. 357; agenov. *accordo* AGI 15 (1930), 43; genov. *akordyu* AGI 16 (1901), 144; ant. vicent. (BORTOLAN) 1535 *accordo* 'accordo'; parmigiano (PIAGNOLI) p. 46 *d'acordi*; reggiano (MALAGOLI) p. 28 *accòrdi* 'accordo'.

³ *REW* 74 «Das Wort ist spezifisch galloromanisch, doch fällt der Mangel im aprov. auf.» Dieser Satz ist bei einer Neuauflage des *REW* wegzulassen.

⁴ Versilia (PIERI) *cermare* 'ferire (al capo, con bastone o con sasso)' p. 178 s.

Allier, *ALF-P.* 815 *seimà* 'se mirer' (*ALF-Karte* 1633)¹; Alais (Gard) *serma* 'tremper le vin, y ajouter de l'eau' p. 422.

Ableitungen:

aprov. *sermament* 'medicamento, pacco, preparato' *chirurgia* p. 82; *L VII*, 607 *sermamen* 'pansement'.

14. **accognitus** 'bekannt' *REW* 79; *FEW* I, 14 aprov. *acoindar* 'faire connaître, s'accoupler'; *R II*, 466; *L I*, 13.

Flamenca 3813 Cant autr'amador s'acomplisson 'Umgang haben'. Im Glossar von P. Meyer wird dieses Verbum übersetzt mit 'se parent, afr. *acointir*'².

Ableitung:

-ANTIA: *FEW* I, 14 aprov. *acoindansa* 'relations d'amitié'; *Flamenca* 3481. Cella polpra que volc offerre / a la domna per *acontansa* 'par amitié'.

15. **accubitare** 'lagern, liegen' *REW* 87a.; *FEW* I, 16 aprov. *acobdar* 'appuyer'; *R II*, 21; *L I*, 17; *GPSR* I, 89 *accoter*.

Flamenca 853 Si fes coissi de son mantel / Et *acoitrel* si de desus 'und stützte sich darauf'. *Acoilrar* ist eine Nebenform von *acoutrar* (*R II*, 21 *acotrar*) cf. Diss., p. 114.

Flamenca 591 Aquis poc, quis vol, *acoutrar*³.

16. **acer** 'sauer' *REW* 92; *FEW* I, 18; *R II*, 34; *L I*, 35.

Ableitung:

FEW I, 18 aprov. *agriota* 'griotte' (cerise), davon fr. *griotte*; Bloch-Wartburg³ 1539. Marseille, Mitte 13. Jh. *saumata de aigriotis* 'cerise aigre' p. LXXXV; Tarascon (leudes) um 1300 (Ms. 16. Jh.) *de agriotas* 145, p. 15.

17. **acerabulus** 'Ahorn' *REW* 93; *FEW* I, 19 Rouergue *auseral*.

Beaulieu 11. Jh. una denariata quae vocatur ad *Auzerall* ch. 136, p. 189. Ortsnamen *Auzeral*, *Lauzeral*, *Lozeral* im Cantal sind bei Strobel (p. 39) aufgeführt.

¹ W. v. WARTBURG, *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsansorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten*, Hamburg 1912, p. 127.

² -mpt- betrachte ich als eine nordfranzösische Graphie für -nt- (nach *compter*); **acontisson* zu *acointisson* verhält sich hinsichtlich des Vokals wie *acontansa* zu *acoindansa*.

³ In *acoutrar* sehe ich Beeinflussung von afr. *coudre* < *CULCITA* 'Kissen', cf. A. THOMAS, *Nouveaux Essais*, p. 215.

Corrèze, Tulle 1084–1091 *ligna sicca et vaissas et adzerals et sanguins* ch. 432, p. 236. Interessant ist die seltene Graphie *-dze- < -ce*; cf. *felzem* (Konj. Imp. 4. Person von *far*) Rouergue Brunel 514, 5; Grafström, p. 117.

18. **aciarium** 'Stahl' REW 103; FEW I, 21 die aprov. Form fehlt; R II, 20; GPSR I, 111.

Ste Foi 334 *fez d'acer* 'acier'; Montpellier 1204 *lo cent d'acier* I *estraig* RLaR 6 (1875), 61; *Flamenca* 2895 *Ni sui de ferre ni d'assier*; Avignon 1320 *aseir*, 1372 *assier* 'acier' Pansier II, 16.

19. **acrifolium** 'Stechpalme' REW 113, prov. *agrefuelh*; FEW I, 23 aprov. *agrefol*.

Limousin, Vigeois 1101–1104 *Stephanus Agrefolz* ch. 85, p. 50; Corrèze, Uzerche 1114–1133 *mansum de la Noallia que appellatur L'Agrefoill* p. 441. Agen 1226 *Helias d'Agrefulh* 18, p. 27; Hérault, Gellone 1031–1060. *Ad Agrefol* ch. 93, p. 82; Montpellier 1191 *Petrus d'Agrefol* RLaR 5 (1874), 239; Rouergue 1190 a l'*Agrefol* Brunel 503, 77; 1191 *Bernart d'Agrefoil* *ib.* 521, 18.

Ableitung:

-ARIA: FEW I, 23 nprov. *grifouliero* 'houssaie'.

Auvergne, Notre-Dame-du-Pont 12. Jh. en *Agriofolieyra* p. 193.

Als Ortsnamen führt Strobel *La Griffoulière* an.

20. **acucula** 'Nadel' REW 119, cf. auch REW 297 *agulia* 'Obelisk'; FEW I, 24 aprov. (*a*)*gulha*; R II, 36.

Als Ortsname:

Marseille 1056 *sub castrum quem vocatur Agulia* (in comitatu Aquense) ch. 238; Fontjoncouse (Ariège) 1185 *et affrontat alia terra de circio in agula* ch. 23, p. 149; Puy-en-Velay 1408 *Hagulha* ou *Agulha* «c'est un village formant commune au nord et aux portes même du Puy. Ce village est au bas d'un rocher basaltique dont la forme aigue a provoqué le nom d'Aiguilhe. (*Aculea* dans les chartes latines)», *ARom.* 3 (1919), 541.

Als Pflanzenbezeichnung¹:

Fontjoncouse (Ariège) 12. Jh. *et campum de aculeis* ch. 26,

¹ Kat. *agulles* 'planta de la familia de les geaniàcies' ALCOVER-MOLL I, 341. Les Vouthons (Meuse) *aigulle* s. f. 'peigne de Vénus, scandix pecten veneris' p. 117; Doubs *aguilles des dames* 'peigne de Vénus' aus: CH. BEAUQUIER, *Faune et Flore populaires de la*

p. 157; Mistral I, 54 *aguio* 'nom de diverses plantes du genre *erodium*, aiguille de berger, peigne de Vénus'; Poitevin (Favre) *aguglle* 'peigne de Vénus' p. 14.

Ableitung:

-ARIA: Foix 1034 ipso avere de Val *Aguleira* Brunel I, 23.

21. **acucularius** 'Nadler' REW 121 prov. *agulhier*; FEW I, 24 nprov. *aguïe* bisheriger Erstbeleg: Bloch-Wartburg afr. *aigulier* XIII^e siècle (G. de Lorris) p. 15; R II, 37.

Marseille 1062 *Aguler* ch. 473; Montpellier 12. Jh. Girardus *agullerius* ch. 259, p. 424; Bernardus *Aguiler* ib. ch. 285, p. 458; 1201 Arnaudus *agullerius* ch. 289, p. 468.

22. **adamas**, (griech.), ***adimas** 'härtestes Eisen, Diamant' REW 142; FEW I, 28 aprov. *adiman*, *aziman*; R II, 24; GPSR I, 223.

Hérault, Gellone 1122 spatulam et duos *azimas* ch. 361, p. 294; 1140 unam aucam et *azimam* ch. 499, p. 408.

Im Altprovenzalischen ist auch die auf lat. ADAMAS zurückgehende Form erhalten:

Contini, Ms. 13. Jh. quar aquo que *l'adzamans* tira p. 268.

23. **adducere** 'herbeiführen' REW 160, prov. *aduire*; FEW I, 30 abearn. *addusir*¹; R III, 82; GPSR I, 134 *aduire*.

Rouergue 1160 Raimuns i *aduzeria* Brunel 89, 17.

Rouergue 1172 e l-aiga per *aduire* ib. 405, 8; 1181 e l'aigua per *adur* 'conduire' ib. 454, 5².

24. ***aderigere** 'an etwas aufrichten' REW 162 prov. (a)derzer 'erheben, sich anhängen, verheiraten'; FEW I, 30 aprov. *aderzer*; R II, 25 *aerdre* Grafström *aderssi*³.

Rouergue 1178 li maios lo deu *aderzer* aissi con .I. donat Brunel 422, 11, 13 'la maison religieuse doit l'établir'; 1178 e la maios anz a-recebre et ad *aderzer* ib. 423, 19.

Franche-Comté, t. 1^{er}, Faune. Paris 1910, p. 238. Gaye (Marne) *aiguilles* 'scandix pecten Veneris'.

¹ Abearn. und iberorom. *aduzir* trennen sich von gallorom. *aduire* < **adúzre*.

² Der Wechsel von -ui- und -u- wird besprochen in VRom. 17 (1958), 326.

³ A. GRAFSTRÖM, Notes de lexicographie provençale *aderssi*, *coroc*, *saumeih*, aus *Recueil de Travaux offert à M. Clovis Brunel*. Paris 1955, p. 533 s.

In der juristischen Bedeutung von 'aufnehmen, einkleiden' (z. B. beim Eintritt ins Kloster) bestehen weder semantisch noch phonetisch Schwierigkeiten *aderzer*, von **ADERIGERE* herzuleiten (cf. J. Engels, *N 31* [1947], 95 ss.).

Ableitungen:

-MENTUM: *FEW I*, 30 afr. *aherdement* 'attachement'.

Rouergue 1178 per mon *aderzement* al sèrvizi de Deu, Brunel 423, 3 'pour mon établissement dans la maison de Dieu'; Rouergue 1255 *aderzemen* *AnM* 15 (1903), 65, 11.

Postverbale Bildung nach dem Partizip der Vergangenheit *aders* in Anlehnung an die Wörter aus -IUM (cf. aprov. *acordi*) Rouergue 1255 et a mon *aderssi* laisse *AnM* 15 (1903), 62, 19.

25. **adimperare* 'gebieten' *REW* 165a aprov. *azemprar*; *FEW I*, 30 aprov. *azemprar* 'solliciter, user'; *R V*, 194; *L I*, 116 *azempre*.

Toulousain 1173 que ja negus de re no l'*adempre* 'demander, réclamer' (Konj. Präs. 3. Pers. *ademprar*) Brunel 138, 11¹.

Ableitung:

-IVUM: *FEW I*, 30 aprov. *azempriu* 'Verfügungsrecht'².

Toulousain 1179 e tot l'*adempriu* dels omes de la gleisa 'jurisdiction' Brunel 171, 10; l'*adempriu* de S. Sebastia *ib.* 171, 15; 1191 o dellor *adempriu* *ib.* 257, 8.

Das von Wartburg (*FEW I*, 30) angegebene Verbreitungsgebiet «nur in Südfrankreich» wird erweitert durch Katalonien¹.

26. **adirare* 'erzürnen' *REW* 166; *FEW I*, 31 aprov. *azírar*; *R II*, 163.

Ableitung:

-osus: *FEW I*, 31 afr. *airos* 'jähzornig'.

Figeac 13. Jh. Lo caravail es *airos* 'haïssable'.

Mistral *asirous* 'haineux' p. 150; Lauragais (Aude, H.-Garonne) *azirous* 'haïssable', p. 121³.

27. *adjacens* 'Umgebung einer bewohnten Örtlichkeit, freier Raum' *REW* 168; *FEW I*, 31; *R II*, 41–43; *L I*, 39, 42–44.

¹ Marca Hispanica 1011 *adimperare* 'faire usage du droit d'adimparamentum' *B. du Cange* 3 (1927), 13; Barcelona 887 *adimparamentum* 'ius utendi pascuis et forestis' *ib.*, p. 13.

² Sard. *adempriuvu* *DES*, 56.

³ Logud. *airósu* 'chi si adira, stizzoso' *DES*, 64.

In den folgenden Ausführungen stehen die provenzalischen Formen im Zentrum. Ableitungen, die im *FEW* vollständig erfaßt oder im Französischen und Frankoprovenzalischen von besonderer Wichtigkeit sind, wurden bewußt weggelassen (z. B. *bonaise, malaise, mesaise, enaise, aisement*)¹.

Die Gliederung erfolgt nach semantischen Gesichtspunkten:

- I ADJACENS in ursprünglich örtlicher Bedeutung;
- II *aise* 'Annehmlichkeit, Bequemlichkeit';
- III *aise* 'Werkzeug'.

Die Bedeutungsübergänge von I zu II und III sind bei Thomas und im *FEW* I, 33 erklärt.

I ADJACENS in der ursprünglichen örtlichen Bedeutung.

A. Thomas (Essais, p. 211) erwähnt die für die Etymologie wichtige Form *aiace* aus dem Cartulaire von Brioude, die von Du Cange im Originalcartulaire exzerpiert werden konnte, in der heute noch erhaltenen Kopie aber mit *aice* wiedergegeben ist. Der einzige kontrollierbare Beleg mit erhaltenem zwischen-tonigem -a- steht in der ersten Charte von Brunel:

Pays de Foix um 1034 cum apendiciis vel *agacenciis* suis Brunel 1, 5.

In der Endung steckt -ENTIA, cf. afr. 1257 *aisance* 'biens communaux' *FEW* I, 32. *Agacenciis* ist eine Graphie für **aiacenciis*; im selben Dokument steht *aga* 1, 15, 24 statt *aia* (< HABEAT), cf. Grafström p. 182. Dieser Beleg ist auch in semantischer Hinsicht interessant, da *agacenciis* gleichbedeutend ist mit *apendiciis* (*apendiciis vel agacenciis*); cf. den nicht lokalisierbaren Beleg bei Du Cange unter *aisantia*: in *aisiis vel pertinentiis* dicte ville (A. Thomas, *Essais*, p. 219).

Cluny 909 villam meam Ausnavam sub omni integritate, cum omnibus *adjacentiis* et appendiciis suis ch. 117.

aice 'circonscription territoriale' ist zum erstenmal belegt 864

¹ Die entsprechenden italienischen Entlehnungen, z. B. bologn. *balaesi*, piemont. *malaši*, ant.genov. *messaxio* *AGI* 15 (1901), 68, ant.lomb. *inaxiato*, genov. *axiamenti* *AGI* 10 (1886–1888), 163 werden nicht berücksichtigt.

im Cartulaire de Brioude, ch. 176. Weitere Belege aus dem 9. und 10. Jh. bei Thomas, p. 210 s. Zu ergänzen:

Rouergue, Conques 883 in *aice* Montiniacensae 'districtus vicarii' ch. 4, p. 5 (Du Cange, p. 151 s.); 887 in urbe Rutenico, in *aice* Ferrarias *ib.*, ch. 108, p. 99 'mansus' (Du Cange, p. 152); Nîmes 912 in *agicem* Arisense ch. 14, p. 25 'synonyme de vicaria' quelquefois il paraît indiquer une subdivision de la vicaria'; *Ste Foi* 157 perdrez n'est *aiz* e sta ciutat 'diese Gegend und diese Stadt'; 437 *aitz*.

Im Gegensatz zu A. Thomas (p. 229) betrachte ich *aitz* als die typisch provenzalische Form, während *aise* aus dem nördlichen Grenzgebiet ins Provenzalische eingedrungen sein kann.

Clermont-Ferrand 1195 en *l'aise* Peironel 'demeure' Brunel 282, 25; en *l'aize* D. Teisseir *ib.* 282, 32; en *l'aize* Filip *ib.* 282, 32.

Die Auvergne ist neben dem Limousin ein Einfallstor für nordfranzösisches Sprachgut und nördliche Sprachtendenzen. Diese Ansicht wird gestützt durch andere Proparoxytona, die nur in diesen südfranzösischen Zonen mit -e belegt sind.

colbe (< COLAPHUM) in den *Coutumes de Montferrand* (L I, 279) und Creuse;

colbe FEW II b, 865 gegenüber prov. *colp*;

pouze (< POLLICEM) kommt in einem Dokument aus Limoges vor (L VI, 436) und *pouse* im *Jaufre* gegenüber *poutz* (Foix, 14. Jh.) FEW IX, 132.

Die etymologische Herleitung von fr. *aise* aus ADJACENS wird als sicher erwiesen durch die verschiedenen Belege, die den ursprünglich örtlichen Sinn, 'in der Nähe liegend', zeigen¹.

Ableitungen:

-INA: Limousin, 11. Jh. alodo que vocatur *Aissina* 'demeure, dépendance' *doc. hist.* II, 12; 1120 en la terra de *l'Aisina* Brunel 352, 1; Vaucluse, Richerenches 1136 breve donacionis de *eissines* quas dant ch. 27, p. 28.

Das stimmlose s weist auf eine Ableitung von *aitz* hin. Damit stimmt auch die Bedeutung überein. Aprov. *aissina* ist ver-

¹ Den fünf im FEW I, 31 angeführten Belegen sind beizufügen: Gaye (Marne) *âgées* 'êtres'; Ramerupt (Aube) *agés* 'état local' p. 387; Ardennes (VAUCHELET) *agis* f. 'âitres de maison, endroit' p. 16; Bresse (JEANTON-DURAFFOUR) *les aises* p. 143 s.

schieden von aprov. *aizina*, *eisina* 'ustensile, occasion favorable'.

-IVA, -IVUS: FEW I, 32 prov. *aiziu* 'prêt, déferent, conforme'. Uzège um 1140 atrestant de vinea in atristan bo loco et atrestan *aiziva* la li dones sine inganno 'Reben an einem ebenso guten und ebenso nahe gelegenen Ort' Brunel 31, 26. In diesem Beispiel ist die ursprüngliche Bedeutung von ADJACENS sehr deutlich erhalten.

-ENTIA: FEW I, 32 afr. *aisance* 'biens communaux'¹.

-ARIUS: FEW I, 31 pik. *eziers* 'les êtres d'une maisons'².

II *aise* 'Annehmlichkeit, Bequemlichkeit'

Aprov. *aize* 'Bequemlichkeit, Freude' stammt in dieser Bedeutung aus dem Nordfranzösischen, da afr. *aise* (FEW I, 31) schon im 12. Jh. auftritt (Tristan, p. 402) aber aprov. *aize* erst im 13. Jh. belegt ist.

Flamenca 1817 Que trop *aizes* e trop lezers 'trop d'aises et trop de loisirs'; B. v. *Ventadorn* 45, 3 S'eu n'ai *aize* ni lezer 'weder Gelegenheit noch Lust'; *ib.* 27, 29 can pot ni *aizes* lo.lh cossen 'und wenn die Gelegenheit es ihr erlaubt'.

Für weitere Belege cf. Thomas, *Essais*, p. 230 s.

Die Ansicht Wartburgs (FEW I, 31), nprov. *aise* 'commodité' sei «in dieser Bedeutung aus dem Französischen entlehnt (FEW I, 33)», gilt schon für das Altprovenzalische³.

¹ Fraize (Vosges) *aihanse* 'dépendances'; Suisse Romande (BRIDEL) *aisance* f. pl. 'les dépendances utiles d'une maison' p. 40.

² Seine-Inf. (BRAY) *agers* 'distribution, places' p. 47.

³ Italienische Entlehnungen von *aise*: ferrarese (NANNINI) *laz* 'aggio, vantaggio' p. 128; bergam. (CARMINATI) *ase* 'agio, comodo' p. 25; bergam. (TIRABOSCHI) p. 101; mirandolese (MESCHIERI) *asi* 'agio' p. 14; *ib.*, p. 117 *lasi*; ferrarese (NANNINI) *l'asi* 'opportunità, comodo, agio' p. 128; genov. (FLECHIA) *asio* 'agio' p. 327; ant.lomb. Barsegapè (KELLER) *asio* p. 75; Giacomino da Verona (MAY) *asio* p. 125; ant. vicent. (BORTOLAN) 1412 *asio* p. 40; polesano (MAZZUCCHI) *asio* 'agio, comodo'; ant.venez. Panfilo, Monaci (Crest.³) 69, 104 *asio*; Bestiarius toscovenez. 485 *star a asio*; genov. *ási* (PARODI) AGI 16 (1902–1905), 349; pavese (GAMBINI) *agi* p. 14; genov. (FLECHIA) *axio* 'agio, comodità, ozio' p. 329; ant.pavese (SALVIONI) *axio* a de gente 'quantità di gente' p. 220; Vita di Cola di Rienzo (GHISALBERTI) *ascio* 'agio' p. 164; salentino *ásu* 'bequemer Ort'

Ableitungen:

-INA: FEW I, 31 bearn. *aysine* 'facilité, occasion favorable'. *Flamenca* 6478 E pos n'an *aizina* ni luec / Feral, som cug, ben mal laisser 'da sie einen günstigen Ort hatten, taten sie wohl, wie mir scheint, Übles zu lassen'.

St-Pierre (Dordogne) *las eizina* 'commodité'; Gers (Cénac-Moncaut) *azino* s.f. 'commodité, facilité' p. 3; *ib.*, p. 14 *ayžino* s.f. 'aide, secours, opportunité, résolution'.

Verbalableitung zu *aizina*: FEW I, 31 aprov. *aizar* 'arranger, accommoder' H.-Ubaye (B.-Alpes) *eisinàr* 'préparer à la grange les fourrages pour les bêtes' cf. Barcelonnette (B.-Alpes); baslimousin (Beronie) *s'ésina* 'se mettre à son aise, s'arranger' p. 1; aprov. *azinar* cf. Thomas, *Essais*, p. 234; Gers (Cénac-Moncaut) *azina* 'récolter, préparer' p. 3¹.

DIS-: FEW I, 32 aprov. *dezaize* 'gêne'.

chirurgia 117 D'aquest *desaize* m'entramis una sazon; Barcelonnette (B.-Alpes) *desàis* s.m. 'malaise'².

Verbalableitungen zu *aize*: FEW I, 31 aprov. *aizar* 'accommoder'³.

ROHLFS, *ZRPh.* 52 (1932), 69; it. *agio* (PETROCCHI) I, 59 'poco pop. stato di chi vive bene, poco meno che agiatezza'; sic. *áciu* 'cesso'; cf. zu dieser Bedeutung: norm. *faire ses aises* 'aller à la selle' FEW I, 33.

¹ Poitevin (BEAUCHET) *aisiner* 'se mettre à son aise, trouver les moyens de se rendre son ouvrage plus facile' p. 12; dauphinois (CHARBOT-BLANCHET) *s'aisina* 'travailler avec facilité, prendre ses aises, ses commodités' p. 13.

² Poitevin (FAVRE) *desaize* s.f. 'mal à l'aise' p. 112; afr. Escoufle *desaaisier* 'mettre mal à l'aise' p. 287.

Italienische Entlehnungen: ant.genov. *dessaxiao* 'disagiato, adolorato' AGI 15 (1901), 57; genov. (OLIVIERI) *in dezàxu* 'in disagio'; ant.lomb. Bonvesin (SEIFERT) *dexasio* 'disagio' p. 27; lomb. *dexasio* AGI 14 (1898), 242; bergam. (CARMINATI) *desàse* 'disagio' p. 57; bergam. (TIRABOSCHI) p. 436; ant.bresciano *desasio* 'disagio' ID 11 (1935), 143; bresciano (MELCHIORI) *dezaze* 'disagio, scomodo' p. 192; ant.vicent. (BORTOLAN) *desasio* 1509; bologn. (UNGARELLI) *dsaesi* 'disagio'; lunigian. (FAYE) 16. Jh. *dexaxi* p. 496.

³ Italienische Entlehnungen zu afr. *aisier*, *aiser* (FEW I, 31): genov. (FLECHIA) *asiarse* 'agiarsi' p. 327; mirandolese (MESCHIERI) *asiàr* 'ozicare' p. 14; bergam. (TIRABOSCHI) *asiat* 'vantaggiato' p. 101; ant.vicent. (BORTOLAN) 1560 *asiò* 'apparecchiato'; padov. (WENDRINER) *asiare* p. 27, 35.

FEW I, 31 aprov. *aizir* 'préparer, procurer, accueillir'.

Ste Foi 231 de nostre Don me voill *aizir* 'je veux jouir de notre don'; cf. zur Bedeutung: afr. *s'aisir* 'jouir' *FEW* I, 31.

Flamenca 2855 Vos no-us poires de mi *aizir* / Ni eu de vos nulz tems gausir 'prendre de l'aise, du plaisir avec qn'; *Guiraut de Calanso*: *aizir* 'genießen' *RF* 44 (1925), 393.

Part.passé zu *aisir*: *FEW* I, 31 nprov. *eisi* 'à l'aise, sans gêne'; Petit Levy *aizit* 'préparé, disposé' *REW* 168.

Gévaudan 1219 aquel chastel que fos plus bos o plus *aisits* ad aquel a forzar 'plus commode à forcer' ch. 8, p. 26; *B. v. Ventadorn* 27, 44 en loc *aizit* 'endroit commode (pour faire l'amour)'; Avignon 1429 *aisite*, -a 'commode, propice'.

Quercy (Sindou) *aizit a* 'commode à (personne); *asyot a* 'commode à (chose)'. Dieses typisch südfranzösische Adjektiv ist im Westen feststellbar bis Bourberain (Côte-d'Or) *azly* 'aisé' *RPGR* I (1887), 254.

-ivus: *FEW* I, 32 aprov. *aiziu* 'prêt, déferent, conforme'.

Ste Foi 409 *aiziu*; *Peire Bremon Ricas Novas*: *eser aiziu* 'fröhlich sein' *ZRPh.* 51 (1931), 577¹.

aprov. *aisantet* 'comodo' *chirurgia* p. 73; im *FEW* I, 31 ist nur poitev. *aisant* verzeichnet.

III *aise* 'Werkzeug'

FEW I, 31 aprov. *aise* 'vase servant à mesurer les liquides'.

Avignon 1426 *ayses* textoris pannorum 'ustensile'; A.-Mar. (Meyer) *aise* 'vase servant à mesurer les liquides' p. 635; *ib.* 399 *ayse* 'récipient'.

Dieses nur östlich der Rhone vorkommende Wort ist vom Frankoprovenzalischen her nach Süden gewandert².

¹ *FEW* I, 32 afr. *aisif* 'facile' (nur aus der Pikardie belegt), cf. Saint Simon de Crépy aus der Gegend von Beauvais (13. Jh.) *aisif* p. 587; Meliador *aisieu* 'aisé' p. 275, dieser Text wurde um 1380 bis 1388 von J. Froissart verfaßt; Beaumanoir (13. Jh.) *aisif* p. 361.

² Zu den im *FEW* I, 31 verzeichneten frankoprovenzalischen Beispielen sind zu ergänzen:

Maurienne 1287 *aisiae* 'meubles'; Lyon (PUITSPELU) *ézo* s.m.pl. 'vaisselle, batterie de cuisine', cf. die kartographische Darstellung im *GPSR* I, 231; Spezialbedeutungen von *aise*: Hérémence (BODMER) *ežə* s.f.pl. 'métier à tisser'; Suisse romande (BRIDEL) *eže* s.m. 'collier de cheval, harnais'.

Die piemontesische Form lautet *asi* 'utensili, tino, botte' (auch

Ableitungen:

-INA: *FEW* I, 31 aprov. *aizina* 'ustensile, vase, commodité' *R* I, 42; Vaour 1191 ab totas sas *aizinas* p. 101; Hérault, Maguelonne 1175 salinis cum omnibus *aizinis* suis 'Geräte' ch. 165, p. 309; Rouergue 1190 e las pinedas aitant quant n'er ops a tot lo bastir et a totas las *aizinas* de la maio a jasse 'autant (de bois) qui est nécessaire pour les constructions et les outils du cloître' Brunel 249, 13.

Wie das stimmhafte -z- zeigt, handelt es sich um eine Ableitung von aprov. *aize*.

Avignon 1423 *eisina* 'ustensile'¹; Cahors (Lescage) *oisino* f. 'ustensile, récipient culinaire quelconque'; Barcelonnette (B.-Alpes) *eisina* 'récipient, ustensile de cuisine'²;

St-Pierre (Dordogne) p. 116 las *eizina* 'l'endroit où on entasse les objets pour débarrasser' ist wohl sekundär entstanden aus *aisina* (Werkzeug > Grümpel > Grümpelkammer).

-MENTUM: *FEW* I, 32 aprov. *aizimen* 'arrangement'.

Avignon 1432 *aissament* 'accessoire, ustensile'³.

Das von Hebeisen⁴ eingezeichnete Verbreitungsgebiet von *aisament* kann erweitert werden⁵.

FEW I, 33, N 2) 1256 emiliano (SELLA) *asium*; Germanasca (HIRSCH) *áize* m.pl. 'Gerätschaften' p. 399; Alessandrino (PARNISETTI) *ázia* 'vaso vinario o altro recipiente' p. 21; Valsesia (TONETTI) *asia* 'utensile in genere' p. 55; Valsesia (SPOERRI) *ázja* 'arnese'; Borgomanero (PAGANI) *asia* 'recipiente'; monferrino (FERRARO) *asia* 'vaso vinario'; Arcevia (CROCIONI) *asa* 'vasi' p. 56.

Diminutivformen dazu: Castellinaldo (TOPPINO) *sjé* 'scancierie delle stoviglie' p. 12; *ib.*, p. 92 *sjéla* 'tino pel bucato'.

¹ Zum Wandel von vortonigem *ai-* > *ei-* cf. *VRom.* 17 (1958), 297 ss.

² Briançon (CHAIX) *eyfino* 'bassine' p. 321. Im 13. Jh. ist aprov. *aisina* 'Gerät' ins Katalanische eingedrungen: akat. 1275 *asina* *R* 15 (1886), 221; Perpignan 1307 (ALART) item *asines* de cosina de ferre e de fust ch. 28, p. 172 'Küchengeräte'; kat. *einə* *ALC* 677; *ALCOVER-MOLL* IV, 649; 1488 aragones. *ayna* 'objets petits et divers' *VRom.* 10 (1948/49), 93. Vom Katalanischen aus ist dieses Wort nach Sardinien gelangt: campid. *aina* 'strumento di lavoro degli artigiani' *DES* 64.

³ Afrprov. *aisiment* 'outils' Prosalegenden, p. 83.

⁴ W. HEBEISEN, *Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug*, Diss. Bern 1921, p. 21 s.

⁵ Moselle (ZÉLIQZON) *auhemo* s.m. 'ustensile de ménage'; Yonne,

28. **adjutare** 'helfen' REW 172 aprov. *ajudar*; FEW I, 34 aprov. *ajudar*, *aidar*; R III, 608; L I, 45 s.

Provence um 1103 si Deus m'*aiud* Brunel 8, 20; Périgord um 1185 e *audar* a l'achapte redre 'aider' *ib.* 225, 57¹.

Ableitungen:

-ATOR: FEW I, 34 nprov. *ajudaire*; R III, 608.

Rouergue 1195 amix et *ajudaire* 'Helfer' Brunel 288, 3.

-ATOREM: FEW I, 34 aprov. *ajudador*.

Rouergue 1181 que valedor et *ajudador* en fossem *ib.* 454, 9.

-TOREM: Clermont-Ferrand 1195 B. de Sait *Ajudor* *ib.* 282, 14.

29. **adjutorium** 'Hilfe' REW 173; FEW I, 34 v. Wartburg führt nur einen Beleg aus dem Altprovenzalischen an: *aitori* RF 23 (1907), 435; R III, 609; L I, 42.

a) aprov. *aitori* (verkürzte Form in Anlehnung an *aidar*).

Montpellier 1124–1125 e juret li *aitori* 'Hilfe' ch. 125, p. 258; Nîmes 1128 *aitóris* t'en serai Brunel 25, 7; Gévaudan 1150 e dreitz *aitoris* *ib.* 57, 5; Lérins (Alpes-Marit.) 1046–1102 dreiz *aitoris* t'en seria 'Helfer' Meyer p. 500.

Arrens (H.-Pyr.) Rouch *aytori* m. 'aide, assistance' p. 2; béarn. (Lespy-Raymond Supl.) *aytori* p. 369².

Thory *ájmâ* 'grand vaisseau de bois en usage dans la vendange (cuve, tonneau)' RPGR 2 (1888), 47. – Italienische Entlehnungen: Castellinaldo (TOPPINO) *asjamánta* 'attrezzi rurali'; Matera (RIVELLI) *dasciamenti* 'suppellestili'.

¹ *Audar* kann aus *aidar* entstanden sein. Cf. Diss., p. 117.

² Afr. *agitori* 'aide' Guillaume de la Barre p. 101. – Italienische Formen: Castellinaldo (TOPPINO) *ajtōri* im Ausdruck: *brajé ajtōri* 'gridare disperatamente' p. 49; genov. (FLECHIA, AGI 10, 150) *aitorio* 'aiuto'; ant.lomb. Bonvesin (CONTINI) *aitorio* 'aiuto' p. 65 (REW 173); Guido Fava, Monaci (Crest.³) 33, 5 *aytorio*; ant.venez. (LEVI) 14. Jh. *aitorio* p. 156, 141 (REW 173); lunigian. (Faye) 15. Jh. *aytorio* p. 489, 512, 514; SCHIAFFINI (*Influssi centro-meridionali*) *aidorio* 'adiutorio' p. 103. Ant.ast. *euteuri* (SALVIONI RDR 4 (1912), 99; ant.ast. *eutóri* GIACOMINO, AGI 15 (1901), 410; piem. *ewtōri* SALVIONI (2 voci piemontesi) p. 530; ant.venez. (Cato) *autorio* 2. Hälfte des 13. Jh.s, p. 33; ant.napol. (PERCOPPO) *auturj* p. 141; pisan. (PIERI) *auitoro* p. 146; ant. venez. Panfilo, MONACI (Crest.³) *aotorio* 69, 6; Bologna 13. Jh. *alturio* MONACI (Crest.³) 147, 85; bergam. (TIRABOSCHI) *alturio* 'aiuto' p. 66; ant.vicent. (BORTOLAN) 1405 *alturio*; padov. (WENDRINER) *alturio* p. 25; ant.venez. (LINDE) *alturio* 'aiuto' p. 141; ant.venez. (Cronaca) *altuorio* p. 250 N1,

Eine Nebenform zu *aitori* ist *ailore* 'Hilfe' (cf. Grafström, p. 61): Nîmois 1179 ni per nostre consel ni ab nostre *ailore* Brunel 170, 4.

Ableitung:

-ARIUS: Provence 1103 *aitories* t'en siria 'Helfer' Brunel 8, 6¹. Meyer p. 635 *aitories* 'celui qui aide'.

b) aprov. *ajutori* (cf. FEW I, 34 nprov. *ajutori*: «Die neuprovenzalische Form beruht auf neuerer Wiederentlehnung.»)

Ajutori ist schon altprovenzalisch und hat vermutlich im Provenzalischen und Oberitalienischen seit jeher neben dem verkürzten *aitori* bestanden, wie auch im Provenzalischen die beiden Verba *aidar* und *ajudar*.

Landes *adjutori* s.m. 'aide'; Agen 1221 bo guirent e *ajutori* 10, 13; Gévaudan 1137 e dreiz *aiutori* t'en cerem 'Helfer' Brunel 29, 5 und 30, 4; Rouergue 1167–1187 sieben Belege für *ajutori* 'Helfer' Brunel, Register; Avignon 1210 *ajutori* 'aide'; *Croisade* p. 387 *ajutoris* béarn. (Lespy-Raymond) *adjutori* 'aide, assistance, secours' p. 15; Gers (Cénac-Moncaut) p. 3².

-lori < -TORIUM ist eine gelehrte Entwicklung im Altprovenzalischen; cf. aprov. *dormitori* FEW III, 143 gegenüber aprov. *lavador* und *terrador*.

30. **adulterium** 'Ehebruch' REW 207 prov. *avouteri*³; FEW I, 40 aprov. *avouteri*; R II, 28 *adulteri*⁴.

alturio ib. p. 251; Modena (Laudario dei Battuti) *alturio* 'aiuto' p. 84; ant.lomb. (WIESE) *arturio* p. 89.

¹ Zur Reduktion -ers > -es cf. VRom. 17 (1958), 348.

² Adauph. (Somme du Code) *ajutorio* 'aide' 6, 17, 32, 62; afr. *ajutoire* (TOBLER-LOMMATZSCH). – Italienische Formen: ant.vicent. (BORTOLAN) 1463 *adiutorio*; ant.veneto (Tristano) *adiutorio* 'aiuto' p. 97; ant.lomb. Bonvesin (SEIFERT) *aiutorio* 'Hilfe'; ant.vicent. (BORTOLAN) 1409 *aiutorio*; ant.venez. (Panfilo) *aiutorio* p. 252; lunigian. (Faye) 15. Jh. *ajutorio* p. 512; ant.napol. (PERCOPO) *agiutorio* p. 140; ant.campidan. 1080–1085 *aiutoriu* WAGNER, ARom. 16 (1932), 138. – Iberoromania: mall. cridar *adjutori* 'demander auxili'; men. *jutoris* pl. 'crits de dolor o per demanar auxili' MOLL (Supl. cat.); gallego (PIÑOL) *ayutorio* p. 7.

³ -v- ist hiatustilgend wie bei *auvir* < AUDIRE cf. 286 s.

⁴ -leri < -TERIUM als gelehrte Entwicklung neben volkstümlichem -leir ist häufiger zu belegen als -lori < -TORIUM; cf. 248. COEMETERIUM > *semeteri* Périgord 1185 Brunel 225, 52 oder Rouergue 1167 *cimileri* ib. 114, 12; MONASTERIUM > *monestiri* Rouergue

Rouergue 1143 en *adulteri* Brunel 41, 39; Manosque 1235 *adulteri* fara p. 63; béarn. (Lespy-Raymond) *adullèri* p. 16; Mistral *adullèri*¹.

31. **advenire** 'ankommen' REW 216; FEW I, 40; L I, 110 *avenir*.

Ableitungen:

-TOREM: FEW I, 41 aprov. *avenidor* 'futur'; R V, 487 *avenidor*.

Die altgaskognische Entsprechung von *avenidor* lautet *abiedor*, wobei der Stammvokal -i- statt -e- von agask. *avinar* 'advenir' beeinflußt ist, das zu akat. *avindre* gestellt werden muß.

Comminges 1186 pels presens e pels *abiedos* 'pour les futurs'² Brunel 481, 6.

-MENTUM: FEW I, 41 aprov. *avenimen*; R V, 487.

Aprov. *avenimen* entspricht im Altgaskognischen *abiement*:

Comminges um 1200 D'aquesta fin e d'aquest *abiement* 'convention' Brunel 346, 11.

An Stelle von aprov. *avenir* existiert im Altgaskognischen *avinar* (Konjugationswechsel):

1120, Brunel 248, 24 neben häufigerem *monester*; MAGISTERIUM > aprov. *magisteri* 'direction, gouvernement' 1420 PANSIER (FEW VI, 43); CAUTERIUM > aprov. *cauteri* 'Brenneisen' 13. Jh. PANSIER (FEW IIa, 546).

¹ Afr. *adullere* Tobler-Lommatzsch 'Ehebruch'; Girart de Rosillon 2955 *adortire* R 41 (1912), 579, 19; Gestes des Chiprois *avoltire* p. 1000; Mir. de Nostre Dame *avoultire* p. 29; Eustache Desch. p. 12; Eneas *avoltire* f. p. 417; Benecit de Sainte-Maure *avoiltire* p. 772; ANDRESEN (bibl. Stoffe) *aulture* p. 82; adauph. (Somme du Code) *adulterio* p. 100; Moselle (ZÉLIQZON) *évoutri*; Montbéliard (Doubs) *aivoutre* s.m. et f. p. 265 s; kat. *adulteri* RFE 29 (1945), 295; amallork. (NIEPAGE) *avulteri* p. 382; Apolonio (MARDEN) *adulterio* p. 70. – Italienische Formen: it. *adulterio* (PETROCCHI) s.m. non popolare 'violazione della fede coniugale' Bonvesin de la Riva, Monaci (Crest.³) *adultri* p. 448; metaurense (Urbino) *adullèri* p. 21; ant.lig. *avolterio* PARODI AGI 15 (1901), 8; pisan.-lucch. 14. Jh. (Josaphas) p. 108; ant.venez. (LEVI) 14. Jh. p. 158; Terra d'Otranto (Sydrac) p. 43; Heiligenlegenden (FRIEDMANN) p. 167; ant.pavese (SALVIONI) *advolterio* p. 219; Uguccione da Lodi, Monaci (Crest.³) *avolteri* 62, 43; Confessione umbra, Mitte 11. Jh., Monaci (Crest.³) *aulteria* 6, 6.

² Zu *abiedos* < *abiedors* cf. VRom. 17 (1958), 349.

Toulousain 1200 e per le feu lor *avinava* ha far servizi, Brunel 328, 6.

32. **advitiare* 'gewöhnen' REW 223 prov. *avesar*; FEW I, 42; R V, 531.

Ableitung: FEW I, 42 *avezat* 'accoutumé'.

Montpellier 1160 et gardias *advedasz* in sua defensione, ch. 160, p. 295¹.

33. *aegrotus* 'krank' REW 231; FEW I, 43 afr. *egrot*.

Toulouse 1161 debet eos conducere sanos et *egros* ch. 401, p. 286.

34. *aer* - *em* 'Luft' REW 240 aprov. *aire*; FEW I, 45 aprov. *air*; R II, 29.

Flamenca 517 Ni de so qu(e) *aers* suffris;

B. v. Ventadorn 44, 50 ironda, que voles per l'*aire*; *vents*: vents sont movement de l'*ayre* p. 55.

Die Endung -e betrachte ich als Stützvokal nach -r; cf. kat. und span. *aire*.

35. *aestimare* 'schätzen' REW 246; FEW I, 46; R III, 219; L III, 237.

Ableitungen:

-ANTIA: FEW I, 46 afr. *esmance* 'appréciation'.

Rouergue 1190 aitant d'*estmanza* 'redevance proportionnelle' Brunel 249, 6; *B. v. Ventadorn* 1, 53 can be m'en pren *esmansa* 'wenn ich es gut abschätze';

DE-: L II, 148; *Sermons limousins* 13, 14 e devam las (= las carns) *desmar* 'mépriser' p. 126.

36. *aestivalis* 'sömmerlich' REW 248 *aestivus*; FEW I, 46.

Die Erstbelege dieses Wortes finden sich in Ortsnamen:

Saint-Jean d'Angély um 967 in villa quae vocatur *Estival* ch. 246, p. 300; Gévaudan 1109 uno maso e l'*Estival* Brunel 13, 34.

37. *aestuarium* 'Seelache' REW 250; FEW I, 47; L III, 319.

Im FEW I, 47 ist nur agask. *ester* verzeichnet und die Frage angeführt: «Woher stammt prov. *estier* bei M-L?» Die Ansicht

¹ Zur Graphie -d- < -ti-, cf. GRAFSTRÖM, p. 129; zu -sz für -ls cf. *ib.*, p. 234.

Wartburgs «in Frankreich durchaus auf die atlantische Küste beschränkt» wird bestätigt durch die folgenden Belege:

Saint-Maixent 892 habet namque lateraciones ipsa salina ex tribus partibus terra sancti Salvatoris, quarta vero parte *stoarius publicus*, ch. 6, p. 17. Vermutlich handelt es sich um einen Kanal, der das Meerwasser zu den Salzteichen führt.

Saint-Maixent 939 *estoarium* ch. 14, p. 27; 944–962 *stoario publico* ch. 24, p. 38. An Stelle von *estoarium publicum* steht auch *stagnum publicum* z. B. Saint-Cyprien 923–936 ch. 548, p. 324. Saint-Cyprien 941 oder 942 *estuario publico* ch. 525, p. 317; 947 oder 948 *stoario publico* ch. 527, p. 318; *estuario publico* 951 oder 952, ch. 459, p. 284; 973 oder 974 *estuario puplico* ch. 544, p. 323.

Saint-Jean d'Angély 33: um 1009 *stuario publico* ch. 351, p. 17; um 984 *slovario publico* ch. 352, p. 18; um 985 *stoarium publicum* ch. 358, p. 24.

Außer dem Westfranzösischen, Gaskognischen, Spanischen und Portugiesischen kommt *aestuarium* noch vor im Katalanischen¹. Die seltene Endung *-oarium* (> *-oair* > *-oeir*) wurde angeglichen an das häufigere Suffix *-eir* (< *-ERIUM*).

Saint-Cyprien 937 *sterio publico* ch. 523, p. 316; Saint-Maixent um 940 *sterius* ch. 15, p. 28; 964 *sterio publico* ch. 30, p. 45; 973–985 *sterio publico* ch. 52, p. 68.

Saint-Jean d'Angély 33, 965–986 *esterium* et via publica ch. 353, p. 19; 965–986 *esterium publicum* ch. 353, p. 19; um 1045 *asterium* ch. 400, p. 64.

Landes 1538 *estey* s.m. 'ruisseau' p. 273.

38. ***affactare** 'herrichten' REW 253; FEW I, 48 aprov. *afachar* 'apprêter, tanner le cuir'; R III, 266; L I, 25 *afalar*.

Montpellier 1204 duodena multonis *afaitadis* l. d. 'hergerichtete Schaffelle' ch. 133, p. 60, und RLaR 6 (1874); corium bovis *afachat* ib. ch. 133, p. 61; Lodève 1212 in unaquaque saumata corii *afachati* ch. 41, p. 38².

¹ Liber F. M. 1009 dono ipsum meum ferragenae ad fevum, qui est sub Gorda de Pug Acuto, ad ipso meo *stüar* ch. 207, p. 217. Kat. *Estalavedra* (< AESTUARIA VETERA), nom d'une petite vallée contenant des étangs, J. COROMINES, Festschrift J. Jud, Genève-Zürich-Erlenbach 1943, p. 578.

² Ant.logud. *affaitare* 'conciare le pelli' DES 57.

39. **affligere** 'bekümmern' REW 263; FEW I, 50 aprov. *afligir* 'mortifier, macérer' R II, 33; L I, 31.

Flamenca 1159 *affriz* 'erhitzt, bedrückt'; Stengel p. 53 *afrithz*, *afritz* 'calidus amore'.

Für den Wandel *fl-* > *fr-* cf. Grammont, p. 320 s.

40. **Africus** 'Wind' REW 272.

vents: el segont vent es *Abrego* – en latin Austri, aquest es ditz en romans *abrego* p. 55¹.

41. **agaricum** 'Pilz'; Bloch-Wartburg, p. 12.

Recettes méd. pren de las malvas e del polieg e de *l'agaric* Avignon 1397 *agaric* s.m.².

42. **ager** 'Acker, Feld' REW 276; FEW I, 53.

Ableitungen:

-ARIUS: FEW I, 53 aprov. *agrier* 'redevance rurale', R II, 35; L I, 35; Vigeois 1092–1110 *agerium* ch. 174, p. 133; um 1100 *ager* p. 100 und 103; Conques 1065 tenet los *agrarios* de Casals ch. 501, p. 362³.

-ARIA: FEW I, 53 aprov. *agriera* 'redevance rurale'.

Nprov. *agréiro* (Mistral) 'agrier, ancien droit seigneurial sur la moisson (Gascogne)'⁴.

agreir + ALIS: Béziers 1118 sunt *agrairales* 'zehntenpflichtig' ch. 118, p. 164.

+ ATICUM: Cellefrouin 1076–1101 *agreiratges* 'Abgabe' ch. 14, p. 109.

43. **agnellus** 'Lamm' REW 284; FEW I, 53; R II, 33 s.

Rouergue 1120 *agnel* Brunel 248, 39; 1140 *agnel* ib. 32, 2; weitere Graphien aus dem 12. Jh. *anel*, *annell*, *ainel*, *ainnelz*, *aneil*, *annel*, *aignel* cf. Brunel, Register.

¹ Afr. *afrique* s.m. 'Südwestwind' TOBLER-LOMMATZSCH; aragon. (RATO) *ábregu* 'Westwind'; aranés (COROMINAS) p. 19 N.

² Kat. *agáric*; span. *agárico* 'hongo sin tallo'; port. *agárico* m. 'nome de vários cogumelos'; aragon. 1488 *agarich* 'champignon' VRom. 10 (1948/49), 93.

³ DU CANGE, Chartres 1111 *agrier* 'droit seigneurial sur la récolte' p. 431; kat. *ager* 'antich tribut sobre els fruyts de la terra' MOLL (Supl. cat.).

⁴ Bergam. (ROSA) *agera* 'mercede in frumento del mietitore'.

44. **agninus** 'zum Lamm gehörig' REW 287; FEW I, 54 aprov. *anhin* 'laine d'agneau'.

Béziers anfangs 12. Jh. de pellos *acquinos* (vermutlich falsch gelesen für *a(c)gninos* et de moltoninos ch. 106, p. 146.

Montpellier 1204 pelles et pellicie facte de *anninis* ch. 133, RLaR 6 (1874), 60; Marseille Mitte 13. Jh. due charge de *anginis* p. 76.

45. ***aibom** (gall.) 'Äußeres' REW 300 *aib* (arab.) 'Fehler, Gebrechen', aprov. *aib* 'Sitte, Gewohnheit'; FEW I, 55 aprov. *a(i)p* 'qualité, mœurs' R II, 38.

Dieses Wort tritt immer in der festen Verbindung *bons aips* oder *mals aips* auf.

Flamenca 87 de *bons aips*; 1396 de totz *bons aips*; P. Vidal 40, 46 de totz *bos aibs* complitz.

Flamenca 32 de totz *mals aips* es sos cors monz; 777 sos *mals aips*, P. Vidal 16, 48 de totz *mals aibs*; *Recettes méd.* d'aquest *mals aibs* p. 298.

46. ***albaris** 'weißlich' REW 317; prov. *albar* 'Wasserholunder, Weide'; FEW I, 59 aprov. *albar* 'saule blanc'; R II, 49.

Conques 997–1030 tres maculatas de vinea, cum *albaros* ch. 419, p. 308. Ortsnamen: Toulousain 1176 Ameil d'*Albars* Brunel 150, 8; Rouergue 1190 lo mas d'alz *Albars* Brunel 501, 9; 1196 la terra del *Albar ib.* 519, 9.

Ableitungen:

-ETA: FEW I, 59 aprov. *albareda* 'lieu planté de saules blancs'; R II, 50; Saintonge 12. Jh. (?) *aubereda* ch. 233, p. 153; Quercy 1140 *albaredas*, e la isla desoz lo pont e l'*albareda* de Prad Vidal, Brunel 34, 8; Toulouse 12. Jh. l'*albareda* ch. 190, p. 137; Conques 997–1004 cum *albaredas* ch. 99, p. 92; 10./11. Jh. et illas *albaredas* ch. 93, p. 88; Silvanès 1163 Stephanus de *Albareda* ch. 285, p. 228.

La Teste (Gironde) *aoubarede* s.f. 'saussaie' p. 20; Barcelonnette (B.-Alpes) *aoubrea*. *Albarède* Ortsnamen sind für die Departemente Aude und Dordogne belegt (cf. Strobel, p. 81)¹.

-ETUM: Gévaudan um 1190 lo feu de l'*Albaret* Brunel 254, 2; Marseille 1039 ad fontem *Albaretum* ch. 782.

¹ Afr. *auberoie* 'lieu planté de peupliers blancs' GODEFROY I, 493; akat. *Llibre Blanch* 1188 Berengarius de *Alvareda* ch. 305, p. 304.

Strobel weist *Albaret*-Ortsnamen in den Departementen Gard und Dordogne nach.

-ELLU: Vaour 1191 la terra d'al *Albaret* ch. 101, p. 86.

47. **albispinus* 'Weißdorn' REW 323 ALBISPINA; FEW I, 60 aprov. *albespin*; R II, 52.

Die ältesten provenzalischen Belege stammen aus Ortsnamen: Rouergue 1157 el mas de l'*Albespi* Brunel 81, 7; Bonnecombe 1183 Willermus del *Albespi* ch. 264, p. 515; Vaour 1183 entre l'Entreforc et l'*Albespi* ch. 75, p. 61; *Guillaume IX* 10, 14 la branca del *albespi* (Ms. N 2).

48. *albus* 'weiß' REW 331; FEW I, 62 aprov. *albe* (nur ein Beleg aus *Uc Faidit*).

ALBUS ist in Südfrankreich vor allem in Ortsnamen erhalten:

Montpellier 1148 Guillelmi d'*Albaiga* 'Weißwasser' ch. 68, *RLaR* 5 (1874), 79; 1149 Guillelmi d'*Albaigua* ch. 54, *RLaR* 5 (1874), 67; 1163 Uguo de *Albaigua* ch. 340, p. 527; Maguelonne 1148 Guillelmi d'*Albaiga* ch. 76, p. 157; Lodève G. d'*Albaigua* 1185, Brunel 221, 12; Silvanès 1187 Vediani de *Albaiga* ch. 496, p. 428; Nonenque 1190 Petri Ramundi de *Albaiga* ch. 35, p. 45.

Zu aprov. *alba* 'Weißpappel' FEW I, 63.

Ableitung:

-ETUM: Périgord 1185 en la teneso *Albet* 'Ort mit Weißpappeln' Brunel 225, 37.

-ARIA: Vaour 1150 Peiro d'*Albeira* ch. 3, p. 3.

49. *alina* (germ.) 'Elle' REW 341 prov. *alna*; FEW I, 66 aprov. *alna*, *auna*, *ana*; R II, 57.

Saint-Jean d'Angély 30: um 1097 quinze *ulnas* (Variante C *alnas*) de panno ch. 115, p. 150; Montpellier 1150 XX *alnas* de drap ch. 399, p. 577; Marseille 11. Jh. VIII *alnas* de cannabaz ch. 42, p. 65.

Ableitung:

-ATA: Agen 1189 quinze *ulnatas* spatii 'Längenmaß' p. 1; nprov. *aunado* 'brassée, nagée' Mistral p. 178¹.

50. *aliorsum* 'anderswo, anderswohin' REW 343 prov. *alhor(s)*; FEW I, 66 aprov. *alhor(s)* 'ailleurs'; R II, 46; L I, 51.

¹ Afr. *aunee* s.f. 'Länge einer Elle (TOBLER-LOMMATZSCH); Mosselle (ZÉLIQZON) *aunaye* 'aunée'.

Périgord 1185 *alors* Brunel 225, 22¹; Vaour 1194 ni es escriut en *alor* ch. 108, p. 96².

51. *alius* 'ein anderer' REW 349 aprov. *al*; FEW I, 68 aprov. *al*; R II, 43 s.

Agen 1224 tort d'embarg o d'*als* 'Unrecht hinsichtlich Verpflichtung oder sonst etwas' ch. 15, p. 20.

Rouergue 1161 en *alre* 'autre chose' Brunel 99, 5.

B. v. Ventadorn 12, 7 ni de *ren als* 'über nichts anderes'; 21, 13 *per au* 'aus anderem Grund'; *Croisade* 1997 ja *aldres* non faratz; *Marcabru* XX, IV Que non podetz *ren al* portar 'rien d'autre'; AIK: *ren als*; D: *ren al*; C: *al re*; R: *res als*.

52. *almucia* (mlt.) 'Art Kapuze' FEW I, 75 aprov. *almussa*.

Ableitung:

-ELLA: R II, 57; Montpellier 1190 de *almucela* II d. ch. 131, *RLaR* 6 (1874), 57; 1204 *almucella* ch. 133, *RLaR* 6 (1874), 61; nprov. *aumussello* 'petite aumusse' Mistral, p. 178³.

53. *alod* (fränk.) 'Erbgut, Lehen'; REW 376a.; FEW I, 75 aprov. *alo*; R II, 57; zur Bedeutung cf. *Le Moyen-Age* 57 (1951), 241–246.

Rouergue 1102 ad *alo* Brunel 7, 2, 7⁴.

Ableitungen:

-ARIUS: Rouergue 1120 cess *aloder* 'Zins für das Lehen' Brunel 355, 21.

Marseille 1040 de *alodariis* 'Lehensleute' ch. 58, p. 86.

-ARIA: Rouergue 1170 e la vigaria *alodeira* Brunel 397, 42.

¹ Zur Graphie *-l-* für *l mouillé* cf. GRAFSTRÖM, p. 209.

² Auffällig ist die Graphie, die schon vom Herausgeber mit einem Fragezeichen versehen wird.

³ Span. *almocela* 'especie de capucha o cobertura de cabeza, de que se usaba antiguamente'; aport. (NUNES) *almuzala* 'cobertor, manta' p. 451; gallego (PIÑOL) *almozala* 'cobertor ó cubierta de la cama' p. 19.

⁴ Das FEW I, 75 führt an, daß kat. *alou* schon im 14. Jh. in Mallorca belegt ist. Frühere katalanische Belege: 777 *alode*, 888 in *alaudo*, 943 *aloudem*, 976 *alod*. Das *u* von kat. *alou* ist nicht aus *d* entstanden (REW 376a), sondern entspricht der Annäherung der Artikulationsstelle *au* > *ou*. *ALODE* wurde von den Karolingern in die Marca Hispanica gebracht, zu *alaudo* latinisiert und nachher zu *alo* wie *AURU* > *our* > *or*.

54. **aloe** 'Aloe' *FEW* I, 75 afr. *alöen*; *R* II, 57; *L* I, 52; Du Cange I, 194.

Recettes méd. p. 277 Si tu vols far la recepte pren de l'*aloen* e de l'*escamonea* egalmen XX. d. pesans.

Avignon 1397 *aloe* (Pansier II, 8); nprov. *aloues* (Mistral p. 73)¹.

55. **altanus** 'Südwestwind' *REW* 380 prov. *autan*; *FEW* I, 76 lang. *autan*; *R* II, 153; *L* I, 104; Du Cange I, 202.

Carcassonne 893 affrontationes de *altano* ch. 20, p. 26.

Mlat. *altano* und aprov. *altan* tritt in Dokumenten häufig auf und bezeichnet immer eine Himmelsrichtung. Meistens kann mit 'Richtung Meer' oder 'meerwärts' übersetzt werden.

Béziers *altani* 897 de parte ch. 9, p. 7.

Toulouse 1151 de vais *altan* ch. 249, p. 175; Prouille 1213 ab *altano*, a meridie, a circio, ab aquilone p. 283; in den Dokumenten von Prouille steht ab *altano* meistens im Gegensatz zu a *circio*.

Fontjoncouse 1116 affrontat de *altano* ch. 16, p. 135; Montpellier 1118? davers *altan* ch. 128, *RLaR* 6 (1874), 53.

56. **altare** 'Altar' *REW* 381 prov. *aular*; *FEW* I, 76 aprov. *aular*; *R* II, 60; *L* I, 104.

Erstbeleg: Limousin 1150 l'*aular* Brunel 357, 2.

mit Suffixwechsel:

ALTARIUM: *FEW* I, 76 afr. *altier*.

Rouergue 1155 *altari* Brunel 72, 12 und 393, 8; 1182 sobre eis l'*altari* ib. 464, 6.

-ari statt -eir/-er weist auf gelehrte Entwicklung hin.

57. **alter** 'ein anderer' *REW* 382 prov. *autre*; *FEW* I, 77; *R* II, 44; *L* I, 106.

In den ältesten provenzalischen Dokumenten ist das *l* noch nicht vokalisiert.

Rouergue 1102 *altre* mas Brunel 7, 7; *altre* soler ib. 8; 1120 en toz los *altres* ib. 15, 25; Comminges 1179 e als *alters* frais Brunel 172, 4.

Erstbeleg für vokalisiertes *l* in ALTER: Rouergue 1160 *autra* vedz Brunel 89, 19.

Das Schwanken von *au* und *al* zeigt die hyperkorrekte Graphie: Lodève 1246 *aulturement* ch. 48, p. 42.

¹ Der von v. WARTBURG beigebrachte Erstbeleg stammt aus der altfranzösischen Kirchensprache des 13. Jh.s.

Erstbelege für die Obliquusform *autrui* (*FEW* I, 77). Rouergue 1143 ab *autrui* moile Brunel 41, 38. Vaour 1177 per *autrui* ch. 27, p. 20.

Mit Ausfall des -l: Rouergue 1195 ab *volluntat dell'atre* Brunel 290, 14.

Zusammensetzungen:

ALTER + TANTUM: *REW* 382 *atretan*, *FEW* I, 77 aprov. *atre(s)-tant*; *R* II, 45. Rouergue 1160 *alerlan* Brunel 94, 14; 1190 *atretant* *ib.* 251, 13; Vaucluse 1160 *altretant* Brunel 98, 22; *atretant* *ib.* 21; Velay um 1175 *atrestant* ch. 31, p. 25¹.

Toulousain 1200 haz aital heisa covenensa coma l'autre et *ab tertantas* de senerias Brunel 332, 10 'mit ebensovielen Herrschaftsrechten' *ab tertantas* statt *a alerlantas*; die durch Aphärese entstandene Form steht auch in der *Chanson de la Croisade* 2061 no foro pas *tertant* 'autant'.

Appel, p. 134 *tretal*, *tertal*.

ALTER + SIC: *REW* 382; *FEW* I, 77 aprov. *atresi*, *R* II, 45. Rouergue 1190 *atressi* Brunel 251, 13; Agen 1221 *atresi* ch. 10, p. 13; *Croisade* 129 *atersi*, 2096.

ALTER + TALE: *REW* 382; *FEW* I, 77 aprov. *a(l)tretal*; *R* II, 45; *L* I, 42, 99. Rouergue 1190 *atretal* Brunel 251, 13; 1191 *atretal* *ib.* 259, 3, 4, 5; 1182 per *atrestal* *maneira* *ib.* 195, 18, 21.

58. **altus** 'hoch' *REW* 387; *FEW* I, 78 aprov. *aut*; *R* II, 58 ss.

Ortsnamen, die mit ALTU zusammengesetzt sind:

Vigeois um 1000 in *Allafaia* (< FAGEA) ch. 10, p. 9; 1124 *Aula-faia* ch. 254, p. 175.

Conques 1107 Rainaldi de *Allamaresca* (< MARISCA) ch. 485, p. 353.

Vaour 1180 G. d'*Autmont* (< MONTE) p. 32².

Albigeois 1200 Guillem d'*Autariba* (< RIPA) Brunel 342, 30.

Agen 1240 la vila .. d'*Autvillar* (< VILLARE) ch. 33, p. 50.

aut mit n-Vorschlag (< *en aut*). *FEW* I, 79: Die Form *naul* ist schon altprovenzalisch belegt. *R* II, 59 (*Leys d'amors*).

Erstbeleg: Agen 1237 El predigh Vidals Barrau deu levar lo mur

¹ Zur Erklärung von *atrestant* schreibt v. WARTBURG, N 4, «das -s- dieser Formen rührt wohl von *atresi* her» (cf. *REW* 382). Ich betrachte *atrestant* als hyperkorrekte Graphie von *atretant* in Zonen, wo vorkonsonantisches -s verstummt; cf. *Recettes méd.* p. 290 en *austres* luecs (statt *autres*).

² Span. *Montolo*, Castro, *RFE* 5 (1918), 29.

de la meissa maio comunat de la bistor sobredicha entro en la carrera du astat de *naul*, e du teule d'ample, ch. 29, p. 45.

59. **alumen** 'Alaun' REW 389 prov.kat. *alum*; FEW I, 79 aprov. *alum*; R II, 61; L I, 53.

Marseille, Mitte 13. Jh. carga de toto *alup* excepto *alup de Bolca* ch. 76, p. 96; *aliun de Bolcano ib.*, p. 80, cf. ZRPh. 67 (1951), 303; Perpignan 1284 tots *alums*, levat de *Bolcan* ALART p. 83, Tortosa 1252 *alum de Baltan* (zu lesen ist vermutlich: *de Bolcan*) *ib.*, p. 82; Marseille, Mitte 13. Jh. carga de *alupno de Pluma* et de *Alamp* 'Federalaun' p. 84; Tarascon (leudes) um 1300 *alum de pluma* p. 6; Collioure 1249 carga d'*alum de ploma* ALART p. 52; Tarascon um 1300 *alum sicrum* p. 6; Tortosa 1252 Tortosa carga de *alum zuquari* ALART p. 52. Nach A. Thomas *AnM* 3 (1891) 'Alaun in Zuckerhutform' *alumen zuccarinum*¹. *Alun de plume* wird in der «Technologie botanique» im 16. Jh. erklärt: *Boucherie*, p. 73: «ego interea malvamiantum lapidem intelligere, qui germanice *Federweiss*, *Pliant* et *Salamanderhar* appellatur.»

FEW I, 79 aprov. *alun de glas*², R 40 (1911), 367; *alun de glace* = 'alun cristallisé refondu pour former de grandes masses qui ressemblent à des blocs de glace', lat. *alumen glaciale*, it. *allume di ghiaccio*³.

60. **aluta** 'Alaunleder' prov. *aluda*; FEW I, 79 aprov. *aluda*; R II, 61; L I, 53.

Auvergne (cout.) 1259 *alud(a)s*, hoc est cordoa p. 51; Tarascon (leudes) um 1300 cargua d'*aludas* de que se fa pergamin p. 9.

61. **amare** 'lieben' REW 399; FEW I, 82; R II, 62 s.

Übername für jemanden, der gerne Wein trinkt:

Marseille 1034 Rodulfus *Amalvinus* ch. 430; Albigeois 1148 Guillelmus *Amalvis* Brunel 51, 1; 1148 Willelmo *Amalvino ib.* 50, 5; Rouergue 1123 Raimonz *Amalvins ib.* 356, 5; 1170 Bernart *Amalvi ib.* 402, 76; 1170 Berenguers *Amalvis ib.* 123, 9; 1200 W. Peire *Amalvi* ch. 341, 22³.

¹ W. HEYD, *Geschichte des Levantehandels*, Stuttgart 1879, II, 554 s.

² Vallée de Cleuri (Vosges) *linguiesse* s.f. 'Alun'; Metz *aligiès*, R 5 (1876), 196; Châtenois (Belfort) *yen d'yaise* 'alun de glace'.

³ Eine analoge Bildung zeigt: Sologne (HUBERT) *Aime-bouillon* s.m. 'buveur, noceur' p. 13.

62. **amator** 'Liebhaber' REW 407; FEW I, 83 aprov. *amador*; R II, 63; L I, 38.

Flamenca 2696 autr' *aimador*. Das *ai-* statt *a-* ist mit nordfranzösischem Einfluß zu erklären¹.

63. **ambitare** 'herumgehen, gehen' REW 409; FEW I, 84 aprov., awald. *anar*; R II, 72 aprov. *anar*, *annar* Brunel (Register) I, 451.

Zusammensetzungen:

BENE-: FEW I, 84 aprov. *benannada* 'souhaits de bon voyage'; R II, 79; L I, 138.

B. v. Ventadorn 1, 22 qui d'amor a *benanansa* 'wer der Liebe Glück genießt'; *per benanansa* ib. 7, 48.

TRANS-: FEW I, 84 aprov. *trasanar* 'passer, cesser'.

Montpellier um 1103 e las aidz *trasannadas* octo dies seguentre, ch. 64, p. 112 'les empêchements ayant cessé'.

DIS-: FEW I, 84 aprov. *dezanar* 's'en aller, disparaître, échapper'. Montpellier 1103 non *desannesson* in neguna guiza ch. 64, p. 112; Albigeois 1171 e se de mi *desanava* 'wenn ich sterben sollte' Brunel 131, 8; Vaour 1173–1178 se de lui *dessanava* senes effant de moller ch. 36, p. 25.

64. **ambo** 'beide' REW 411; FEW I, 85 aprov. *ams*; R II, 70 s. agask. Comminges 1179 entre *amas* las comanies de M., Brunel 172, 14; um 1200 d'*amas* partz ib. 346, 12.

FEW I, 85 aprov. *abdos*, *amos*: Rouergue 1180 la meitat d'*amos* los Marsils Brunel 181, 40; 1181 e *per amos* sos effanz ib. 455, 22.

Rouergue 1173 nos *ambedoi* fil de Berenger ib. 137, 3; *Croisade* 2213 *ambas doas*.

65. **amerina** 'Weide' REW 418; FEW I, 87 aprov. *amarina* 'jet d'osier'; R II, 69.

Montpellier 1204 *amarine* donant de obolata I *amarinam* ch. 133, p. 63 *RLaR* 6 (1875), 63; Avignon (cout.) 1243 *redortas amarinas* ch. 104, p. 183.

66. **amir** (arab.) 'Befehlshaber' REW 423; FEW I, 88 aprov. *almirat*, *amiran* R II, 72; L I, 52.

¹ Zum Wechsel von vortonigem *ai* und *a* cf. auch *VRom.* 17 (1958), 290 s.

-at: *Chanson d'Antioche* 524 XIII. *amiratz*, 624 *l'amirat*¹.
 -ant: *Croisade* 2071 Galafre, lo cortes *almirant*; *B. v. Ventadorn* 21, 19 non es reis ni *amirans*; *P. Vidal* 1, 29 (C) li rei e l'*amiran*².

67. **amplus** 'weit'; *REW* 430; *FEW* I, 90 aprov. *ample*; *R* II, 74 pes d'*ample*.

ample als Substantiv 'Breite' (cf. *FEW* I, 90 für das Altfranzösische);

Toulouse vor 1200 medium aripentum de *ample* per totos locos habet, ch. 22, p. 499. Agen 1237 du teule d'*ample* ch. 29, p. 45 '2 Ziegelbreiten'.

68. **ampulla** 'Flasche, Wasserblase' *REW* 431; *FEW* I, 90; *R* II, 75; *L* I, 57 s.

Die Formen aprov. *ambola*, *ampola*, *amola*, nprov. *ampoulo* fehlen im *FEW* I, 90.

69. **amygdala** 'Mandel' *REW* 436; *FEW* I, 91; *R* II, 62; *L* I, 57 *amella*.

1. *amigdala*. Diese Form ist nur im gelehrten mittelalterlichen Klosterlatein erhalten.

2. *amyndala*³. Dieser Typus ist erhalten in der Iberoromania, Südfrankreich, Piemont, im Vegliotischen, Süditalienischen und Sardischen. Es folgen nur Beispiele, die in der Arbeit von P. Aebischer⁴ nicht erwähnt sind.

Toulouse um 1150 IIII or de *amelilas* (vielleicht falsch gelesen für *amenlas*) *Layettes* ch. 110, p. 66; Lodève 1246 *amenlas*, pommas, peras, ch. 48, p. 42⁵; *Recettes méd.* p. 283 de las *amen-*

¹ *Admiratus* ist schon im 12. Jh. in normannischen Dokumenten in Sizilien belegt; cf. MIGLIORINI, *FM* 22 (1954), 117.

² *Admirandus* kommt in Genua seit dem 13. Jh. vor; cf. R. ARVEILLER, *FM* 22 (1954), 118.

³ Cf. SVENNUNG, *Palladius*, p. 119³ *amyndala*; *Antidotaire de Glasgow* 9./10. Jh. *amindola*, *B. Du Cange* 5 (1929/30), 121.

⁴ P. AEBISCHER, *Les formes vulgaires du lat. AMYGDALA 'amande' et leur répartition dans les langues romanes*, in *Estudios dedicados à D. Ramón Menéndez-Pidal*, Madrid 1950, p. 1–17.

⁵ AEBISCHER schreibt p. 13 «sauf un lieu dit *Amennolela* au X^e siècle dans les environs de Narbonne, nous n'avons pour le Languedoc aucune forme ancienne».

las; ib., p. 296 *amenlas*; akat. Perpignan 1292 *amenlos* ab *closca*, Alart, p. 112; Velay (H.-Loire) *aminla* s.f., p. 30¹.

Ableitungen:

-ARIUS: Marseille 1033 de *Amendolario* ch. 129, p. 102; Nîmes 1108 *quartum de radimos, et de olivarios, et de ameularios* ch. 193, p. 108 (Graphie- oder Lektürefehler für *amenlarios*); Colognac (Gard) *amenlié*, *RLaR* 15 (1879), 251².

-ETA: Béziers (Mascaro) 14. Jh. *amenlayreda* p. 65.

Wie Aebischer gezeigt hat, ist prov. *amella* durch Kontaktassimilation der inlautenden Konsonantengruppe *-nl-* entstanden und entspricht einer jüngern phonetisch weiter entwickelten Schicht von *amyndula*. Als Parallelbeispiel wäre noch zu erwähnen: SPINULAM > Quercy *espillo*³.

Die ältesten von Aebischer angeführten Belege von aprov. *amelié* stammen aus Avignon 1350. Die Erstbelege können um mehr als zwei Jahrhunderte vorverlegt werden:

Richerenches 1157 XI *emi(nas) d'ammelas* ch. 146, p. 134; Tarascon (leudes) um 1300 *cargua de melas frachas* 'entschalte Mandeln' p. 7; *saumada d'amellas am clovel* 'Mandeln mit Schalen' p. 15.

Ableitung:

-ARIUS: Nîmes 1077 *cum omnibus suis olivis et amellariis et aliis arboribus* ch. 143, p. 244.

3. *amandula*. Von Oberitalien her oder über das Altfranko-

¹ Besonders hervorzuheben sind die nördlichsten Ausläufer des südlichen Wanderwortes: Lille (SCHELER) 15. Jh. *amigdalum*; *amende* p. 97; Sens *amendes* (*Bulletin Yonne* 34, p. 317); serbokroatisch (BARTOLI II, 295) *mindula, mjendeo*; vegliotisch *miéndola* (*ib.* II, 205); albanes. *mendule* (HELBIG, p. 123).

² Piemont. (NIGRA) *amendolarium* p. 114.

³ SPINULA > *espilla* cf. aprov. *espila, espinla* (LEVY); nprov. *espilo* 'petit jet de liquide, épingle' (DE FOURVIÈRE); Cahors (LESCALE) *espillo* f. (*il non mouillés*); limousin (ROUX) *espilla*; Dol (Ille-et-Vilaine) *épille* s.f. p. 105; Pléchâtel (Ille-et-Vilaine) *épiy* 'épingle'. Interessant ist eine parallele Lautentwicklung in Mittelitalien: abruzzese *malla* 'amandula' Salvioni (Postille) p. 176; andriese (Bari) *amèlle*, Salvioni (Terraferma) p. 791; zur Assimilation von inlautendem *-nl-* cf. ROHLFS I, § 251.

provenzalische ist dieser Typus als Wanderwort vereinzelt ins Altprovenzalische gelangt.

Marseille 1337 *amandes* p. 622.

Ableitungen:

-ARIUS: *FEW* I, 91 aprov. *mandoliers*, STENGEL A 49.

-ATOREM: Aniane um 1200 ad olivadores et *amanliadors* et als plantadors 'Mandelpflanzer' ch. 100, p. 240.

70. **anaticula** 'kleine Ente' *REW* 440 prov. *anadilha*; *FEW* I, 92 aprov. *anadilha*; *R* II, 77.

Toulouse 1146 debent mittere octavum de ferro, et de *nadilis* et de molis ch. 40, p. 28 'eiserne Achse des Mühlsteins'.

71. **anbar** (arab.) 'Ambra' *REW* 441; *FEW* I, 93 aprov. *lambre*; *R* II, 70.

Flamenca 262 assas lai a musquet et *ambra*.

72. ***andebanno** (gall.) 'großes Horn' Bloch-Wartburg, p. 45 aprov. *amban* 'sorte de parapet ou de galerie de fortification'; *R* II, 69; *L* I, 56.

J. Jud¹ stellte diese Etymologie an Hand der altprovenzalischen und mittellateinischen Formen auf.

Diese Herleitung wird bestätigt durch folgende Belege:

Die 1240 *anvannos* p. 93; Avignon 1366 *envan* s.m. 'auvent' (Pansier II, 72); 1373 *evans* ib. II, 81; 1489 *avans* s.m. 'abans per tirar l'aiga' ib. I, 18.

73. **andron-ona** (griech.) 'Gang' *REW* 450; *FEW* I, 94 aprov. *androne* 'petite rue'; *R* II, 83.

Montpellier 1176 et ex alia parte cum estari Bertrandi de C., *androne* in medio ch. 164, p. 299.

74. **angelus** 'Engel' *REW* 458a; *FEW* I, 99 awald. *angel*; *R* II, 86 s.

Aprov. *angel*, *angil* fehlen im *FEW* I, 95.

Auvergne Ende 13. Jh. *Ste Marg.* 122 *l'angil*.

¹ J. JUD, français *auvent*, anc.-prov. *amban*, *anvan*, *R* 49 (1923), 389–395.

75. **anguilla** 'Aal' REW 461; FEW I, 95 aprov. *anguila*; R II, 88; L VI, 430.

Maguelonne 1154 de centum *anguillis polgars* 'Sumpfaal' ch. 90, p. 178; Montpellier 1204 de *anguillis* et vairatz ch. 133, RLaR 6 (1875), 62; Saint-Gilles 12. Jh. (Ms. später), 282 pels *anguias*¹; *Flamenca* 7906 *anguila*.

Als Übername: Marseille 1028 Guilelmus *Anguilla* ch. 209; Montpellier 12. Jh. Bonetus *Anguilla* ch. 282, p. 450; 1201 ch. 289, p. 469.

76. **anisum** 'Anis' FEW I, 98 die altprovenzalische Form fehlt; R II, 89.

Marseille, Mitte 13. Jh. de ris, de *anis* p. 96; Tarascon (leudes) um 1300 cargua de comin, d'*anise* p. 24².

77. **annona** 'Getreide' REW 483a; FEW I, 99 aprov. *anona*; R II, 90.

v. Wartburg führt altprovenzalische Belege aus den Departementen Drôme und B.-Alpes an. Das Wort ist im größten Teil von Südfrankreich bekannt:

Vaour 1181 proventum omnium decimarum frumenti et *annone*, ch. 57, p. 42; Rouergue 1142 .I. sestier d'*anona* Brunel 39, Zeile 15 'froment'; 1170 *anona* ib. 124, 5; Marseille 11. Jh. quatuor modios de optima *annona* ch. 42, p. 64; Manosque 1234 quant hom semenara *anonas* p. 21³.

78. **annualis** 'jährlich' REW 486 aprov. *anoal* 'Seelenmesse'; FEW I, 99 aprov. *anoal*; R II, 76; L I, 66 *anoal* 'Seelenmesse, Traueramt am Todestage'.

Rouergue 1180 per *annoal* Brunel 177, 5; *anoal* ib. 449, 7; Clermont-Ferrand 1195 per mon *anoal* ib. 282, 11.

79. **annus** 'Jahr' REW 487; FEW I, 99 aprov. *an*.

Zusammensetzung:

*BI-ANNUM statt BIENNIIUM, cf. Du Cange I, 655 *biennium*.

¹ Zur Entwicklung von -ll- cf. CABALLARIUS.

² Akat. Perpignan 1284 item comi e *anis* IIII de. ALART, p. 83.

³ Afr. *anone* f. '(Getreide)-Vorrat, Proviant' TOBLER-LOMMATZSCH.

Aprov. *bian* 'Abgabe, die ursprünglich nur alle zwei Jahre entrichtet werden mußte' kommt im Westen des südfranzösischen Sprachgebietes vor.

Nouaillé 1040–1078 perdonavit pro viginti solidis et retinuit *bianum* rusticorum ch. 115, p. 189 (Originalurkunde); iam si aliquis villanus de ipso *bianno* remanserit *ib.* 189; 1187–1205 ligna et charei et *bian* de terra Willelmi de Valensia ch. 222, p. 348 (Original); 1188 ch. 223; Royan (Charente-Marit.) 12. Jh. nec chavalgadam, nec *bianium*, nec aliquam consuetudinariam exactionem ch. 8, p. 38¹.

Semantisch interessant ist eine Stelle aus *Marcabru* XX bis p. 100, Strophe IV: Totz vostres us / Sap Marcabrus, / E totz vostre meiller *bians*, / Del ventr' emplir, / E d'escarnir / Es, e de cossentir putans.

Dejeanne übersetzt: «Tous vos usages, Marcabru les sait, ainsi que votre meilleure façon de vivre, qui consiste à vous remplir le ventre à bafouer et à tolérer (accueillir) des femmes de mauvaise vie.»

Varianten für Vers 21: Aik uostres meillors *bians*; D: E qals es tos meiller *biais* (cf. afr. *biain* oben).

Als neue Übersetzung schlage ich vor: «Tous vos usages, Marcabru les sait, ainsi que votre meilleure occupation qui consiste à vous remplir le ventre, etc.» *bian* entspricht dem *us* im Vers 19. Der Übergang von 'corvée' zu 'travail, occupation' läßt sich semantisch rechtfertigen.

¹ DU CANGE *biennium*: *bienna* 'definiuntur in consuetudine pictavensi: 'corvée tant d'hommes que de bêtes'; afr. *bian*, *bien*, *biain* 'sorte de corvée tant d'hommes que de bêtes' GODEFROY I, 643. Die altfranzösischen Formen stammen aus dem Poitou, Angoumois, Anjou und Marche. Westfranzösische Mundartformen sind verzeichnet bei J. JUD, *Die Geschichte zweier Rechtsausdrücke*, Z. für Schweiz. Geschichte II. Jg.; zu ergänzen: haut-manceau (MONTES-SON): *bian* s.m. 'curage d'une rivière, réparations de ses rives. Le *béan* ou *bian* était le travail exigé par les seigneurs à titre de corvée; et comme c'est en vertu de ce même droit qu'ils faisaient curer les cours d'eau par leurs vassaux, l'opération en a conservé ce nom collectif dans l'origine.'

80. **anque** 'auch' REW 488; FEW I, 100 aprov. *anc* 'jamais'; R II, 80.

Toulousain 1151 *ang* 'jamais' Brunel 65, 5; Rouergue 1170 enaisi com Bolfalz *anc* meilz i o ac 'immer' *ib.* 127, 7.

Ste Foi 106 *ancsen* volg esser 'toujours'; *sen* ist die verkürzte Form von *sempre* cf. R II, 80 Qu'*anc* *sempre* vei que tuit li fin aman / Son mortz per vos (aus Cadenet: Tals reigna)¹.

81. **antecessor** 'Vorgänger' REW 496; FEW I, 101 aprov. *ancesor*; R II, 97.

Quercy 1170 *ancensor* Brunel 119, 8 (vielleicht hyperkorrekte Graphie für *ancesor*, da -ns- > -s-; Grafström, p. 160, betrachtet diese Schreibung als Schreibfehler).

82. **antenatus** 'vorher geboren' REW 497; FEW I, 101 die altprovenzalische Form fehlt; R IV, 301.

Auvergne (cout.) vor 1199 mos filhs *l'annats* p. 23 'mon fils aîné'².

83. **antenna** 'Segelstange' REW 498; FEW I, 101 aprov. *antena*; R II, 99.

Marseille, Mitte 13. Jh. de *antena* VI palmorum p. 82; de *anteimo* navis *ib.*, p. 82 (*anteimo* dürfte als *antenno* zu lesen sein); Tarascon (leudes) um 1300 *antenna* de nau p. 11.

84. **anxia** 'Angst' REW 509 prov. *aisa*; FEW I, 102 aprov. *aisa*; R II, 41; L I, 41.

Ste Foi 225 grand *ainsa* mog 'angoisses'.

Nprov. *aisso*, *aicho* 'gémissement, plainte, douleur de l'enfantement' Mistral, p. 60³; nprov. *aisse* 'chagrin, ennui, tristesse' Mistral, p. 60.

Zusammensetzung:

RE-: Béziers (Laurés) *raisso* 'reprise ou augmentation de la douleur dans une maladie' p. 288.

¹ Cf. *jassen*, VRom. 17 (1958), 352.

² Aspan. *anado* 'hijastro, alnado' Alexandre (KELLER).

³ Afr. *aisse* s.f. 'angoisse' TOBLER-LOMMATZSCH; Beneit de Sainte-Maure *ainse*, *ainsse*, *aise*, *aisse* 'anxiété, peine, angoisse, extrémité pénible'. – venet. *ansa* 'afa'; aret. *anscia* SALVIONI (Postille), p. 180.

In diesen Zusammenhang gehören auch die maskulinen Formen:

L I, 40 s. aprov. *ais* 'Angst, Sorge'; *Ste Foi* 412 *ains* 'angoisse'.
ais, *ains* betrachte ich als eine postverbale Bildung zu aprov. *aissar* *L I*, 41; *R II*, 101 's'inquiéter, se chagriner' in Anlehnung an die feminine Form *aissa*¹.

Das semantische Feld von aprov. *ais* muß sehr weit angenommen werden: 'anxiété, angoisse, peine, obstacle, douleur'.

Auzels cassadors 493 Vomit li fai, *ais* e bistoc.

L I, 39 erklärt *ais* als Vogelkrankheit («Bedeutung von etwas Widerwärtigem»). Sinngemäß scheint mir folgende Interpretation zu entsprechen:

Er (= *om punnais*) bringt ihn (= *auzel*) zum Erbrechen, bereitet ihm Schmerzen und macht, daß er krank wird (*bistoc* 'ruhrartige Vogelkrankheit' *L I*, 147).

Die Bedeutung 'Schmerz, Qual' ist gesichert durch:

Nprov. *aisso* 'gémissement, douleur de l'enfantement'; Béziers *raisso* 'reprise ou augmentation de la douleur dans une maladie'; port. *axe*, *aixe* 'Schmerz' (Kindersprache); kat. *aix* 'mal' (no gayre fort) Kindersprache (Alcover-Moll); aspan. 16. Jh. (Cancionero de Horozco) *ax* 'los niños decían un *ax* por una pupa, rasguño o pequeña lastimadura'²; logud. *adzio* und weniger häufig *aġġiu* 'tormento'³.

Von der Bedeutung 'Schmerz, Qual' aus ist diejenige von 'körperliche Behinderung, Verhinderung, Hindernis' verständlich:

Cahors 1217 se venir no pot, deu l'aver far preparar e redre, se *aitz* corporal non a *AnM* 5 (1893), 108 'körperliche Behinderung'. Montpellier um 1200 Si *aiz* non avia, e aquel *aiz* non fos per aizo ni contra *aizo*, e l'*aiz* trapasat, venrai a Montpesler

¹ Diese Ansicht wird bestätigt durch: paveese (GAMBINI) *ans* 'ansamento, l'ansare, ansietà' gebildet nach *ansare* 'respirare con affanno'; reggiano (MALAGOLI) *lans* 'ansamento, anelito'; San Sepolcro (Arezzo) *ančo* s.m. 'respiro, alito' p. 208; Lizzano, bolognese (MALAGOLI) *ánšo* 'ansamento' p. 184.

² COROMINAS I, 66.

³ WAGNER, *DES* 158, schreibt: «probabilmente parola onomatopeica.»

'Hindernis' *RLaR* 4 (1874), 484, *L* I, 40; *ib.* se *aidz* non avio, et istud *aidz* non esset propter hoc nec contra hoc. *L* I, 40.

Von den bei Levy verzeichneten Beispielen weisen sieben die Form *ais* und vier *aidz*, *aiz* auf. Thomas¹ stellt diese Belege zu *ADJACENS*, Spitzer² sieht einen graphischen Einfluß von *ADJACENS*. Bereits Chabaneau trennt *aise* und *aitz*³.

Ais ist die ursprüngliche Form, da *aidz*, *aiz* nur in zwei Texten belegt ist, im Cartulaire von Montpellier und in einer Charte aus Cahors von 1217. Ich sehe in der Graphie *aiz*, *aidz* eine hyperkorrekte Schreibweise z. B. nach dem auf der gleichen Zeile im Manuskript von Montpellier vorkommenden *aizo* (< ECCE HOC), das bereits *aisso* ausgesprochen, aber graphisch verschiedentlich mit der älteren, etymologisch berechtigten Form *aizo* wiedergegeben wird⁴. Im dritten Beispiel hat der Schreiber auf der gleichen Zeile zwei Wörter zu schreiben, die ausgesprochen *ais* und *aisso* lauten. Das häufigere ist *aisso*, das der ursprünglichen Aussprache entsprechend *aizo* geschrieben werden kann. In diesem Fall scheint es mir nahelegend, auch für *ais* 'Hindernis' *aiz* zu schreiben und vielleicht sogar auszusprechen (cf. kat. *malalt* < **malaut*).

Ableitung:

-osus: *FEW* I, 102 aprov. *aisos*⁵.

Zusammensetzung:

RE-: aprov. *raisos*, *chirurgia* 1186 p. 53 'frettoloso, adirato'.

¹ A. THOMAS, *AnM* 5 (1893), 408.

² L. SPITZER, *ZRPh.* 40 (1920), 215 «Unklar ist nur bei *ANXIA* die Nebenform *aitz*, *aidz*, die sich aber in der Schreibung nach dem *aitz* < *ADJACENS* gerichtet haben könnte».

³ CHABANEAU, *RLaR* 6 (1874), 51: «le mot malgré l'identité de forme, est par suite différent de *aiz*, *ais* (= fr. *aise*), et doit avoir une autre origine, que je ne puis découvrir.»

⁴ KJELLMANN (termes démonstratifs), p. 67.

⁵ Afr. *aissos* 'anxieux' TOBLER-LOMMATZSCH; Beneit de Sainte-Maure *aissos* 'dans les angoisses'; Aostatal (CERLOGNE) *anchosa* 'timide, craintif'; genov. (FLECHIA) *anxoso* p. 164; ait. *ansoso*, it. *ansioso* 'che vive in gran desiderio' PETROCCHI I, 107; rime genovesi, Ende 13. Jh., Monaci (Crest.³), p. 494 *anrosso*; span. *ansioso* 'acompañado de ansias o congojas grandes'.

85. **apiarium** 'Bienenstock' REW 521 aprov. *apier*; FEW I, 103 aprov. *apier* (15. Jh.); R II, 12, VI, 1.

Bonnecombe 1246 dizem que *lapiers* sia d'en W. de Cums ch. 308, p. 587¹.

Ableitungen kommen in Ortsnamen vor:

-ARIAS: Marseille 1010 inter Avinionem et *Apiarias* ch. 186².

86. **apotheca** 'Niederlage' REW 531 prov.kat. *botiga*; FEW I, 106 aprov. *botica*, *botiga*; R II, 243.

Toulouse 1178 in domibus aliquibus sive in *botiguis*... seu operatoria, sive *botigas* ch. 288, p. 119; *Codi* 12. Jh. in navi vel in *bolea* p. 103; qui stant in *bulegis* p. 115.

87. **appendere** 'aufhängen' REW 543; FEW I, 108.

Ableitung:

-ARIA: FEW I, 108 abress. *appenderies* 'dépendances' R IV, 493.

Dieses typisch südfranzösische Wort kommt nur vor östlich einer Linie Cluny – Clermont-Ferrand – Brivadois – Conques – Gellone – Maguelonne. Zur Verbreitung ist die Arbeit von L. Carolus-Barré einzusehen³.

Erstbelege: Conques 961 cum ipsas *apendarias* 'domaines agricoles' ch. 232, p. 196; 962 duas *apendarias* *ib.* ch. 243, p. 203; 996–1031 illa *apendaria* de Serla ch. 439, p. 322.

Zu den Angaben von Carolus-Barré ist zu ergänzen:

Cluny 927 *appendariam* unam p. 284.

mit Aphärese des anlautenden *a*–: Rouergue 1170 I *pendaria* Brunel 388, 2; 1186 e la *pendaria* *ib.* 483, 8; 1199 e lla *pendaria* *ib.* 534, 6.

Rouergue 1102 *apenlaria* Brunel 7, 3 interpretiere ich als falsche Schreibung von *apendaria*⁴.

¹ FEW I, 103: Vallée d'Yères (Seine-Inf.) *lapiers*.

² LONGNON, Nr. 604; Ableitung auf -EOLA: akat. *Llibre Blanch* 1175 Arbertum de *Apierola* ch. 187, p. 187; 1189 *ib.*, ch. 325, p. 324.

³ L. CAROLUS-BARRÉ, *Notes sur l'aire d'extension de l'apendaria*, Festschrift Brunel I, 240 ss.

⁴ BRUNEL, *AnM* 33 (1921), 254, betrachtet *apenlaria* als phonetisch entwickelte Form: «le *d* appuyé par *n* est devenu *l* dans *apenlaria*.»

Vielleicht unter Beeinflussung von *arpen* < AREPENNIS: Marseille 1010 *appenaria* ch. 133; 1053 *appennaria* ch. 439; Nonenque 1167–1168 *appennariis* ch. 8, p. 7.

88. *agua* 'Wasser' REW 570 prov. *aiga*; FEW I, 114 s. aprov. *aiga*; R II, 39/40.

Für die altprovenzalischen Formen *aigua*, *agua*, *aga* und ihre Verteilung cf. Diss., p. 118 s.

Ortsnamen, die mit der Lokativform *AQUIS* gebildet sind:

Marseille 1001 in terminio de villa Debongérias, hubi dicunt *Laquis* (abzutrennen in *l'Aquis*) ch. 174; 1060–1064 Turri de *Aquis* ch. 460; Provence 1103 del castel d'*Aix* Brunel 10, 1; Fredols d'*Aix* ib. 10, 7; St. Rufi 1127 Guilelmi d'*Aix* ch. 17, p. 25; Saint-Flour 1201 Ugo d'*Aics* ch. 20, p. 54; Stengel A 40 *aics* civitas; Moissac 1197 Guillem *Ais* Brunel 308, 17 Toulouse (Bourg) 1205 ad *Ags* III. oboli ch. 55, p. 367 (= *Dax*); aprov. *Aics* ZRPh. 58 (1938) 98; limousin (Roux) *Ais*; Longnon p. 113, 145 *Ax* (Ariège), *Dax* (Landes)¹.

Ableitungen:

-ATUM: FEW I, 114 aprov. *aigal* 'crue, inondation'.

Uzerche, Corrèze 1048 vinea quae vocatur ad *Aquatum* ch. 842, p. 344; Toulouse 12. Jh. terram... que est ad naudam *Adaguad* (zu trennen in ad *Aguad*) ch. 572, p. 396.

Auffallend ist die Dialektform *agua*, die nur im Gaskognischen und in der Chanson de Sainte Foy vorkommt.

-ALEM: REW 570 prov. *aigal* 'Wasserleitung'; FEW I, 116 *AQUALIS* 1. wäßrig (Adj.); 2. Wassergraben; 3. Wassersucht, aprov. *aigal* 'canal, cours d'eau'; Du Cange I, 149 *aguale*.

Marseille um 1070 in loco qui vocatur *Agals* ch. 168; Prouille 1315 loco vocato ad *Agales* ch. 362; Avignon 1368 (Pansier) *aigal* 'canal'; St-Pierre (Dordogne) *l'eigau* 'l'eau profonde au-dessus d'un barrage' p. 94; Pyr.cent. (Schmitt) *kapabáw* (< CAPU-AQUALE) 'endroit où l'on dérive le ruisseau pour arroser' p. 27 N 4; Pyr.cent. *agáw* 'ruisseau qui passe dans la laiterie' ib., p. 109, oder *gáw* ib., p. 109².

¹ Für weitere Formen cf. SERRA (*Contributo toponom.*), p. 151; ROHLFS, ASNS 163 (1933), 159, gibt für gask. *Dax* die baskische Nebenform *Akise* an (der alte Kasus ist hier noch deutlich erkennbar).

² Reims, Champagne (TARBÉ) *aquel* 'aqueduc, conduite d'eau'

FEW I, 116 aprov. *aigaliers* 'conduite d'eau' Meyer, p. 635; Cluny um 950 vinea qui est in villa Baginas, in *Aguelierio* vocat ch. 742; Pyr.cent. (Schmitt) *agalét* m. 'ruisseau qui passe dans la laiterie' p. 109a.

-ARIUM: *FEW* I, 116 s. *AQUARIUS* 'zum Wasser gehörig' aprov. *agiers* 'conduits d'eau (wohl für **aguiers*)' Alpes-Marit. 17. Jh.; Du Cange I, 152 *aiguerium*.

Marseille 1060 cabannaria d'*Aguer* ch. 633; 1231 partem ferruginis del *Aiguiet* ch. 1034, p. 496¹.

-ARIA: *FEW* I, 117 afr. *aiguere* 'eau'.

Toulousain 1200 *la aqueira* Brunel 344, 2; Cluny 926 in villa *Aquaries* ch. 265; 932 in villa que dicitur ad *Aquarias* ib. ch. 390. Pyr.cent. (*a*)*géra* 'ruisseau qui passe dans la laiterie' (Schmitt) p. 109a².

-ARIUS: *REW* 577 *AQUARIUS* 'Wasserträger'.

Aprov. *agiers* 'les ouvriers qui travaillent aux conduites d'eau' Alpes-Marit. (Meyer) p. 635.

-ACEA: *REW* 578 *AQUATIO* oder Ableitung von *AQUA*?; *FEW* I, 117 *AQUATIO* 'Bewässerung'.

v. Wartburg leitet bourbonn. *égasse* von *AQUATIO* ab³. Dieses Etymon scheint mir unannehmbar, weil -TIONEM ein stimm-

p. 9; poitevin (LÉVRIER) *aigail* p. 38. Akat. 976 *aquas et aguals* ALART, p. 11; monferrino (FERRARO) *acquài* 'solchi per condurre via l'aqua piovana dai seminati' p. 1.

¹ Castellinaldo (TOPPINO) *anwajrō* 'solco per condurre acqua al maceratoio o nei prati'; Istria (IVE) *aváro* 'solco d'acqua' p. 71.

² Poitevin (LALANNE) *aiguière* 'rigole tracée dans un champ pour faire écouler les eaux pluviales' p. 15; (BEAUCHET) p. 11; Sologne (HUBERT) *evière* s.f. 'rigole en champ pour l'écoulement des eaux de pluie'; Orléans (BAGUENAUT DE PUCHESSE) *évière* p. 22. San Ciprián de Sanabria (KRÜGER) *agwéira* 'canalillos que cruzan los prados' p. 119; aragon. (BORAO) *aguera* 'acéquia para dirigir el agua pluvial á los campos'; aragon. (RATO) *aguera* 'Wasserrinne (zur Bewässerung des Bodens)'.

³ *FEW* I, 117 Anmerkung: «Diese und einige der folgenden Formen sind lautlich sehr schwierig. Es scheint der Nominativ *AQUATIO* darin zu stecken, ohne daß man recht einsieht, warum hier der Nominativ sich durchgesetzt hätte. Dazu kommt, daß die Endsilbe vielfach -CI- verlangt. *AQUATIO* wäre also als Ableitung von *AQUA*

haftes -s ergeben würde; cf. RATIONEM > *razo*, *raizo*. Die Endung lautet zudem in den ältesten Belegen nicht -e, sondern -a. Die *avežon*-Belege 'inondation' (FEW I, 117) können vom phonetischen Gesichtspunkt aus zu AQUATIONEM 'Bewässerung' gestellt werden. Die übrigen Formen gehören zu: *AQUACEA, wobei -a der typischen Kollektivendung entspricht.

Avignon 1350 *eguessa*¹ s.f. 'eau profonde, gouffre' (Pansier II, 65)².

Das Augmentativ-, Pejorativ- und Kollektivsuffix -as (-assa) im Provenzalischen hat Gamillscheg ausführlich behandelt³.

Prov. *eguessa* ist eine Kollektivableitung zu AQUA wie z. B.

auf -ACIA aufgefaßt und dementsprechend umgeformt worden. Die Bedeutung des Wortes paßte ja ganz gut zu diesem pejorativen Suffix. »

¹ Cf. rouergat *aiassi*, bas-limousin *ogassi* 'averse' FEW I, 117. In der Endung -i sehe ich eine Schließung des auslautenden, unbetonten -e zu -i, wie z. B. im atosk. *utili* < *utile* (ROHLFS, I, 235). Einem prov. *jhasso* f. 'gîte' < *JACIA entspricht gren. *jâci* f. 'gîte du lièvre' FEW V, 6. Eine Ableitung von lyonn. *molla* ist lyonn. *motassi* 'Scholle' (GAMILLSCHEG, *Wortbildungslehre*, p. 44, cf. unten); Montana *limaci*, Usseglio *lümási*, Lyon *lumassi* 'limace' (FEW V, 340). Aprov. *lavaci* m. 'averse' Foix 14. Jh. ist keine Entlehnung aus LAVATIO, ebensowenig wie *aiassi* < AQUATIO. Anderer Ansicht sind MLRGr. 2, 414, und GAMILLSCHEG, *Wortbildungslehre*, p. 46. v. WARTBURG hat schon darauf hingewiesen (FEW V, 220, N 13), daß die «so ganz volkstümliche, im Latein aber nicht belegte Bedeutung sowie das Geschlecht» gegen die Herleitung MEYER-LÜBKES und GAMILLSCHEGS sprechen. Auffallend ist bei *lavaci* das maskuline Geschlecht. Es ist wahrscheinlich, daß Wörter mit -i < -e (-a > -e in Foix schon im 11. Jh., cf. VRom. 17 (1958), 315) den Zusammenhang mit den übrigen Feminina (< lat. -a) verloren haben. Cf. St-Pierre (Dordogne) *jassi* m. 'gîte du lièvre' (FEW V, 6).

² Bresse louhannaise (Saône-et-Loire) *ragas*, *ragasse*, *gasse* 'forte pluie, flaque d'eau, bourbe' p. 147; Ste-Sabine (Côte-d'Or) *raivasse*, *raibasse* 'averse soudaine'. Der stimmhafte labiodentale Frikativlaut weist auf den Einfluß von Ste-Sabine (Côte-d'Or) *lavasse* 'pluie torrentielle' (FEW V, 215).

³ E. GAMILLSCHEG, *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, Genf 1921, p. 39 ss.

Vosges *terraisse* 'Schlamm, Humus, Straßenkot' zu *terre* oder norm. *foudrasse* 'heftiger Windstoß' zu *foudres* 'heftige Winde'.

Ableitungen zu *eguessa*:

-ARIA: aprov. *aigassiera* 'rigole, fossé' A. Thomas, *AnM* 5 (1893), 503.

Die folgenden maskulinen Formen sind analogisch gebildet nach der Femininform (wie *folha/folh*; *branca/branc*):

FEW I, 117 nprov. *eigas*; aveyr. *oyache* 'averse' (FEW I, 115).¹

La Teste (Gironde) *aigas* m. 'grande pluie qui couvre d'eau, qui dévaste les terres' p. 19².

89. **aquilentum* 'Hagenbutte' REW 584 aprov. *aguilen*; FEW I, 118 aprov. *aguilen* 'églantier, églantine, gratte-cul'³; R II, 35; L I, 35.

Ableitungen:

-(I)ARIU: FEW I, 118 aprov. *aig(o)lentier* 'églantier' *Ste Marg.* 24 am vergas d'*aygalentier*.

FEW I, 118 aprov. *aguilansier*; R II, 35 *aguilancier*; L I, 35 *aguilensier* *Flamenca* 4699 *aguilensier*. Diese Form kommt nach Jud⁴ westlich einer Linie Rodez-Béziers nicht mehr vor⁵.

Béziers (Mascaro) 15. Jh. *agulancier* 'arbutus, arbutum' p. 53; forézien (Gras) *angliensi* s.m. 'églantier' p. 11.

¹ *s* > *š* cf. *VRom.* 17 (1958), 359 s.

² Castellinaldo (TOPPINO) *ajwác* 'reciticcio acquoso' (wäbriger Auswurf), p. 49; bresciano (MELCHIORI) *aiguas* 'acquazzone, inondazione' p. 28.

³ GRAFSTRÖM schreibt p. 118, N 4 «Le cas de querc. (poig de) *l'Acquile* Brunel 23, 2, n'est pas clair. Selon *Chartes*, p. 449, le nom signifie 'églantier', mais s'il remontait à **AQUILENTU*, on devrait avoir **Acquilent*. Cf. dans le même acte *proferent* 6.» *Aguilent* mit erhaltenem -*t* steht nur in *Croisade* 1347; *aguilen* im Ms. C bei *B. Marti*, p. 33: *Belha m'es la flors d'aguilen*. *Aguilen* kann verglichen werden mit toul. *eihsamen*, albigeois *desamparamen* (GRAFSTRÖM, p. 219). Unklar bleibt die Schreibung -*e* statt -*en*. Vielleicht handelt es sich um eine Nachlässigkeit des Schreibers.

⁴ JUD, *RH* 14 (1939, 205: «*aguilensier* au lieu d'*aguilentier*, fait halte vers l'Ouest devant la ligne Rodez-Béziers.»

⁵ Montana (Wallis) *aulē"ši* s.f. 'fruit de l'églantier' p. 26; sicil. *gulenza, bulenzi* 'bianco spino' SALVIONI (Postille), p. 183.

90. **Arabs** 'Araber' REW 590; FEW I, 119; R II, 108 *arabi*.

-INUS: wie *Bulgarinus*, *Baverinus*¹.

Agen 1226 W. *Arabi* 18, p. 26; A. d'Arrabi *ib.* 18, p. 26²; *Chanson d'Antioche* 608 .i.narabi felo (mit Agglutination des unbestimmten Artikels).

-itus³: *Ste Foi* 487 *Arabid* 'Arabes'; *Guirault de Calanso*: *Arabil* 'Arabe' RF 44 (1925), 406; *Croisade* p. 389 *arabitz* 'cheval arabe'⁴.

-ANUS: wie AEGYPTANUS oder CATALANUS.

Maguelonne 1157 filii Raymundi Lamberti *Arraba* ch. 96, p. 180; Agen 1226 Bido *Araba* ch. 18, p. 28; A. d'*Araba* 18, p. 29 (cf. dieselben Namen unter *Arabi*);

nprov. *araban* (Mistral I, 119) 'épithète qu'on donne à certaines variétés d'oliviers et d'amandiers'.

-IANUS: Contini 267 reis dels *Arabias*⁵.

-IENSEM: L I, 76 *arabies* 'arabisch'; *Croisade* p. 389 *mults arabies*; Gers (Cénac-Moncaut) *arabies* 'arabe' p. 9.

91. **arbitrium** 'Meinung' REW 605 prov. *albire*; FEW I, 124 aprov. *albire* 'jugement, opinion, réflexion' R II, 111; L I, 48 s.⁶.

Lodève 1185 per *albire* e per conoissenza d'eisses los fraires, Brunel 221, 11; Rouergue 1191 per cui *arbire* *ib.* 260, 23; Nonenque 1236 per vostre *arbire* e per vostra voluntat ch. 58, p. 70; *Flamenca* 3205 segon son *arbire*; Manosque 1206 en l'*al-biri* dels proshomes 'Verfügungsrecht' p. 11.

92. **arbor** 'Baum' REW 606 prov. *arbre*; FEW I, 124 aprov. *arbre*, *albre*, *aibre*; R II, 111 s.

Die typisch südfranzösische Form im Gegensatz zum Nordfranzösischen ist *albre*.

¹ P. EHRAT, *Das Suffix -inus bei nichtlateinischen Personennamen in Italien und Frankreich*, Wil 1954, p. 99.

² Zu afr. *arabi* (FEW I, 119) cf. Bournois (Doubs) *eràby* 'arabe'; kat. *arabi* 'arab'.

³ E. GAMILLSCHEG, ZRPh. 43 (1923), 533.

⁴ Cf. afr. *arabi*, *arrabil* (FEW I, 119), *Prise de Cordre et de Seville*, p. 133.

⁵ Afr. *Arabiens* (Renart le Contrefait) p. 303; or *arabiant* 'or provenant de l'Orient' LABORDE, p. 410.

⁶ Zu aprov. *albir* cf. LEWENT, R 71 (1950), 291.

Albigeois 1194 ab totz los *albres* Brunel 281, 5; Vaour 1199 els *albres* ch. 111, p. 100. Castrais 1198 ab los *albres* *ib.* 322, 6; Manosque 1234 los frucs dels *albres* p. 23.

Arbre kommt in Gebieten vor, die verschiedentlich nordfranzösischen Einfluß aufweisen:

Sermons limousins (Ms. B) 30, 4 *l'arbre*; Avignon (Pansier) 1160 del fruc delz *arbres* p. 9.

Ableitung:

-*enc*: Toulouse 1152 Raimundus *Darborencs* ch. 253, p. 177.

93. ***arbuscellum** 'Bäumchen' *REW* 608 prov. *arbrissel*; *FEW* I, 126 verzeichnet nur nprov. *arbricèu*.

Im Altprovenzalischen kommt dieses Wort in Ortsnamen vor:

Rouergue 1102 el mas d'*Arbusiel* Brunel 7, 3; 1195 P. de.l *Arbuisel* *ib.* 517, 10.

94. **arbuteus** 'Erdbeerbaum' *REW* 609 prov. *arbos*; *FEW* I, 126 nprov. *arbous*.

Avignon 1550 *arbous* s.m. 'arbousier' (Pansier II, 13)¹; 1550 *arboussou* *ib.*².

Ableitungen:

-ARIU: Montpellier 12. Jh. Poncius Durantus de *l'Arbosser* 'bois d'arbousiers' ch. 252, p. 416; nprov. *arboussiero* Mistral I, 122.

-ETUM: Nîmes 1078 cum ipsa tota quarta parte *arboceti* 'bois d'arbousiers' ch. 154, p. 246; nprov. *arboussel* 'lieu planté d'arbousiers' Mistral I, 122.

95. **archidiaconus** 'Erzdechant' *FEW* I, 128 afr. *arcediakene*, *arcediakres*; *R* III, 44.

Es folgen nur die Erstbelege der verschiedenen Formen:

Rouergue 1120 *archidiague* Brunel 16, 5; Gévaudan 1128 *argidiague* *ib.* 26, 14; Limousin 1140 *l'arcediague* *ib.* 36, 12; Montpellier (Germain) 1252 *archidiage* p. 455; Montpellier 1113 *archidiague* de Magalona ch. 6, *RLaR* 4 (1873), 490; Rouergue

¹ Span. *arbos* *RFE* 5 (1918), 233; kat. *l'érbus* *ZRPh.* 45 (1925), 245; Velletrano (IVE) *arbuccio* s.m. 'albero dal fusto altissimo i cui rami all'estremità si allargano in cerchio, e di cui il legno è acconcio alla lavorazione' p. 315.

² Genov. *arbossa* SALVIONI (Postille), p. 184; *REW* 609.

1120 *l'archediague* Brunel 248, 8; 1192 *l'arquediague* *ib.* 267, 2; *l'archediages* *ib.* 267, 3; Albi 14. Jh. *arquidiague* p. 245, *arsidiague* *ib.*; Avignon 1380 *arsidiacre*, 1440 *arsidiague* (Pansier II, 15); béarn. (Lespy-Raymond) *archidiague* p. 41.

96. **archiepiscopus** 'Erzbischof' *FEW* I, 128 *aprov.* *arcivesque*; *R* III, 238.

1169–1315 Manosque *arsivesques* p. 199; *Merlin* 113 als *arsivesques* et als *avesques*; Thomas (*kal. Ms.*) el era *arcevesques* 402; *Croisade* 137 fo eleihs *arsevesques* de Narbona; 149 *l'arsevesques*.

97. **archipresbyter** 'Erzpriester' *FEW* I, 128 *aprov.* *archipreire*, *arsipestre*; *R* IV, 639.

Im Altprovenzalischen ist auch die Obliquusform erhalten: Rouergue um 1170 *l'archipreveire* Brunel 397, 40; 1181 *l'arquipreveire* *ib.* 190, 9; 1188 *l'arquipreveire* *ib.* 495, 19; 1200 *archipreveire* *ib.* 335, 17.

98. **arcus** 'Bogen' *REW* 618; *FEW* I, 130; *R* I, 113.

FEW I, 130 *aprov.* *arc volt* 'Arkade'. Der Erstbeleg dieses Wortes steht im Eigennamen Rouergue 1167 Johans d'Arcvolt Brunel 113, 6; 1174 *ib.* 139, 4; 1178 *ib.* 161, 8.

99. **arcuballista** 'Bogenballista' *REW* 618a; *FEW* I, 129 *aprov.* *arbalesta*, *albaresta*; *R* II, 173; *L* I, 79.

Croisade 688 Trazon ab *arcs balestas* 'Armbrust'.

Ableitung:

-ARIUS: *FEW* I, 129 *aprov.* *arbalest(r)ier* 'soldat armé d'une arbalète'; Saintonge 1119–1123 in alodio Petro *Arbalestario* ch. 99, p. 85.

100. **area** 'freier Platz, Fläche' *REW* 626; *FEW* I, 133.

aprov. *aira*, *hiera* (Alpes-Marit.; B.-Alpes; Meyer); *R* III, 98; *L* I, 39;

aprov. *aira* 'freie Fläche vor oder um das Haus, Grundfläche, Bauplatz, Bezeichnung für eine gerodete Fläche¹'.

Corrèze, Tulle 1073–1084 las *Airas* ch. 169, p. 98; Maguelonne 1079 Raimundo *Aira* ch. 10, p. 14; für das 12. Jh. sind mir

¹ R. SINDOU, *RIO* 3 (1951), 181–184.

neun Belege aus dem Hérault bekannt; Rouergue 1182 d'a *las Airas* Brunel 201, 6; Gévaudan 1185 d'a *las Airas* *ib.* 224, 17, 28; Clermont-Ferrand 1195 *aira* Brunel 282, 38; Marseille 1058 *Airas* (in territorio Neumosensi) *ch.* 834; *Flamenca* 3494 *Airas*.

Westlich einer Zone, die durch die Departemente Corrèze-Cantal-Aveyron-Hérault gebildet wird, kommt *aira* nicht vor. Zum gleichen Resultat führt die Karte 20 des *ALF*.

Wechsel von -az und -a zeigt folgender Personennamen:

Montpellier 1124 Berenguers *Airra* *ch.* 7, *RLaR* 4 (1873), 491; Maguelonne 1168 B. *Aira* *ch.* 134, p. 258.

Montpellier 1130 Berengarius *Airaz* *ch.* 66, p. 119; Maguelonne 1137 Berengarii *Ayradis* (für *Airatz*) *ch.* 64, p. 130.

eira-Belege¹:

Uzerche, Corrèze um 1080 ecclesiae Sancti Martini *Cortaldeira* (= cortal d'*Eira*) *ch.* 65, p. 113; Toulousain 1151 Joan de las *Eires* Brunel 65, 10; 1181 Joans de las *Eiras* *ib.* 188, 20; Fontjoncouse (Aude) 1161 in *eira* d'Aimiric *ch.* 16, p. 135; Maguelonne 1130 Berengarii *Eirra* *ch.* 55, p. 110 (cf. oben²).

Wechsel von -az und -a:

Montpellier 1125 Berengarius *Aeiraz* (= a *Eiraz*) *ch.* 4, *RLaR* 4 (1873), 487.

Zu den *era*-Erstbelegen¹ ist zu ergänzen:

Rouergue 1192 Martis *Aerra* (= a *Erra*) Brunel 268, 12.

ieras-Erstbelege: Manosque 1234 Eu Girart *daz Ieras* p. 15, *ch.* 27.

Aire 'Art, Abstammung' mit -e < -a stammt aus dem Nordfranzösischen³. Gegen die Herleitung von *AGER* spricht das feminine Geschlecht.

Aire kommt im Altprovenzalischen nur in den festen Ausdrücken vor: *de bon aire*, *de bell'aire*, *de mal aire*.

Flamenca 2321 Car la plus *de bon'aire* 'la plus noble personne';

¹ Cf. *VRom.* 17 (1958), 295.

² Cf. port. *leira* 'sulco na terra, para se deitar a segmento, geira, alfobre, belga, elevação de terra entre sulcos'. SPITZER (*Lex. kat.*) möchte dieses Wort zu *GLAREA* (*REW* 3779) stellen; zur Bedeutung cf. fr. *aire* 'Gartenbeet', *FEW* I, 134.

³ *FEW* I, 134 afr. *de bon(e) aire* 'de bonne famille, bon, gentil'. Cf. WALLENSKOLD *NM* 22 (1921), 70.

Croisade 229 E l'abas de Condom, us clergues *de bon aire* 'un noble clerc'; *B. v. Ventadorn* 4, 9 Eu am la plus *de bon aire* / del mon 'die Vornehmste der Welt'; 29, 39 qui *de bon aire* sembla 'von guter Art'; *ib.* 37, 35 Ai! francha *de bon aire*.

Flamenca 120 Si co(m) ma sors es la belaire / Del mon, e la plus *de bell'aire* 'die Vornehmste'.

B. v. Ventadorn 12, 35 Car trait m'a la bela *de mal aire* 'auf schlechte Art'.

Ableitungen:

-ILEM: Durbon (H.-Alpes) 1172 tres eminas terre a l'*Eiril* del Geneste ch. 90, p. 85.

-EOLA: *REW* 632; *FEW* I, 133 nprov. *eirolo* 'petite aire'¹. Nîmes 974 *Airolas* ch. 71, p. 119; Brioude (H.-Loire) 11. Jh. villam quae dicitur *Airolas* ch. 317, p. 321; Rouergue 1195 R. d'a l'*Airola* Brunel 288, 30; Roais (Drôme) 1200 Po.d'*Airolas* ch. 144, p. 92².

101. *arealis* 'zur Tenne gehörig' *REW* 627; *FEW* I, 135 aprov. *airal* 'espace vacant qui est à l'entour d'une maison (Albi 1377); *R* II, 40 s.

Périgord 1185 e l'*airals* Helisas Davi, Brunel 225, 49; Quercy 1160 l'*airals* del barri Brunel 95, 22; 1190 B. de l'*Airal* e Arnals de l'*Airal* *ib.* 243, 15; 1200 el *airal* *ib.* 541, 3; Albigeois 1164 de l'*airal* Brunel 101, 4; Conques 1031–1065 dedit ... *airalum* juxta mansionem ch. 83, p. 79; Rouergue 1157 ab l'*airal* Brunel 78, 3; im 12. Jh. aus dieser Gegend noch drei weitere Belege. Landais (de Métivier) *ayriaou* 'hameau, quelques maisons réunies à la campagne' p. 713³; Béziers (Laurés) *airal* 'étendue

¹ Asard. *ariola*, *VRom.* 5 (1940), 115, *DES* 112; kat. *airola* 'la batuda parada' (A. GRIERA, *Materials del Diccionari dels Dialectes Catalans extrets del qüestionari del segar i del batre*, Festschrift L. Gauchat, Aarau 1926, p. 379). Sass. *atola* 'aia', GUARNERIO, *AGI* 13 (1892–1894), 33; pugliese *ròlla* 'porcile' MERLO (Postille, *REW* 632), *ID* 12 (1936), 58; dalmat. (BARTOLI) *arula* I, 296; logud. lepere de *ardzòla* 'Kibitz' *ZRPh.* 61 (1941), 336; 'Hase, der über die Tenne hüpf't' *RLiR* 4 (1928), 30; it. *aiuolo* 'Vogelherd' *REW* 632; anconitano (SPOTTI) *ròla* 'focolare' p. 134; Servigliano (Ascoli Piceno) *aròla* 'piano del focolare' p. 248; polesano (MAZZUCCHI) *ròla*.

² Zu den Ortsnamen cf.: Centre (JAUBERT) *Airolles*, auch *les Hérolles* p. 20, 363. -EOLO: Tessin *Airolo*; ligure (ROSSI) *Ayrole* p. 22.

³ Poitevin (LÉVRIER) *ayrault* s.m. 'petite cour, petite aire' p. 152;

de terrain' p. 271¹; bas-limousin (Beronie) *eirial* 'les terrains vacants qui sont à l'entour des maisons, des granges et autres bâtiments et qui sont nécessaires pour leur exploitation'; Camarès (Aveyron) *ayrál* 'repaire du gibier' p. 45; Velay (H.-Loire) *aiiroou* s.m. 'le rang de gerbe qui couvre l'aire quand on bat le blé' p. 30.

Ableitung:

-ALIA: Périgord 1185 *l'airalas* a las Seguinias Brunel 225, 48².

102. **arena** 'Sand' REW 630; FEW I, 135 aprov. *arena*; R II, 118; L I, 81.

Ableitung:

-ARIUS: FEW I, 135 aprov. *arenier* 'gravier, sablière'.

Marseille 1225 campum del *Arenier* ch. 947, p. 379.

103. **argilla** (griech.) 'Tonerde' REW 641; FEW I, 137 aprov. *arzila* (lim. 12. Jh.); R II, 120.

Ableitung:

-ARIU: FEW I, 137 nprov. *argelié* 'lieu où l'argile abonde'.

Comminges 1185 Azemar d'*Argelers*³ Brunel 227, 10; 1187 A. d'*Argiles* ib. 488, 8⁴; Toulousain 1196 Pog *Arziler* Brunel 300, 3⁵.

104. **arma** 'Waffen' REW 650; FEW I, 140 aprov. *arma*; R II 122.

bourbonnais (DUCHON) *les airaux*, *Les Zéros* 'nom de lieu signifiant: les vieilles maisons berrichonnes' p. 118; Bresse louhannaise (Saône-et-Loire); *les Zéros*, *les aireaux* p. 7, 332; Ardennes *airault* 'aire à battre le blé', cf. Champagne (TARBÉ), p. 5. FEW I, 135 in der Bedeutung 'Tenne' auch rätoromanisch und sonst noch oberitalienisch ant.lomb. (BOSSHARD) Bellinzona 1237 *erale* et *era* p. 303; Serra, *D* 3 (1922/23), 536 canav. *erál*, *airal*, *eirál*, *arál* 'spianata, spazio centrale da cui si denomina il casale'; Germanasca (HIRSCH) *eirál* m. 'Tenne des Meilers' p. 430; bergam. *arál* 'lo spazio su cui si dispone la legna per carbonizzarla' SALVIONI (Postille, p. 185); bresciano (MELCHIORI) *aial* 'carbonaja' p. 28; florent. 1256 (SCHIAFFINI) *aiale* p. 302.

¹ Judenspan. (SUBAK) *reál* 'champ' p. 143.

² Für die Ableitung und die Graphie cf. Diss. p. 35 *aussailla*.

³ GRIERA (Frontera), *Argilers* p. 64.

⁴ Zur Reduktion von -ers > -es cf. *VRom.* 17 (1958), 348.

⁵ Suisse romande (JACCARD) 1226 *Arsilier*, heute *Arzillier*, *Arzilier*, *Arsilier*.

Ableitung:

-ARIUS: *FEW* I, 140 aprov. *armier* 'armurier'.

Rouergue 1179 Esteve d'Armer Brunel 434, 10.

105. **armarium** 'Schrank' *REW* 652; *FEW* I, 140 aprov. *armari*; *R* II, 123 *armari*.

Ableitung:

-ARIUS: *FEW* I, 141 nprov. *armarié* 'bibliothécaire d'une abbaye'.

Marseille 1195 sine licencia *armarii* libros de armario extrahat ch. 856, p. 251.

106. **armenius** 'armenisch' *REW* 656 aprov. *ermení* 'Hermelin'; *FEW* I, 141 aprov. *ermina*, *ermení* m.; *R* III, 530; *L* III, 126.

adjektivisch: Montpellier 1190 pelles *ermine* ch. 131, *RLaR* 6 (1874), 58.

substantivisch: *Chanson d'Antioche* 149 plus blanc que us *ermis* 'plus blanc que l'hermine'; Avignon 1462 *armine* 'hermine' Pansier II, 14.

Ableitung:

Avignon 1552 *armellete* s.f. 'erminette' Pansier II, 14. Die Formen mit -*ll*- werden normalerweise als italienische Entlehnungen betrachtet (*FEW* I, 142). Für die altprovenzalischen Formen ist auch katalanischer Einfluß möglich².

Erweiterung mit -*INUS* (cf. *arabi*):

Ste Foi 488 *Hermini* 'Arméniens'; *Flamenca* 4175 *Erminis*; Avignon 1397 *armeni* 'arménien'; *Chanson d'Antioche* 509 d'us blancs *erminis*³.

107. **Arras** (Ortsname) *REW* 668: südfr. *ras*; *FEW* I, 144 «In Frankreich selber ist von einer solchen Benennung für Tücher keine Spur zu finden»; *L* VII, 35.

L VII, 35 Arch. Narbonne p. 206 *raz* e bruges e barracans ... e sayas ... e draps de Rens 'Rasch, Stoff'⁴; Saint-Gilles 12. Jh. draps de Burges et de *Ras* p. 281.

¹ Cf. *FEW* I, 142 fr. *ermin* 'peau d'hermine'.

² Akat. MIRET I SANS 1088 unas pelles *armelinas* et cipho ch. 20, p. 13, oberital. *armelinus* ist erst in Bologna 1406 belegt: SELLA, p. 385.

³ Kat. *ermení*; Collioure 1249 carga d'*ermenis* ALART, p. 53.

⁴ Perpignan um 1250 panno qui vocantur *rasses* ALART, p. 75; 1300 drap de *Ras* ib. p. 138; aragon. (BORAO) 'pañó de tapicería';

108. **artica* 'frisch gepflügtes Land' REW 686a prov., kat., aragon. *artiga*; R II, 129; L I, 86; Du Cange I, 412.

Limousin 926 in illas *Artigas*¹; La Réole 1030 *Artiga-Longa*, BH 3 (1901), 327; Moissac 1200 del mas ... que hom solia apelar antigament *Artiga* Sordil Brunel 333, 3; Agen 1226 A. de *Lartiga* (zu trennen in l'*Artiga*) ch. 18; Quercy 1194 Grimaudz de l'*Artiga* Brunel 276, 9; Marseille 994–1032 inter castrum *Artiga* (in comitatu Aquense) ch. 269; 1095 ecclesiam ... de *Artiga* ch. 840, p. 209.

nprov. *artigo* 'terre défrichée' (Mistral I, 146); Rohlf's (Gascon) *artico* p. 26; VRom. 2 (1937), 157.

Mit palatalisiertem Auslaut:

Limousin um 1150 a l'autar de l-*Artigia* Brunel 357, 3; et fratribus *Artigie* ib. 358, 2; au prior de l-*Artigia* ib. 357, 12; Artige, Corrèze 1106 in loco qui vocatur *Artigia* ch. 1, p. 292; Agen 1189 Stephano de *Artiges* p. 1.

Maskuline Formen²:

Gers (Cénac-Moncaut) *artig*, *artisc* s.m. 'vallée, plaine entre deux bois ou entre deux cours d'eau' p. 13³.

Ableitungen:

-ALEM: REW 686a querc. *artigau* 'Land zwischen zwei Bächen'. Comminges 1179 e de l'*artigal* que aie la dezma 'Reute' Brunel 172, 5; e si la mason de Montsalnes fazie *artigal* el dezmarie ib. 172, 5; béarn. (Lespy-Raymond) *artigau* 'terre défrichée' p. 60; landais (De Métivier) *artigaou* 'défrichement'.

Verbalableitung dazu: landais (de Métivier) *artigala* 'défricher' p. 712.

EX-: REW 686a hpyr. e^z*artigar* 'ein Feld bebauen'; aragon. *exartigar*.

span. Jerez 1268 *ras* RFE 10 (1923), 126; Firenze 1352 *arrazo* VRom. 5 (1940), 97.

¹ Kat. 932 ad ipsas *Artigas*; bask. *Artica*, *Artiga*, navarr. *artiga*, cf. HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*, p. 18; aragon. (BORAO) *artiga* 'tierra recién roturada'; hocharagon. (KUHNS) *artika* p. 185 s; anc. wallon *artiwe* 'guéret, terre labourée' HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*, p. 18.

² Zu *artiga/artic* cf. *garriga/garrig*, wobei bei *garriga* 'terre inculte' und *garric* 'chêne kermès' das Überschneiden der Sinnfelder nicht so weit geht wie bei *artiga/artic*.

³ Alütt. 15. Jh. *arty*, Villers-St-Gertrude *arti* 'guéret, terre labourée et non ensemencée'; La Gleize *artü* 'terrain dénudé par l'essartage' HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*, p. 18 s.

Lescun (Rohlfs) *ešartigá* 'défricher un terrain en le nettoyant des broussailles'; Lavedan (H.-Pyr.) *eschartiga* 'émonder (un arbre, une haie)' p. 21; Landais (de Métivier) *chartiga* 'défricher' p. 719.

Substantivableitung dazu: Landais (de Métivier) *chartic* 'défrichement'; Arrens (H.-Pyr.) Paret, p. 16 *echartic* 'essartement' p. 16¹.

Rohlfs (*Gascon*, p. 26) sieht in ARTICA ein altes iberisches Wort, ohne den Einfluß von lat. *EXSARTARE auszuschließen. Die Verbreitung (Wallonie, Südfrankreich, Pyrenäengegend) und das Suffix -ica (wie bei kelt. BODICA) weisen auf keltischen Ursprung hin².

109. ***artus** (voridg.) REW 690 *ARTUS (iberisch), span. *arto* 'Hagedorn'; astur. *artu*; bask. *arte* 'Eiche'; REW 615a *ARCIA (vorröm.) 'Dorngestrüpp'; kat. *ars* 'Weißdorn'³.

Ableitung:

-ARIA: Clermont-Ferrand 1195 del champ d'*Arteira* Brunel 282, 17; Auvergne (Brunel) 1204 lo champ d'*Arteira* p. 72.

Hubschmid reiht *arto* 'Weißdorn' im katalanisch-aragonesischen Grenzgebiet unter die «vorindogermanischen Pyrenäenwörter ohne Entsprechungen in den Alpen» ein⁴.

110. **arvum** 'Flur' REW 692 logud. *arvu*⁵; FEW I, 151 ard. *arve* 'champ, terrain vide'.

St-Pierre (Dordogne) *arvo* (vieilli) 'pièce de terre'; Du Cange I, 415 *arum* apud Occitanos territorium forte pro *Arvum*.

Conques 883 et alia condamina quae est in *aro* Sagniae ch. 4,

¹ ARTICA ist im Aragonesischen sehr vital; cf. z. B. aragon. (BORAO) *artiguero* 'el que cultiva las artigas' p. 8.

² REW 686a «Verbreitung, Suffix und Bedeutung legen gallischen Ursprung nahe»; E. GAMILLSCHEG, *ZFSL* 60 (1937), 491; HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*, p. 18 s.; P. NAUTON *RLiR* 18 (1954), 242.

³ Kat. 819 *Harts*; 978 *Arto* (cart. Covarrubias, p. 18) HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter*, p. 61; hocharagon. (KUHN) *artál* 'vegetación de artos' p. 191.

⁴ OLIVIERI: Verona um 1165 *Artére*, *Artaria*.

⁵ Ant.logud. *arvu* 'campo arativo' DES 132.

p. 5; 918 in *aro* que vocatur Rocolas ch. 391, p. 289; 930 in ipso *aro* ch. 6, p. 8; 933–934 in *aro* de mansos quae dicitur ch. 185, p. 160; 987 in *aro* quae vocatur Licionicas ch. 170, p. 149¹.

111. ***asciata** 'Haue, Hacke' REW 697; FEW I, 152 aprov. *aissada* 'houe'.

Montpellier 1190 saumata de *aisadis* ch. 131, RLaR 6 (1874), 57; 1204 sau. de manegues de *aissadis* 'Hackenstiele' ch. 133, RLaR 6 (1874), 63; Aniane um 1200 decimum de ipsas Artigas que homines laborant cum *aixatas* a bracia sua 'mit Hacken' ch. 47, p. 189².

Ableitung:

-ARIUS: Rouergue 1185 *aissaders* 'ouvrier qui travaille avec la hache' Brunel 222, 15.

112. **asinarius** 'Eseltreiber' REW 703 prov. *azenier*; FEW I, 153 aprov. *azenier*.

Vigeois 1124–1164 mansus al *Asner* ch. 163, p. 123³; Comminges 1179 Bonsom d'a Roqafort, e n'Anér, sos fils, Brunel 172, 9; 1186 *Aner* d'Arroca Fort, Brunel 481, 8; Agen 1226 R. *Aner* ch. 18, p. 28; Carcassonne 981 villare *Asinairo* 'Ort, wo Esel gezüchtet werden' p. 39⁴.

Meistens weisen diese Ortsbezeichnungen die Femininform auf: Longnon, p. 156.

Rouergue 1159 Folchranz d-*Aseneiras* Brunel 366, 6; 1160 en *Aseneiras* ib. 85, 4; 1164 el mas de *Aseneiras* ib. 102, 6; 1181 Bernart d'*Aseneiras* ib. 192, 11.

Ableitung:

-ELLU: Rouergue 1179 (mas) del *Asenarel* Brunel 512, 6⁵.

113. **asinus** 'Esel' REW 704 prov. *ase*; FEW I, 154 aprov. *aze*, *aine*; R II, 133.

¹ Port. *aro* 'Weichbild einer Stadt' REW 692; RLu 38 (1940 bis 1943), 278.

² Kat. 965 *exada* una B. Du Cange 3 (1927), 16; MIRET I SANS 1029 *exada* ch. 8, p. 9.

³ Lyon (MIÈGE) *anier* 'balayeur de rue, à l'aide d'ânes' p. 45 s.; gallego (PIÑOL) *asneiro* 'asnero' p. 7.

⁴ Cluny 927 in monte *Asinario* appendarium I, ch. 284.

⁵ Pavese (GAMBINI) *asnarèu* 'asinaio' p. 21.

Comminges 1090 del mas del Pug de Boca d'*Asen* Brunel 6, 1, 2; Quercy 1140 ab .l. *ase* Brunel 34, 11; Rouergue 1181 .l. *ase ib.* 455, 6; Auvergne (cout.) vor 1199 d'*ane* ... de vacha p. 11. Diese Form muß aus dem Nordfranzösischen entlehnt sein (cf. afr. *asne*).

Ableitung:

-ELLU: *FEW* I, 154 afr. *asnel* 'petit âne'; Rouergue 1179 del mas del *Asenel*.

114. **askon** (bask.) 'Pfeil' *REW* 774a prov. *aucona*, *ascona*; *FEW* I, 191 aprov. *ascona*, *escona*, *ancona*; Du Cange I, 446 *astonus*; *R* II, 132; *L* I, 63 unter *ancona* 'Wurfspeer'.

Chanson d'Antioche 118 e porto un'*ascona* tan fera e tan estranha.

115. **asper** 'rauh' *REW* 708 Ablt. logud. *asprile* 'rauhher Boden'¹; *FEW* I, 156; *R* II, 133; Gröhler II, p. 118.

Toulousain 1179 Bernad *Aspre* Brunel 171, 5; Gévaudan 1148 Guillelmus de *Aspras* (zu ergänzen ist wohl *terras*) Brunel 146, 23; 1152 W. d'*Aspras ib.* 70, 25; Lérins 1062 Laugerius d'*Aspermun* ch. 152, p. 142 (cf. Süditalien *Aspromonte*).

Ableitungen:

-ELLU Nîmois 1180 l. peza ad *Asperels* Brunel 182, 10; Marseille 1216 banniarium in *Asperels* (bei Manosque) ch. 995, p. 452.

-ARIA: Conques 966 in loco quae vocatur *Asperarias* ch. 330, p. 258.

116. **aspis-ida** 'Natter' *REW* 711; *FEW* I, 157 nprov. *aspit*; *R* II, 133.

Dieses Wort ist auch im Altprovenzalischen bezeugt:

Sermons limousins Ms. A. li mal ome son atrestal con es *aspis* p. 4.

117. **aspretum** 'Steinöde' venez. (a)*spreo* 'luogo pietroso dove vivono certi pesci' zitiert nach *DES* I, 136; *R* II, 134 *aspré*.

Conques 997–1031 illo bosco meo de *Aspredo* 'unwirtliche Gegend' ch. 138, p. 123; Quercy 1140 en *Aspred* Brunel 34, 27².

¹ *DES* 136 logud. *asprile* 'sito erto e sterile, maggese'.

² Venet. (OLIVIERI) *Spréa*, *Spredino*.

118. ***assalire** 'angreifen' REW 713 aprov. *asalhir*; FEW I, 158; R V, 142.

Albigensis 1120 S. *Assalit* 'der Angegriffene' Brunel 19, 11; Toulousain 1183 Et *Assaut* *ib.* 203, 21; Montpellier 12. Jh. Raimundus *Assalit* ch. 247, p. 411; Prouille 1242 ego Guillelmus *Assaliti* ch. 534.

119. ***asseditare** 'hinsetzen' REW 722; GPSR II, 47 aprov. u. nprov. *asetar(r)*; R V, 219 s.

Flamenca 3269 non t'*asetes* 'du sollst dich nicht hinsetzen' (2. Pers. Konj. Präs. von *asetarse*).

Aprov. *asetiar*: Corneillan, Gers, 13. Jh. Si que tor hi pusca hom *asetiar* 'que l'on y puisse asseoir une tour' ch. 26, p. 342; *Croisade* 1107 se son *asetiatz* 'ils s'assirent'¹.

120. **assequi** 'erreichen' REW 724 prov. *asegre*; FEW I, 159 aprov. *asegre* 'atteindre, attraper'; R V, 180.

Montpellier 1113 ac *assegut* 'erreicht' ch. 5; RLaR 4 (1873), 488.

121. **assula** 'Splitter' REW 736 prov. *ascla*; FEW I, 161 aprov. *ascla* 'éclat de bois' R II, 132.

Montpellier 1190 una queque saumada lignorum, unam *asclam* ch. 131, RLaR 6 (1874), 58; 1204 saumada de leigna, l *asclam* 'kleines Holzmaß' *ib.* ch. 133, p. 63².

122. ***astrucus** 'glücklich' REW 747 prov. *astruc*; FEW I, 164 aprov. *astruc*; R II, 138.

Marseille 1035 uxor mea *Astrus* ch. 556; später wurde für Eigennamen eine feminine Form *Astruga* geschaffen:

Albigensis 1183 eu Ramunda *Astruga* Brunel 204, 1; Prouille 1212 Arnaldus *Astrugs* ch. 235; 1227 Arnaldus *Astruc* ch. 383.

Ableitungen:

MALE-: REW 747, FEW I, 165 aprov. *malastruc* 'malheureux, mauvais'. Erstbeleg: Marseille 1040 Abamari, cognomento *Malas Trug* ch. 179.

¹ Zum Verhältnis von *asetiar* und *asetar* cf. JABERG, ASNS 126 (1911), 420.

² Perpignan um 1250 de qualibet saumata de lenya . . . l troceum vel unam *asclam* ALART, p. 76.

BONU-: Unter dem Einfluß von *malastruc* wurde *astruc* verdeutlicht zu *bonastrug* oder häufiger *benastruc* (REW 747; FEW I, 165).

Marseille 1045 cum judeis Abamari *Bonastrug* ... ch. 194. Handelt es sich um dieselbe Person wie Abamari *Malas Trug*? (cf. oben).

BENE-: Rouergue 1183 Ugo *Benastrug* Brunel 468, 8; 1190 n'U. *Benastruc* ib. 249, 27; 1192 Uc. *Ben(a)strucs* ib. 266, 14; 1200 Ugo *Benastruc* ib. 535, 21; Rouergue 1190 Esteve *Benastruc* Brunel 242, 5; 279, 22.

123. **aucellus** 'Vogel' REW 828 prov. *auzel*, *aucel*; FEW I, 170 aprov. *auzel* R II, 154 s.

Peyrolières (H.-Garonne) 1187 Martini *Auzel* ch. 7, p. 40; Rouergue 1157 Nidez *Aucelz* ib. 362, 16; 1175 Vezia *Aucel* ib. 413, 11; 1179 Guiralz *Aucels* ib. 436, 9.

Toulousain 1200 Peire *Aucel* ib. 344, 9; *Boetius* 226 cal sun li *auzil* (umgelautete Form < AUCELLI).

Ableitungen:

-ONEM: FEW I, 170 aprov. *auzelon* 'oisillon'.

Boetius 211 cent miri' *auzello*; *Flamenca* p. 317 *ausellos*; *Croisade* p. 391 *auzelo*;

béarn. (Lespy-Raymond) *ausilhou* p. 369¹.

-ATOREM: Vigois 1092–1110 bordaria Stephani all' *Auzellador* ch. 248, p. 172; Tulle (Corrèze) 1104 in bordaria all' *auzelador* de Bolia ch. 247, p. 143².

124. **auctor** 'Urheber' FEW I, 172 aprov. *autor* 'auteur, garant, témoin' L I, 105.

Rouergue um 1165 *autor* Peiro Jorda Brunel 107, 8; um 1170 *Autor* Bego de Savarzac ib. 122, 7; Comminges 1184 e'n *Au(s)tor* Brunel 210, 12 (L's a pu être ajouté).

Im Altprovenzalischen ist auch die Nominativform erhalten: Rouergue 1160 *Autres* et vededors 'Bürge und Augenzeuge' Brunel 93, 7; 1166 *Autre* enz Esteves del Bosc Brunel 110, 14; um 1180 e d'aizo fo *autre* Rai. d'Estaing, Jo. del Peiros,

¹ Afr. *oisellon*, *oiselon* (Motets, p. 208; Aiol, p. 337; Entrée d'Espagne, p. 395).

² Afr. *oixillour* 'oiseleur' Metzger Bannrollen (BETZENDÖRFER) p. 29; afrcomt. Abrejance *oiselour* p. 402; it. *uccellatore*; ant.genov. (FLECHIA) *oxelaor* AGI 10 (1886–1888), 164.

Brunel 181, 18; *Flamenca* 2732, 7392 *autre* 'témoin' cf. *ZRPh.* 43 (1923), 214.

Ableitung:

-ITIUM: *FEW* I, 172 aprov. *autorici* 'autorité, titre, autorisation, protection, garant'; Du Cange I, 467 *auctoricium*.

Rouergue um 1140 per *autorici* de Guillem Jorda 'auf Ermächtigung von' Brunel 32, 13.

125. ***auctoricare** 'bevollmächtigen' *REW* 775; *FEW* I, 172
*AUCTORICARE; *AUCTORIZARE.

Aprov. *autorgar* und *autrejar* können beide von *AUCTORICARE abgeleitet werden. Ich gedenke einen Artikel zu publizieren über die provenzalischen Proparoxytona auf -ICA und die Verben auf -ICARE und verzichte daher, in diesem Zusammenhang näher auf dieses Problem einzutreten.

126. **acupare** 'Vögel fangen'; *R* II, 24; *L* I, 18.

Boetius 241 fai l'*acupar* a guisa de lairo 'prendre'; Raynouard verzeichnet die Stelle II, 24 und übersetzt *acupar* mit 'achopper'¹.

127. **audire** 'hören' *REW* 779 prov. *auzir*; *FEW* I, 173 aprov. *auzir*, *aurir*, *auvir* *R* II, 149; *L* I, 107.

Sermons limousins Ms. A: volo *auzir* I, 20; Stengel A 12 *auchir* (Graphie für *auzir*); Toulouse 1168 *uziran* (Fut.) Brunel 116, 1; Provence 1103 *aus* tu Adalax (Imperativ) Brunel 8, 1²; 1103 *haus* tu Raimuns *ib.* 10, 1; Lérins 1026–1066? *aus* tu Aldebertus, Meyer, p. 636.

Auffallend sind die provenzalischen Formen *audir* (*Ste Foi*). Verschiedentlich ist in Dokumenten des 12. Jh.s -d- latinisierende Graphie für -z-:

Rouergue 1170 *audirau* (Fut.) Brunel 126, 1; Rouergue 1174 *audidas* las razos *ib.* 139, 4.

Am häufigsten sind diese Formen im gaskognischen Sprachgebiet. In dieser Zone betrachte ich -d- als hiatustilgenden

¹ Zur Reduktion von vortonig *au* > *a*, cf. *VRom.* 17 (1958), 302; rum. *acupá*, *Misc. Coelho*, Lisboa 1949, p. 149, 151, 153.

² Afr. *oz* (Benecit de Sainte-Maure) p. 835; SPITZER, *Syntax und Stilistik*, p. 391; Gregor (WIESE) p. 38 *os*.

Einschubkonsonanten wie *-v-* oder *-g-* in *auvir*, *augir*, wobei ursprünglich die archaisch latinisierende Form *audir* mitgewirkt haben kann.

Anc. béarn. *audir* (FEW I, 173); Lescar (béarnais) 1700 *audi* p. 133; Arrens (H.-Pyrénées) Rouch *audi* p. 2; Landes *audir* p. 258; béarn. (Lespy-Raymond) *reraudir* 'entendre de nouveau' p. 233, 68; gascon (Noulens) *audi* p. 216¹; Alpes-Marit. (Meyer) *odir* p. 646.

Mit eingeschobenem Übergangslaut *-v-*: FEW I, 173 N 3.

Diese Form kommt in den ans Nordfranzösische angrenzenden Gebieten vor:

Limousin, Périgord und Rhonetal (in der Graphie verschiedentlich *-uu-*) Limousin 1150 *auvit* (3. Pers. Perf.) Brunel 357, 12 (aus Artige ch. 75, p. 329) *Sponsus* um 1100 cum la reina l'*auvit* p. 54; *op.relig.* 77 E la paraula qu'avet *auvida*; 78 *Auvisz* (Imperativ); Limoges 1212 *auvit* (Part. Perf.) RLaR 55 (1912), 413; *poésies relig.* 155 E veir et *hauvir*; um 1241 *auvirau* (Fac-similé de l'Ecole des Chartes 232); Coutume de Thegra 1266 *auvirau* Sindou (Ms.); *B. v. Ventadorn* 2,9 am mais que .l rossinhol *auvir*; St-Pauli (Drôme) um 1200 aizo vit e *auvit* le maistre ch. 51, p. 27.

limousin (Roux) *auvir* 'entendre, écouter'; *abauvir* 'être plein de, rassasié de' *ib.*; *enauvir* 'étonner, stupéfier' *ib.*; bas-limousin (Beronie) *ouvi* 'entendre' p. 175². Nach der ALF-Karte 466 (*entendu*) findet sich *ouvi* in der nördlichen Grenzzone des Provenzalischen, im Périgord, Limousin, im Velay, am Oberlauf der Drôme mit dem westlichen Teil des Departements Hautes-Alpes.

Participium praesentis in präpositionaler Bedeutung:

Flamenca 5739 *ausent* el 'devant lui'; Rouergue 1180 *auden* lo pobol Brunel 181, 51; Limousin 1120 e *auent* Ramnulfus lo jotze *ib.* 351, 4; 1140 *auent* aquestas meeissas testimonis *ib.* 36, 3; Périgord 1185 *auent* nun Guio deu Barri Brunel 225, 5; *Boetius* 23 *auent* la gent³.

¹ Gallego (Piñol) *odir* 'oir' p. 223.

² Port. *ouvir* dial. port. *ouvir*, RLu 5 (1897), 173; Pramollo, Waldenser (Morosi) *ovi* p. 373.

³ Pean Gatineau (anfangs 13. Jh.) *oianz toz* 'in Gegenwart aller' p. 223.

Das ursprüngliche Partizipium wird zum substantivierten Präpositionalausdruck (cf. *à côté de, le long de*):

Limousin, March, *doc. hist.* 2, 12. Jh. *a l'auent* Jorda Solpizi, ch. 24; 1140 *a l'auven* P. Bru 'en présence de' Brunel 37, 5; *a l'auven* Piulet de P. *ib.* 37, 10; *a l'auven* W. *ib.* 37, 15; *a l'auvent* n'Ató *ib.* 36, 3; *a l'auvent* aquestas . . . testimonias *ib.* 36, 3; *al'auzen*, ASNS 143 (1933), 89.

Ableitung:

-ENTIA: Montpellier 1113 en vezensa et en *auzensa* d'en B. ch. 121, p. 251; Dauphiné 1197 en *l'auvenssa* del prebost Brunel 313, 13¹.

128. **augurare** 'wünschen' REW 784 prov. *aurar*; FEW I, 174 unter AUGURIUM 'Vorbedeutung' aprov. *aurar*; R III, 541.

Ableitungen:

BENE-: FEW I, 175 *benaurar* 'rendre heureux'.

Aprov. contra .l *benaurat* martir, R 10 (1881), 49; prov. 13. Jh. *benaurat*, R 68 (1944-45), 315².

Alais (Gard) *benaurat*, -do p. 383; Nice (Sütterlin) *benauratz* p. 262, N 3.

BONU-: FEW I, 175 aprov. *bonaurar* 'rendre heureux'.

Moissac (cout.) 67 de la *bonarada* Sancta Maria; Toulousain 1151 *al bonurad* Sancti Joannis, Brunel 65, 3.

129. **augustus** 'Monat August' REW 786 aprov. *agost*; FEW I, 175 aprov. *agost, avost* (Alpes-Marit., Meyer); R II, 34.

Am meisten belegt ist im Altprovenzalischen *aost*.

Quercy 1140 en *aost* Brunel 30, 32, 33, 34; Rouergue 1160 en *ahost ib.* 368, 4; 1170 el Mas *Aost ib.* 388, 11; 1190 en *aost ib.* 503, 14 ss.; Agen 1221 a l'issid del mes d'*aost* ch. 10, p. 13; *Flamenca* 5517 en kalenda d'*aost*.

¹ Afr. La vie de Saint Thomas Becket, p. 262 en *oiance* 'publique-ment'.

² Afr. *beneuré* 'heureux' (Eust. Desch., p. 14; Roman de Thèbes, p. 363; Roman de Troie, p. 118; Les Narbonnais, p. 199; Florence de Rome, p. 305; Mir. de Nostre Dame, p. 33); *beneurez* (Beneeit de Sainte-Maure, p. 774; Eneas, p. 418); *bieneuré* 'glücklich, glückselig' (Eustachiusleben, p. 594; Renart le Contrefait, p. 257); *benuré* (Simund de Freine, p. 128); amallork. (NIEPAGE) *benayrada* p. 367; akat. *benaurat* 'feliç'.

Mit Einschub eines hiatustilgenden Konsonanten wie bei *auvir* (cf. Grafström, p. 137):

Castrais 1198 de la festa D. Maria d'avost Brunel 322, 14; St. Pauli (Drôme) um 1200 en *avost* ch. 22, p. 15; cf. ALF-Karte 47 août P. 855 Nyons (Vaucluse) *avús*.

Aniane um 1200 en *aoust* (nordfranzösischer Einfluß, afr. *aoust*).

130. **aura** 'Lufthauch, leiser Wind' REW 788 prov. *aura*; FEW I, 177, aprov. *ora* 'air, vert'; R II, 147.

Tarascon (leudes) um 1300 un molin d'*aura* p. 13.

Ableitungen:

-ANU: FEW I, 177 aprov. *auran* 'fou'; R II, 148; L I, 102. *Flamenca* 1269 *auras* sui et estrac 'extravagant'; 4534 Mon sener s'en eis totz *auras* 'extravagant'; B. v. *Ventadorn* 22, 37 que val aitals amors *aurana* 'eitel'; prov. *auran* 'verrückt' ZRPh. 53 (1933), 104.

-IDIARE: REW 794; FEW I, 177 aprov. *aurejar* 'aérer, donner de l'air'; aprov. *essaurejar* 'divincolarsi' ARom. 20 (1936), 303¹.

Substantivableitung dazu: FEW I, 177 bearn. *aurey* 'vent, souffle, brise'; R II, 147.

Flamenca 7024 al paschor, ab lo dous *avrei*.

P. Meyer übersetzt mit 'avril'. A. Thomas (*Journal des Savants* 1901, 371) interpretiert richtig mit 'souffle, brise'.

Chanson d'Antioche 369 E las esenhas pendo que teneja l'*aureis* 'les enseignes flottaient au vent'; *Cercamon* 3, 6 contre l'ivern e. l freig *aurei* 'bise²'.

FEW I, 177 aprov. *aureza* 'folie³'.

¹ Bergam. (TIRABOSCHI, App.) *oregià* 'ventilare' p. 140; ant.vi-cent. (BORTOLAN) 1560 *orezava*; Sannio (NITTOLI) *aurejà* 'spirare, soffiare, proprio dei venti' p. 36; Montella (FESTA) *avriià* 'spirare della brezza' p. 101.

² Petit Noir (Jura) *oréj* 'orage' p. 176. Kat. *oreig* 'leichte Bise'; ital. *oreggio*, *orezzo*; FEW I, 178 N 9; REW 794; corso (GUARNERIO) *aréghju* 'ombra (verso sera), frigidezza sull'imbrunire' p. 48; Montella (FESTA) *avrijo* 'brezza, venticello, fresco'; gallo-italico (BIONDELLI) *orizi* 'uragano'.

³ Modena (BERTONI) *urázza* p. 34; reggian. (Calabria) *avria* 'zef-firetto' AGI 34 (1942), 35; senese *sorrezzana* 'aria asciutta e pungente, freddissima'.

131. **aureolus** 'golden' REW 791; FEW I, 178 aprov. *auriol* m.; R IV, 378 *orjolets*, cart. de Montpellier, fol. 175 'burette' (?)

Ableitung:

-ITTU: Montpellier (Germain) 1292 e libres, e *oriolets* e breu-mens totas autras ornamentas 'Verzierung, Schmuck' ch. 37, p. 485.

132. **auricula** 'Ohr' REW 793 prov. *aurelha*; FEW I, 179 aprov. *aurelha*; R II, 148.

Ableitung:

-ARIU: FEW I, 181 N 5 aprov. *aurelhier* 'Kopfkissen' (Erstbeleg Hyères 1431 *aurelher*); R II, 149 Vida de S. Honorat *aurelhier*.

Nîmes (Ménard) 1219 tres *aureillarios*, tres pelves, quatuor lectos ligneos ch. 47, p. 67.

133. **aurum** 'Gold' REW 800 aprov. *aur*; FEW I, 182 aprov. *aur*; R II, 144 s.

Croisade 2247 per tot l'our de Pabia¹.

Ableitungen:

-INUM: FEW I, 182 nprov. *aurin* 'd'or'²; Ableitung dazu: Moissac (cout.) dona II retumbas del faihs, e si ero *aurinal* o outra obra cara p. 99.

-ATOR: FEW I, 182 afr. *aureur*; R II, 146 *dauradors* (Montpellier); Montpellier 1201 Richardus *dauraire* ch. 295, p. 476.

Wortzusammensetzungen:

AURU + FLAMMA: FEW I, 183 aprov. *auriflama* 'Reichsfahne'; R II, 143.

Croisade 2452 l'ouriflama leveia 'l'oriflamme levée'.

AURUM + FRESUM 'Goldsaum'³ REW 6471a PHRYGIUS (griech.) 'Flittergold' prov. *aurfres*; FEW VIII, 402 PHRYX; R II, 144; Du Cange I, 133 *affresinus*, I, 487 s. *Aurifrigia*.

Croisade p. 390 *aurfres*; Avignon 1397 *aurfres*; *Croisade* 172

¹ Bourgoigne *our* R 41 (1912), 36; Leon, hocharagon. (KUNN) *ouro* p. 254; gallego (PIÑOL) herba d'ouro.

² Bergam. (TIRABOSCHI) *ori* 'nome di moneta d'oro del valore di cinque franchi' p. 879.

³ BRÜCH, ZRPh. 40 (1920), 313 «afr. *orfrois*, prov. *aurfres* ist AURUM FRESUM», worunter BRÜCH vermutlich 'zerriebenes Gold' versteht.

So que las crotz costero d'orfres ni de cendatz; *Flamenca* 7450 feiron merces / delz gonfanos e delz orfres / que las donzellas lur an datz 'tissus d'or'; *Guirault Calanso*, orfres 'mit Goldborte (besetzter Stoff)' *RF* 44 (1930), 401; Avignon 1330, 1452 orfres.

Im Zusammenhang mit diesen Formen steht auch der sehr früh belegte Eigenname:

Nice 1066 uxor mea *Aurfresa* ch. 21, p. 29; Marseille 1070 voluntate ... filiarum mearum ... *Aurfresa* ch. 740; Richerches 1143 ego *Orfrisa*, mater ch. 8, p. 11. Es ist auch möglich, daß eine Umgestaltung von germ. *-freda*, *-frida* vorliegt im zweiten Teil des Namens¹.

Die ältesten Belege weisen im Provenzalischen und im Spanischen auf ein *fres*² und im Nordfranzösischen auf die entsprechende diphthongierte Form *freis*³.

Da *aurum frigium* schon im 10. Jh. bezeugt ist⁴ und die Phrygier im Altertum als Goldsticker bekannt waren⁵, wird von Meyer-Lübke *aurum phrygium*, von Wartburg *aurum phryx* als etymologische Grundlage betrachtet. Lautlich müßte aber AURUM PHRYGIUM im Französischen **orfrei*/**orfroi* und im Provenzalischen **orfrei* ergeben, wie ELIGIUS > afr. *Eloi* und NAVIGIUM > afr. *navoi*, prov. *navei*.

Eine Anlehnung an das Suffix *-ois* < *-ense* (Gamillscheg) ist nicht verständlich (*REW* 6471a). Die Herleitung vom Nominativ PHRYX (*FEW* VIII, 402) befriedigt lautlich nicht (PHRYX müßte aprov. **freis* entsprechen, wie *TEXERE* > *lei-ser*). Die altspanischen und altprovenzalischen Formen ver-

¹ A. BERGH, p. 170. *Aurfresa* als Frauenname ist eine ähnliche Übertragung wie *Esmeralda* < SMARAGDUS (*REW* 8041).

² Sahagún (VIGNAU) 1103 *orfresa*; Valladolid 1258 *orfres*, *RFE* 8 (1921), 336; Apolonio (MARDEN) *orfresado* 'tejido o labrado con oro' p. 143.

³ Afr. *orfreis* (*Bausteine zur romanischen Philologie*, Festgabe für A. Mussafia, Halle 1905) p. 539, 153; Chanson de Guillaume p. 172 *orfreis* 'phrygische Goldstickerei'; Hue de Rotelande (12. Jh.) *orfreis* 'golddurchwirkter Stoff'; Roman de Troie *orfreis* p. 238; Reims (Champagne, TARBÉ) *offroy* p. 167.

⁴ DIEZ 649; GAMILLSCHEG, *ZRPh.* 43 (1920), 544.

⁵ BLOCH-WARTBURG, p. 426: «les Phrygiens étaient renommés pour leur habileté dans l'art de broder les étoffes avec de l'or.»

langen als Grundlage *fres.* AURUM FRESUM 'zerriebenes Gold' ist als Etymon möglich, da semantisch ein Zusammenhang mit FRESUM 'zerrieben' < FRENDERE verständlich ist¹.

Ein Beleg aus den *Scholia Horatiana*² sat. 1, 2, 29 gibt FRESUM in der Bedeutung 'Saum'³. Wenn man sich auf diese vereinzelte Stelle stützen kann, erklärt sich *aurfres* als 'Goldsaum' wie aprov. *aurpel*, it. *orpel* 'Goldhaut, Rauschgold' oder afr. *orbateor* 'batteur d'or'. Aprov. *fres* 'bordure, galon' (FEW VIII, 401), aprov. *frezar* 'broder, galonner' (FEW VIII, 402) und aprov. *frezadura* 'bordure, garniture' sind seit dem 13. Jh. belegt. Für die Etymologie von *aurfres* < AURUM FRESUM 'Goldsaum' spricht akat. *fresar de fres d'aur* 'mit einem Goldsaum umgeben', wobei *fres d'aur* offensichtlich dasselbe heißt wie *aurfres*⁴.

Auffallend ist die Vokalalternanz *i/-e-* (*frisa/fresa*), die meistens in den Ableitungen, aber auch in den bereits erwähnten Eigennamen *Orfrisa* und *Aurfresa* auftritt.

Croisade p. 415 *frizat* 'épithète de gonfaino' '= brodé'; *Chanson d'Antioche* 520 el gonfaino *frezat* 'le gonfanon orné d'or-froi'; cf. afr. *enfressé* 'garni de galons'⁵.

¹ Im Altertum ist FRESUM als Adjektiv nur belegt in den Ausdrücken FABAM FRESAM, ERVUM FRESUM, FRESA CICERA *ThLL* VI, 1, 1286.

² *ThLL* gibt als Abfassungsdatum an: «sero compilata.»

³ *ThLL*, p. 1287 «singulariter: de vestimento parte. Schol. Hor. sat. 1, 2, 29 gl. instita: limbus quod et *fresum* potest accipi, terendo efficitur».

⁴ Perpignan 1303 per tota vestitura a *fresar de fres d'aur* per cana de Montpeller III. d., ALART, p. 155 (Original); afr. s'ela *frisa* .se auro, TOBLER, Proverbia *ZRPh.* 9 (1885), 302; Codex Cajetanus (DE BARTHOLOMAEIS) 13. Jh. südital. *fresata ad auro* p. 14.

⁵ Afr. *enfressé* 'garni de galons'. FEW VIII, 403, N 5, betrachtet diese Form als eine Verschreibung von **enfresé*. Dies scheint mir unwahrscheinlich, da ebenso: Aiol p. 574 *fressé* neben *fresé* 'mit Fransen verziert'; Bueve de Hantone (pik. um 1200) *fresé*, *fressé* 'mit Fransen verziert' p. 473; Arles 1162–1202 (GIRAUD) quod sartores accipiant pro corduris vestium sine *fresso* (kein Original) neben aprov. *fres* 'bordure, galon' 13.–15. Jh. (FEW VIII, 401). In den Formen mit stimmlosem -ss- sehe ich eine Beeinflussung

Bei den sehr frühen *aurifrigio*-Formen (10. Jh. cf. oben, 1099¹, 12. Jh.²) ist es wahrscheinlich, daß die Schreiber in

vom bedeutungsnahen *tresse*. *FRESSUM* neben *FRESUM* ist auch im Lateinischen bezeugt (*ThLL* VI, 1, 1286).

Die Vokalalternanz *fres*/*fris* kommt verschiedentlich vor:

a) *fres*/*fris*

aragon. (BORAO) *fres*, -a 'galón de plata ú oro : también se decía *freso* en el siglo XVI; Forlì 1364 (SELLA) *fresus* 'fregio di abito'; Bobbio 1388 (SELLA) cum uno *frixo auri* p. 33; Ferrara 1476 (SELLA) *frisius* 'fregio'; garganico (TANCREDI) *friso* 'nastrino, fregio' p. 30; Matera (RIVELLI) *friso* 'gallone'; calabrese (ROHLFS) *frisu* 'rigo (sul berretto dell'ufficiale)' I, p. 317.

b) *fresar*/*frisar*

akat. *fresar*, südlt. *fresare* cf. oben; Piacenza 1373 (SELLA) *camisii frixati* p. 65; afr. *frisar* cf. oben.

c) *desfrisier*/*desfrezar*

afr. *defrisier* 'l'escu l'ébrecher, en enlever la bordure' Roman de Thèbes p. 367; aprov. *desfrezar* 'ôter les galons' (*FEW* VIII, 402) um 1230.

d) *infrisado*/*infresata*

ait. Bonvesin (SEIFERT) *infrisado* 'geschmückt, verziert'; Vita di Cola di Rienzo (GHISALBERTI) *infresata* 'ornata, fregiata' p. 169.

e) *frišettu*/*frežettu*

corso *frišettu* 'nastro' *AGI* 14 (1898), 395; genov. *frežettu* 'nastro' *AGI* 16 (1902–1905), 335; genov. (OLIVIERI) *frexetto* p. 125; Sannio (NITTOLI) *fresiddo* 'nastrino di seta, bindellina' p. 108.

Zu nfr. *frisette* 'étoffe mi-partie laine et coton' (*FEW* III, 806) *FRISIA*: Reims, Champagne (TARBÉ) *frisette* 'étoffe pour doublure' p. 162; Mons (Belgien) *frasette* s.f. 'manchette' p. 187 (wegen vortonig *a* statt *e* cf. afr. *frasé* statt *fresé* 'galonné, bordé', und die Note 4 *FEW* VIII, 403: « wohl durch Dissimilation mit dem folgenden -é »); Cherbourg (LAMARCHE) *frazettes* s.f. 'manchettes' p. 39; Centre (JAUBERT) *frasette* s.f. 'cordon de soulier' p. 308; mit Suffixwechsel: Mâcon *frisotte* 'cordon de soulier en cuir' auch *fresotte* (*FEW* VII unter *FRIGERE*, p. 795).

f) *frišatura*/*fresiadura*

Piacenza 1323 (SELLA) *frixatura* 'fregio, ricamo' p. 153; Rimini 14. Jh. (SELLA) *fresiadura* p. 210 zu aprov. *frezadura* f. 'bordure, garniture' (13. Jh.).

¹ DU CANGE I, 487 1099 Spicil. Acher. tom. 7, 403 magno *aurifrigio* et longo ornatum.

² *Monumenta Germaniae historica* 31, Hannover 1903, p. 393, 8: donavit beato Silvestro *frigium*, equos albos et omnia imperialia.

frigio das zu Phrygien gehörende Adjektivum sahen und eine Verbindung herstellten zum Goldland der Antike¹.

Der Wechsel *e/i* (*fres/fris*) kann erklärt werden durch Kontamination mit einer andern Wortfamilie. An Stelle von *Phrygien* ist im Mittelalter die näherliegende und durch den Stoff- und Pferdehandel bekannt gewordene niederländische Provinz *Friesland* (afr. *Frise*) getreten².

Frisa 'Friesland' FEW III, 806; *frisla* (*lana*), *frisius* (*pannus*) REW 3518³; *bliaut de Frise*, *drap de Frise*, *chevaux de Frise* (Langlois, p. 240 s.).

Avignon 1397 *frisa* s.f.⁴ 'étoffe à poil frisé' (Pansier, p. 89).⁵

Die Ansicht von Vidos⁶, der dem FEW III, 794 folgend FRIGERE als Etymon von aprov. *frisa* betrachtet, kann nicht aufrechterhalten werden. Afr. *frise*, aprov. *frisa* als Stoffbezeichnung und aprov. *frezar* 'broder, galonner', *frezadura* und *fres* 'bordure' sind Ausdrücke des Textilhandels und der

¹ Afr. *Phrygie* und das entsprechende Adjektiv *phrygien* ist im Altfranzösischen selten. LANGLOIS, p. 522, verzeichnet nur: Girart 239 *pailles de Phrygie*, *manteau phrygien*.

² H. LAURENT, *La draperie des Pays-Bas en France et dans les pays méditerranéens du XII^e au XV^e siècle*, Paris 1935, p. XIV: *panni Frisonum* oder *Pallia Fresonica* wurden in Flandern hergestellt, aber von friesischen Schiffen transportiert.

³ Im FEW III, 806, steht irrtümlicherweise REW 3568.

⁴ Aprov. *frisa* 'étoffe' kann nicht getrennt werden von fr. *frise* (< *toile de Frise*) und dem aus dem Galloromanischen entlehnten span. *frisa* 'tissu de laine' (seit dem 13. Jh. belegt); cf. A. STEIGER, BAE 10 (1923), 33.

⁵ Reims, Champagne (TARBÉ) *frise* 'étoffe de laine dont les poils formaient au dehors de petits boutons en saillie' p. 162; mfr. (GAY) 1518, 1723 *frise* 'étoffe velue et frisée d'un côté' p. 745. Valsesia (TONETTI) *frisa* 'striscia di stoffa di cotone o di lana per fare l'orlatura dei vestiti' p. 164; bergam. (TIRABOSCHI, App.) *frisa* 'nastro' p. 89; genov. *friža* 'striscia' AGI 16 (1902-1905), 335; ant. sard. (WAGNER) *frissa* p. 145; leon. *frisa* 'tela de lana burda' STEIGER, RFE 7 (1920), 381.

⁶ B. E. VIDOS, *Noms de villes et de provinces flamands et néerlandais devenus noms communs dans les langues romanes*. Homenaje D. Ramón Menéndez-Pidal, Madrid 1950, p. 186.

Stoffverarbeitung. Eine gegenseitige Beeinflussung ist bei der ähnlichen Lautstruktur dieser Wörter naheliegend.

Für den Bewohner von Friesland wird meistens die Obliquusform mit *i* verwendet:

Croisade 1080 Loarenc e *Friso* e celh de Alamanha¹. Daneben kommt aber vereinzelt auch die Rektusform mit *e* vor:

Chanson d'Antioche 110 Aisso, ditz Arlois, es lo dux de Brentanha, e l'altres Droquo *Fres* e. I coms de la Viana 'Dreu le frison' Appel (*Chrest.*), p. 34.

Durch Kontamination von AURUM FRESUM 'Goldsaum' mit dem Stamm *Fris-* lassen sich die beiden folgenden Belege für Brokatgold erklären:

Paris 1213 (Du Cange I, 487) cum lista de *aurofriso* 'frange d'or'; Ferrara 1476 *frisios aureos* vel argenteos (Sella) p. 153.

134. **auscultare** 'anhören' REW 802 prov. *escoular* 'hören', hören'; FEW I, 184 apro. *escollar*; R III, 156; L III, 180.

Croisade 1983 Senhors, so lor ditz el, *escotal* mas razos; Languedoc 13. Jh. Quant li iusieu l'aun *escotal* RLaR 2 (1871), 137.

135. **avena** 'Hafer' REW 818; FEW I, 187; R II, 147.

Ableitung:

-ARIA: FEW I, 187 Reims *avoinière*; Longnon 3979.

Béziers 1140 Petri Raimundi de *Laveneria* ch. 150, p. 206;

Aniane 1151 Petri Raimundi de *la Laveneira* ch. 32, p. 169;

Montpellier 1187 P. R. de *za Lavenieira* ch. 123, RLaR 6 (1874), 48.

In den beiden letzten Belegen wird der mit dem Ortsnamen verwachsene Artikel nochmals gesetzt, das eine Mal mit der von ILLAM abgeleiteten Form, das andere Mal mit derjenigen von ECCE EAM.

Nprov. (Mistral) *aveniero* 'champ d'avoine' (Dauph.)².

136. **avunculus** 'Onkel' REW 838 prov. *oncle*; FEW I, 188 apro. (*av*)*oncle*; R IV, 370.

¹ Afr. (Mahaut) 1302–1329 *Frizon* 'de Frise' p. 424.

² GPSR I, 147 *Avenaire* p. 21; boulonnais (HAIGNERÉ) *awanières*

Toulousain 1187 lor *avoncle* Brunel 232, 26; Aniane 1160 P. de Compeire, mon *auncle* ch. 211, p. 339; Rouergue 1195 lor *aoncle* Brunel 297, 5; Montpellier 1120 Rostan son *avuncle* ch. 34, *RLaR* 5 (1874), 53.

Périgord 1185 lor *oncles* *ib.* 225, 14; Vaour 1191 lor *oncle* ch. 100, p. 85; Rouergue 1176 e sei *oncle* Brunel 155, 5; 1183 mos *oncles* *ib.* 209, 9.

Berichtigung zu: Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik

VRom. 17 (1958), 318 ss.

p. 318: Die letzten acht Zeilen fallen weg, da aprov. *teiral* nicht TERRA + ALE sondern TERI + ALE entspricht. (*REW* 8663 b. *teri* [fränk.] 'Zier')¹.

p. 322: *ospital*, *espital*
(Grafström, p. 68)

Die Erklärung von *l'espital* < *le spital* ist nur für das Tolosane möglich, da nur dort der Artikel *le* heißen kann. Die Interpretation von Fouché und Ronjat *l'ospital* > *lo spital* > *espital* (*e*-prosthétique) ist auch auf die andern Gebiete anwendbar. Grafström erwähnt beide Erklärungsmöglichkeiten.

p. 337: Die Herleitung von *sesalque* < CENSUS ist bereits bei Grafström, p. 64, N 3, erwähnt.

Zürich

Max Pfister

'terre semée d'avoine' p. 45; Voiron (Isère) *aveinière* 'champ d'avoine' p. 20; Albertville (Savoie) *avènière* 'champ où l'on a semé de l'avoine' p. 38.

¹ Diese Berichtigung verdanke ich Dr. P. NAUTON.